

對 譯

大 衆 日 語 會 話

東 方 印 書 館

前奉天南滿中學堂堂長
飯河道雄著
旅順第二中學校校長

對譯大衆日語會話全

東方印書館發行

昭和八年五月二十日初版發行
康德五年二月二十五日第十三版發行

對譯 大衆日語會話

(定價國幣四角・郵費四分)

奉天商埠地十一緯路第一一七號

編印
必究

編纂者發行者
兼印刷者

飯 河 道 雄

奉天商埠地十一緯路第一一七號

東 方 文 化 會

奉天商埠地十一緯路第一一七號

專售東方文化會
出版圖書

東 方 印 書 館

轉賬(振替)奉天七〇六番

奉天商埠地十一緯路第一一七號

東 方 印 書 館 編 譯 所

奉天商埠地十一緯路第一一九號

東 方 印 書 館 印 刷 所

發 售 處

東 方 印 書 館 印 刷 所 印 行

日本五十音日華發音記憶表

〔本表不過爲便於記憶起見登載而已，其漢字音與假名音不能全相一致，讀者諒之。〕

阿尸伊イ寤ウ耶工噉才

加力(妻)キ袴ク慨ヶ可コ

其)

薩サ洗シ俟ス繼セ朔ソ

塌夕器チ辭ツ錠テ駝ト

〔一

捺ナ塗ニ奴ヌ冪ネ柳ノ

哈ハ洗ヒ互フ黒ヘ赤ホ

馬マ靡ミ畝ム枚メ墓モ

其

二

爬	八	鞭	離	噁	窪	辣	押
パ	ハ	ダ	ガ	ガ	ワ	ラ	ヤ
批	バ	疾	汲	積	挿	利	伊
ピ	ヒ	チ	ジ	ギ	斗	リ	イ
僕	不	輜	資	故	寤	陸	郵
プ	ブ	ツ	ズ	ゲ	ウ	ル	工
佩	被	送	賊	改	也	雷	耶
ペ	ベ	テ	セ	ゲ	上	シ	工
朴	鉢	舵	炸	哥	閑	略	樂
ポ	ボ	ト	ゾ	ゴ	子	口	ヨ

對譯大衆日語會話

例言

△本書是用無論學界以及農工商各界之人士，誰都可以通曉的法子編的。所以取材之範圍普遍而程度較低。

△學界以外之人士，大都恐怕沒有正經學習日語的工夫，所以願意在應用的時候，隨時隨處散學的多。因此本書亦有鑒於此，妥爲編纂，在本書中不按次序，隨便翻看引用之處，就可以明白。

△本書旁注日語之漢字，皆係採用北平音，而且可由此等漢字將日語五十音字母之字形全都提出來。此係著者創

案、各能使學者省却諳記五十音字母之煩勞則著者之苦
心亦與有光榮焉。

大同三年三月

著
者
識

飯河道雄先生著 [會話書]

增補對譯日語會話寶典

定價！九〇

郵費！〇六

四六判三六〇頁

先究明會話的基礎——即發音。基本語法等——然後使讀者不費力地學得各方面之會話的妙結構。必要的語彙異常豐富之點，實無類例。

京旁注速修日語會話

定價！五〇

郵費！〇四

菊半載二六〇頁

專爲日語速修者，大體準照前書而編輯的。特別以關於家庭・購物・交際等會話爲主。

對譯大衆日語會話

定價！四〇

郵費！〇四

菊半載二二〇頁

內容豐富，不待而言。取之材料，皆爲日常所用之最精彩者。亦京音旁注。

對譯日滿交際禮法與會話

定價！五〇

郵費！〇四

四六判二百頁

修得日語初步者與日本人交際的絕好的指南書。講解凡有場合的禮法，網羅各該場合之交際會話。

對詳註交際會話

定價！四〇

郵費！〇四

四六判一百頁

蒐集日本人相互間日常最普通用的會話。對譯不取直譯，是純粹的國語譯。

館書印方東

錄目總書圖贈奉

處售發

前奉天南滿中學堂校長 飯河道雄先生著
〔四六判 三六〇頁〕
旅順第二中學校校長 定價九角郵費六分

增補 對譯 日語會話寶典

【第一特色】不惜餘力，多方羅集兩國間日常所最常使用的辭句做會話材料。但至於實際上的會話則另有別冊「對譯交際會話」，所以本書不多備載。

【第二特色】凡於每課終了之後，又以「類語」添註於其題目有關聯的多數要言。這是在其他書籍中鮮見之例，並可以說是本書首創的試作。

【第三特色】務將原有的日本語的假名用法和日本新聞及雜誌所使用的假名用法，步驟一致。例如「デセウ」……「使ヒマス」但爲初學者方便起見，又都照着

發音注假名，如「……デセウ」使ヒマス。漢字都依着發音的樣式使用假名。

【第四特色】譯語全用北京話。這是因爲一方面又可以給日本人研究使用的緣故。

【第五特色】注意單語篇的分類法，且蒐集很多日常所最常用的辭句語言。讀者諸君若關於本書質問疑義，著者必樂爲答覆。

內容要目

- 第一篇 假名發音篇……凡七章
- 第二篇 會話基礎篇……凡三十五課
- 第三篇 會話篇……凡三十六課
- 第四篇 單語篇……凡三十項

滿日之間之關鍵

大……好 評 已 突 破 百 版
（ 本 樣 容 內 隨 奉 ）

飯河道雄先生譯註【大二課本自修書】

<p>對譯 詳註 高等 日本語讀本</p>	<p>對譯 詳註 中等 日本語讀本 卷一 卷二 卷三 卷四</p>	<p>對譯 詳註 初等 日本語讀本 第(一) 第(二) 第(三) 第(四)</p>	<p>對譯 初級 中學校 日本語教科書 上冊 中冊 下冊</p>	<p>對譯 高級 小學校 日本語教科書 上冊 下冊</p>	<p>對譯 初級 小學校 日本語教科書 上冊 下冊</p>
<p>卷一 定價 郵費 一·六〇 近 〇·四〇 未 定刊</p>	<p>各定價 郵費 一·五〇 〇·四〇</p>	<p>各定價 郵費 一·四〇 〇·五〇 〇·四〇</p>	<p>各定價 郵費 一·二〇 〇·三〇 〇·八〇</p>	<p>各定價 郵費 一·二八 〇·四</p>	<p>各定價 郵費 一·二〇 〇·二〇</p>
<p>首載有日語發音法講義。</p>	<p>「對譯詳註初等日本語讀本」 有合訂本（定價一·七〇郵 費二·〇〇）、又同書卷一之卷</p>	<p>南滿洲教育會教科書編輯部 編纂「初等·中等·高等各日 本語讀本」（滿鐵語學檢定試 驗指定標準書）的對譯。</p>	<p>內、其上欄附載該頁之譯文。</p>	<p>樣與插圖一併收於一頁之 科書」的對譯。原書各頁照</p>	<p>文敎部發行「初級·高級小學 校·初級中學校各日本語教</p>

館書印方東

錄目總書圖贈奉

處售發

日語留聲片叢書

大二日語讀本

課自
本修
用

對譯
詳註
日本尋常
小學國語
讀本

對譯
詳註
日本
童話集

對譯
速修
日本語
讀本

對譯
新體
日語
讀本

定價
卷一 一・二〇
卷二 一・二五
卷三 一・二八
各郵費 一・〇二
近卷四 一・三〇
刊郵費 一・〇四
以下繼續發刊

定價 一・三〇
郵費 一・〇二

定價 一・九〇
郵費 一・〇六

定價
卷一 一・四〇
卷二 一・五〇
各郵費 一・〇四

現行「日本尋常小學國語讀本」(全十二卷)的對譯。註解方面關於風俗習慣者尤特留意。原著與左列「童話集」均灌有東京標準音留聲片。

膾炙人口的日本固有的童話的對譯註解。一共十三篇。正式的「歷史的假名用法」。全一冊，四六判一五〇頁。

第一篇片假名・單語。第二篇單句・單文。第三篇平假名。第四篇會話。第五篇文章。全一冊藥判二六〇頁。

依據外國語教授法上所謂「讀本中心主義」而編纂的。發音・譯讀・會話・作文・語法等完全包括在內。

發售處

奉贈圖書目錄

東方印書館

飯河道雄先生監修

研究

日語者之

輕便工具

重版
及重版

發行以來銷行遐邇！

內容

所有應用文字以及
外來語等均行採
入且註明文法之
活用變化譯語妥恰
註解詳明。

文化的貢獻！
大眾的要求！

定價六角
(郵費六分)

索引 飯河先生
獨創的「五十音索引表」

附錄 「文法要畧」
「日本地名一覽」

袖珍判四百餘頁

和語檢定

對譯 大衆日語會話

目次

發音之解說……………二

第一篇 會話之根底

- 第一 是……是甚麼……………三
第二 是……麼、不是……………五
第三 這個、那個……………六
第四 我、你、他……………七
第五 的……………八

- 第六 有、沒有……………一〇
第七 在此處、在其處、在彼處……………三
第八 上下、前後、裏外……………一四
第九 來、去、走、跑……………一六
第十 念、寫、有、做……………一八
第十一 來麼、不來……………一九
第十二 回來了……………二二
第十三 學罷……………二三
第十四 沒有教、不買罷……………二五

第十五	拿眼睛……	二七
第十六	看罷、別看……	二六
第十七	給你、給我……	二〇
第十八	上、從、到……	三三
第十九	大、小、等……	三三
第二十	好了……	三五
第二十一	因為……所以……	三七
第二十二	雖然……可是……	四〇
第二十三	若……就……	四一
第二十四	叫做、說……	四三
第二十五	我想、打算、想要……	四四
第二十六	聽說……	四五

第二十七	能、會……	四四
第二十八	比較……	四四
第二篇 家庭會話		
第一	數目……	五五
第二	天氣……	五九
第三	時令……	六三
第四	日時……	六六
第五	飲食……	六九
第六	學校……	七五
第七	學日本語……	七九
第八	打電話……	八三
第九	問道……	八六

第三篇 買賣會話

第一	長度	一八
第二	距離	二〇
第三	地積	二二
第四	容量	二六
第五	重量	二九
第六	錢	三〇
第七	買東西	三五
第八	價錢	三九
第九	行市	四三
第十	貨物	四四
第十一	買賣	四八

第十二	做工	五三
第十三	算賬	五五
第十四	書舖	五七
第十五	布疋綢緞舖	五九
第十六	定做洋服	六一
第十七	洋貨舖	六三
第十八	定做鞋	六七
第十九	雜貨舖	七〇
第四篇 交際會話		
第一	早起應酬	七四
第二	晚上的應酬	七六
第三	介紹	七八

第四 初會……………一四九

第五 拜訪……………一五〇

第六 久違……………一五三

第七 拜年……………一五四

第八 賀生子……………一五五

第九 賀娶親……………一五七

第十 賀開張……………一五六

第十一 瞧病……………一五九

第十二 道惱……………一六〇

第十三 請客……………一六二

第五篇 單語

第一 數目……………一六六

第二 天文、方位……………一六六

第三 日時……………一六九

第四 身體、病名……………一七三

第五 人倫……………一七五

第六 房屋……………一七六

第七 寢室用具……………一七九

第八 厨房用具……………一八〇

第九 傢伙……………一八二

第十 小孩話、玩具……………一八四

第十一 學校用語……………一八五

第十二 書信用語……………一八八

第十三 地理……………

第十四	店舖的名稱	一九二
第十五	買賣用語	一九三
第十六	工具	一九四
第十七	職工的名稱	一九五
第十八	衣服類	一九六
第十九	裝身具	一九六
第二十	禽獸類	二〇〇
第二十一	魚類、海味	二〇二
第二十二	生菜類	二〇四
第二十三	點心類	二〇六
第二十四	果子類	二〇七
第二十五	糧食	二〇八

第二十六	飲食用雜貨	二二〇
附錄第一	大連市街名稱	二二二
附錄第二	奉天市街名稱	二二六

目次終

對譯 大衆日語會話

發音記號之解說

本書所特用之發音記號於左解說之。

〔妻〕〔妻〕係「キ」之記號。國音無「キ」音、但山東省煙臺附近有之。「キ」

音原與「妻」甚相近、以故中國人讀「キ」多誤爲「妻」。然「妻」音則係

初將舌尖、附於口蓋、而後離開之時所發之音。「キ」則將舌之後部、

附於口蓋而所發之音也。若有人「キ」音終不能正發、則一面以筆之

後端、壓舌尖、使其不能附於口蓋、而一面發「妻」、則「妻」自變爲

「キ」即「妻」音。「茶」「扎」音亦倣之。

〔洗〕〔洗〕係「ヒ」之記號。國音無「ヒ」音。「ヒ」音與「洗」音甚相近、以故

中國人讀「ヒ」、多誤爲「洗」、恰如「キ」與「妻」。蓋「洗」音則將舌尖、殆接於口蓋而發、「ヒ」則舌之後部附於口蓋而所發之音也。故今一面以筆之後端厭舌尖、使其不能附於口蓋、而一面發「洗」、則「洗」自變爲「ヒ」卽「洗」音也。

本書以「恩」字代用「ン」音。「ン」音如「京」或「青」之尾音爲鼻音。鼻音原不能獨自發音、唯附於他音之下而發之耳、例如「京」音可書爲「汲ン」、「青」音可書「器ン」。本書假書之如「汲恩」或「器恩」。

中國鼻音有寬音窄音之別、例如「京」爲寬音、「進」爲窄音、然日本不區別之、皆爲寬音而已。

靠邊小寫之「ツ」音 此爲促音之記號、與尋常之「ッ」音不同。發促音之法凡上下二音相連之時、先讀上字、而將兩唇閉塞使氣息停頓、而作將要急促發聲之勢、隨後就用猛力讀其下字、其中間所發的聲音、就叫做促音、彷彿中國之入聲字音、故單音無發此音者也。

是硯臺

スズリデス。
俟 資利 迭 俟

墨

スミ。墨
俟 臨

是甚麼

ナンデスカ。
捺 恩 迭 俟 卡

是鋼筆

ペンデス。
佩 恩 迭 俟

是甚麼

ナンデスカ。
捺 恩 迭 俟 卡

是洋墨水

インキデス。
伊 恩 妻 迭 俟

是甚麼

ナンデスカ。
捺 恩 迭 俟 卡

是算盤

ソロバン。算盤
網略八思 迭 俟

第二是……麼、不是

是鋼筆麼

ペンデスカ。
佩恩迭侯卡

不是鋼筆

ペンデアリマセン。
佩恩迭阿利馬維恩

是甚麼

何デスカ。
ナン
捺恩迭侯卡

是鉛筆

エンピツデス。
耶恩批辭迭侯

是鉛筆麼

鉛筆デスカ。
エンピツ
耶恩批辭迭侯卡

不是鉛筆

鉛筆デアリマセン。
エンピツ
耶恩批辭迭阿利馬維恩

是甚麼

何デスカ。
ナン
捺恩迭侯卡

是鋼筆

ペンデス。
恩送侯。

第三 這個、那個

這個

コレ。
可雷。

那個

ソレ。
朔雷。

那個(彼物)

アレ。
阿雷。

這個是桌子

コレハツクエデス。
可雷 寢 辭 椅 耶 送 侯

「ハ」字原來念「哈」、此處則念「窪」。「ハ」的意思可勉強譯作中國的「是」或「乃」字之意。但無「是」字之深意。指示一句話的主題。

那個是椅子

其^ソハイスデス^ウ
期雷^イ 伊侯迭安

彼物是窓戶

彼^アレハマドデス^ウ
阿雷^イ 瑾馬形迭安

那個是椀子

其^ソレハコシカケデス^ウ
期雷^イ 徑可碗子迭安

第四 我、你、他

我

ワタクシ、ワタクシ^ウ
席場^イ 榜碗^イ 席場^イ 碗^ウ

你

アナタ^ウ
阿接^イ 榻^ウ

他

アナカ^ウ
阿^イ 椰^イ 十^イ 榻^ウ

那一位

那一位
下ナタ。

你是那一位(您貴姓)

貴方ハ那方デスカ。
アナタ
下ナタ
阿捺場 窪 鹿捺場 送 俟 下

我是山田

私ハ山田デス。
ワタクシ ヤマダ
窪場袴洗 窪 押馬粗 送 俟

他是山中兄麼

彼ノ方ハ山中サンデスカ。
ア
カタ
ヤマナカ
阿 押 下 場 窪 押 馬 粗 下 薩 恩 送 俟 下

是、是山中兄

ハイ、山中サンデス。
ハ
イ
ヤマナカ
押馬捺下 薩 恩 送 俟

不、不是山中兄

イ、エ、山中サンデアリマセン。
イ
エ
ヤマナカ
押馬捺下 薩 恩 送 俟 阿 利 馬 鞍 風

第五的

我的帽子

你的帽子

你的眼鏡

他的眼鏡

他的錶(鐘)

李兄的

這個鞋

那個鞋

私ワタクシノボウシ。(ウ)原來念寤「在這兒念哦」
竊掃袴洗 擲 鉢 哦 洗 日本長音都用「ウ」字表示

貴方アナタノ帽子ボウシ。
阿捺場 擲 鉢 哦 洗

貴方アナタノメガネ。
阿捺場 擲 枚 嘎 樂

彼方アナタノ眼鏡メガネ。
阿捺卡場 擲 枚 嘎 樂

彼方アナタノトケイ。
阿捺卡場 擲 駝 慨 伊

李サンリサンノ時計トケイ。
利薩恩 擲 駝 慨 伊

此コノクツ。(不可說「此レノクツ」)
可擲袴 辭

其ソノノ靴クツ。(不可說「其レノ靴」)
擲 擲 袴 辭

那個傘

王兄的傘

這個是那一位的帽子呢

那個是陳兄的帽子

這個眼鏡是我的

這個錶是你的

彼ノカサシ (不可說) 彼レノカサシ
阿 挪 下 薩

王サンノ傘
オウ 王 薩 恩 挪 下 薩 傘 下 薩

此レハ那方ノ帽子デスカ。
可 雷 薩 舵 挪 場 挪 鉢 噴 洗 送 俟 下

其レハ陳サンノ帽子デス。
朔 雷 器 恩 薩 恩 挪 鉢 噴 洗 送 俟

此ノ眼鏡ハ私ノデス。
可 挪 枚 暖 桌 薩 薩 挪 場 袴 洗 挪 送 俟

此ノ時計ハ貴方ノデス。
可 挪 處 儀 伊 薩 阿 捺 場 挪 送 俟

第六 有 沒有

學校

鋪子

狗

猫

有

沒有

有(在)

沒有(不在)

ガツコウ。
要可喻

ミセ。
販繼

イヌ。
母奴

ネコ。
泉可

アリマス。
阿利馬侯

アリマセン。
阿利馬繼恩

イマス。
伊馬侯

イマセン。
伊馬繼恩

有學校

學校ガアリマス。(ガ略與此レハ机デス)
嘎可嘎嘎阿利馬侯的ハ同、但底下有「マス」或「デアリマセン」時、

用「ハ」、底下有「マス」或「マセン」時、用「ガ」

沒有舖子

店ガアリマセン。
靡繼嘎阿利馬繼恩

有狗

犬ガ居マス。(有リマス就着非動物用、居伊奴啊伊馬侯 マス就着動物用)

沒有貓

猫ガ居マセン。
桌可嘎伊馬繼恩

有甚麼

何ガアリマスカ。
捺嘎嘎阿利馬侯卡

有甚麼

何ガ居マスカ。
捺嘎嘎伊馬侯卡

第七 在此處、

在其處、在彼處

此處

在此處

其處

在其處

彼處

在彼處

何處

在何處

可_可コ_コ。

此_可處_可ニ。

朔_可ソ_コ。

朔_可其_可處_可ニ。

阿_朔ア_朔ソ_コ。

阿_朔朔_可彼_可處_可ニ。

能_可ト_コ。

能_可何_可處_可ニ。

在這兒有桌子

此處ココニツクエ机ツクエガアリマス。

在那兒有椅子

其處ココニイス椅子イスガアリマス。

在大那邊兒有窓戶

彼處アッコニマド窓マドガアリマス。

在那兒有狗

何處ドコニイヌ犬イヌガ居イマスカ。

第八 上下、前後、裏外

上頭

上頭ウエヲウエ。

下頭

下頭シタニシタ。

前頭

後頭

裏頭

外頭

在桌子上頭有鐘

在椅子下頭有鞋

在房子裏頭有貓

在房子外頭有狗

馬ウマ耶ヤ。

廳ウシロ洗シ咯ロ。

煮ウチ器シ。

朔ソト駝ト。

机ツクエ上ウエ二ニ時トケイ計ケイ方ケイ有アリアマアスス。

椅子イス下シタ二ニ靴ケツ方ケツ有アリアマアスス。

家イエ中ナカ二ニ猫ネコ方ケイ居イマアスス。

家イエ外ソト二ニ犬イヌ方ケイ居イマアスス。

第九 來、去、走、跑

馬車

バスヤ。
八洗押

電車

デンシヤ。
送恩洗押

洋車

ジンリキシヤ。
汲恩利(妾)洗押

人

ヒト
人。
(洗)脚

來

キマス。
妾馬俵

馬車來

バスヤ
馬車ガ來マス。
八洗押(囀)妾馬俵

去

電車去

跑

洋車跑

走(步行)

人走

甚麼東西跑呢

洋車跑

イキマス。
伊(妻)馬侯

電車ダンシヤが行イキマス。
送恩洗押嘎伊(妻)馬侯

ハシリマス。
哈洗利馬侯

人力車ジンリキシヤが走ハシリマス。
汲恩利(妻)洗押嘎哈洗利馬侯

アルキマス。
阿陸(妻)馬侯

人ヒトが走アルキマス。
(洗脫嘎阿陸)妻馬侯

何が走ナニリマスカ。
捺蓋嘎哈洗利馬侯卡

人力車ジンリキシヤが走ハシリマス。
汲恩利(妻)秒嘎哈洗利馬侯

第十 念、寫、有、做

念

把書念、念書

寫

把字寫、寫字

拿着、帶着。有

拿着錢、帶着錢、有錢

ヨミマス。
樂 廳 馬 俵

ホシヲ讀ミマス。
禾 思 閱 樂 廳 馬 俵
(「ヲ」字當「把」字講)

カキマス。
卡 委 馬 俵

シヲ書キマス。
紙 閱 卡 委 馬 俵

モツテイマス。
毛 鉄 伊 馬 俵

カネヲ持ッテイマス。
卡 桌 閱 毛 鉄 伊 馬 俵

做

シマス。
洗馬俟

做活

シゴト
仕事ヲシマス。
洗哥駝關洗馬俟

做甚麼

ナニ
何ヲシマス力。
接邊關洗馬俟卡

念書

ホン
本ヲ讀ミマス。
禾恩關樂廳馬俟

拿着甚麼。帶着甚麼。
有甚麼

ナニ
何ヲ持ツテ居マス力。
接邊關毛鉄伊馬俟卡

第十一 來麼、不來

來麼

キ
來マス力。
委馬俟卡

不來

來キマセン。
妻馬マ繼シ恩ン

去麼

行イキマスカ。
伊イ妻マ馬マ侯カ

不去

行イキマセン。
伊イ妻マ馬マ繼シ恩ン

跑麼

走ハシリマスカ。
哈ハ洗シ利リ馬マ侯カ

不跑

走ハシリマセン。
哈ハ洗シ利リ馬マ繼シ恩ン

念麼

讀ヨミマスカ。
樂レ離リ馬マ侯カ

不念

讀ヨミマセン。
樂レ離リ馬マ繼シ恩ン

寫麼

書カキマスカ。
卡カ妻マ馬マ侯カ

不寫

書カキマセカン。

做麼

仕シ事ゴトヲシカマスカ。

不做活

仕シ事ゴトヲシマセカン。

拿着麼。帶着麼。有麼

持モツカテ居イマスカ。

沒拿着。沒帶着。沒有

持モツカテ居イマセカン。

第十二回來了

現在

伊イ馬マ。

今天

今日キヨウ。
今日キヨウ。

昨天

昨日キノウ。
昨日キノウ。

前天

前日オトトイ。
前日オトトイ。

回來

來カエリマス。
來カエリマス。

現在回來了

今イマ歸カエリマシタ。
今イマ歸カエリマシタ。

買

買カイマス。
買カイマス。

今天買了

今日キヨウ買カイイマシタ。
今日キヨウ買カイイマシタ。

賣

賣ウリマス。
賣ウリマス。

昨天賣了

昨日賣リマシタ。
キノウウ
委擲喚 窟利馬洗場

多嚙買了

イツ買イマシタカ。
伊辭卡伊馬洗場卡

今天買了

今日買イマシタ。
キヨウカ
蘇喚卡伊馬洗場

多嚙賣了

何時賣リマシタカ。
イツウ
伊辭窟利馬洗場卡

前天賣了

一昨日賣リマシタ。
オトトイウ
喚脫窟伊窟利馬洗場

第十三學

罷

明天

アシタ。
阿洗場

後天

アサウテ。
阿薩 鉄

教

オシエマス。
噉洗 耶馬 俟

現在教罷

イマオシ
今教エマシヨウ。
伊馬噉洗 耶馬 舍 噉

學

ナライマス。
捺練 伊馬 俟

明天學罷

アスナラ
明日習イマシヨウ。
阿俟 捺練 伊馬 舍 噉

用功

ベンキヨウシマス。
被恩 綠 噉洗 馬 俟

現在用功罷

イマベンキヨウ
今勉強シマシヨウ。
伊馬被恩 綠 噉洗 馬 舍

遊戲、玩兒

アソビマス。
阿朔 七馬 俟

後天玩兒罷

アサツテアッ
明後日遊ビマシヨウ。
阿薩鉄阿霸七馬舍 哦

多嗜玩兒呢

イツアッ
何時遊ビマシヨウカ。
伊辭阿霸七馬舍 哦 卡

明天玩兒罷

アスアッ
明日遊ビマシヨウ。
阿侯阿霸七馬舍 哦

第十四 沒有教、不買罷

教了

オシ
教エマシタ。
哦洗耶馬洗場

沒有教

オシ
教エマセンデシタ。
哦洗耶馬維恩送洗場

學了

ナラ
習イマシタ。
練辣伊馬洗場

沒有學

用功了

沒有用功

玩兒了

沒有玩兒

買罷

不買罷

賣罷

習ナライマセシタ。 捺練伊馬 縫ヒ恩ヒ送ヒ洗ヒ場ヒ

勉ベンキョウ強ウシマシタ。 被恩絲噴洗馬 洗ヒ場ヒ

勉ベンキョウ強ウシマセシタ。 被恩絲噴洗馬 縫ヒ恩ヒ送ヒ洗ヒ場ヒ

遊アソブビマシタ。 阿朔七馬 洗ヒ場ヒ

遊アソブビマセシタ。 阿朔七馬 縫ヒ恩ヒ送ヒ洗ヒ場ヒ

買カイマシヨウ。 卡伊馬 舍ヒ噴ヒ

買カイマスマイ。 卡伊馬 侯ヒ馬ヒ伊ヒ

賣ウリマシヨウ。 賸利馬 舍ヒ噴ヒ

不賣罷

去罷

不去罷

第十五 拿眼睛

拿眼睛看東西

拿耳朵聽聲音

拿鼻子聞味兒

賣ウリウマスウマイウ。
羅利馬侯馬伊

行イキイマイシイヨイウイ。
伊委馬舍啾

行イキイマイスイマイイイ。
伊委馬侯馬伊

目メデメ物モノヲメ見ミマスメ。
枚送毛擲闕際馬侯 (「デ」字當「拿」用)
〔使〕字講)

耳ミミデミミ音ネヲミミ聞キキミミマスミミ。
羅離送哦駝闕委委馬侯

鼻ハナデハナ香ニオイヲハナ嗅カギハナマスハナ。
哈發送盤哦伊闕卡穉馬侯

拿嘴吃東西

クチ クチ モノ モノ 食 ク ベマス。
椅器送毛拂闕場被馬俟

拿嘴說話

クチ クチ ハナシ ハナシ 口 ク デ話 ワ シマス。
椅器送哈擦洗闕洗馬俟

拿甚麼看東西

ナニ ナニ モノ モノ 見 ミ マスカ。
擦鏡送毛拂闕麻馬俟卡

拿甚麼聽聲音

ナニ ナニ オト オト 聞 キ キマスカ。
擦鏡送噴駝闕(妻)妻馬俟卡

第十六 看罷、別看

看看、看一看、看罷

見 ミ ナサイ。
塵擦麻伊

看 定

別看

見 ミ ナサイマスナ。
塵擦麻伊馬俟卡

聽聽。聽一聽。聽罷

別聽

聞々罷

別聞

吃罷

別吃

說罷

別說

聞^キナサ^イ。

聞^キ妻^妻捺^薩伊^伊馬^馬侯^侯捺^捺。

嗅^カギナサ^イ。

嗅^カ積^積捺^薩伊^伊馬^馬侯^侯捺^捺。

食^クベナサ^イ。

食^ク場^場被^被捺^薩伊^伊馬^馬侯^侯捺^捺。

話^ハシナサ^イ。

話^ハ哈^哈捺^薩伊^伊馬^馬侯^侯捺^捺。

拿日本話說一說

別拿中國話說一說

第十七 給你、給我

給你

給我

給你

給我

日本語ニホンゴデ話ハナシナサイ。
雞禾恩哥送哈捺洗捺薩伊

支那語シナゴデ話ハナシナサイマスナ。
洗捺哥送哈捺洗捺薩伊馬侯

上アゲマス。
阿改馬侯

下クダサイ。
袴租薩伊

貴方アナタニ上アゲマス。
阿捺場 雞 阿改馬侯

私ワタクシニ下クダサイ。
雞場袴洗 雞 袴租薩伊

把這個給你。給你這個

此^コレ^ヲ上^アゲマス。
可^レ雷^ヲ阿^改馬^侯

把那個給我。給我那個

其^ソレ^ヲ下^クサ^イ。
期^レ雷^ヲ阿^改馬^侯

把點心給你。給你點心

菓子^カヲ上^アゲマス。
卡^洗阿^改馬^侯

給我菓子

果^ク物^ダヲ下^クサ^イ。
袴^粗毛^拂阿^改馬^侯

第十八 上、從、到

上那兒去

何^ド處^コへ行^イキマスカ。
舵^可耶^伊妻^馬侯^卡
(此「へ」可讀做「エ」、
當上字講)

上學校去

學^ガ校^ッへ行^イキマス。
張^可噴^耶伊^妻馬^侯

上那兒去

上公園去

從那兒來了

解家裏來了

到那兒去

到火車站去

何處ドコへ行イキマスカ。
能カ可カ耶ヤ伊イ妻ツメ馬ウマ俟マツ卡カ

公園コウエンへ行イキマス。
可カ哦オ耶ヤ恩オン耶ヤ伊イ妻ツメ馬ウマ俟マツ

何處ドコカラ來キマシタカ。
能カ可カ耶ヤ伊イ妻ツメ馬ウマ洗シ場バ卡カ
〔カラ〕當從、〔解〕
〔由〕、〔自從講〕

內ウチカラ來キマシタ。
磨サ器キ卡カ辣ラ妻ツメ馬ウマ洗シ場バ

何處ドコマデ行イキマスカ。
能カ可カ耶ヤ伊イ妻ツメ馬ウマ俟マツ卡カ
〔マデ〕當到〔字講〕

停車場テイシャバマデ行イキマス。
鉄テツ伊イ砂サ八ハチ馬ウマ送オウ伊イ妻ツメ馬ウマ俟マツ

第十九 大、小等

大 小 長 短 好 壞 是 大 不 是 大 不 大

第一篇 會話之根底

大キイ。 オオ
噯(妻)伊

小サイ。 チイ
器伊 薩伊

長イ。 ナガ
捺(伊)

短イ。 ミジカ
馴(伊) 沃(伊)

好イ。 ヨ
樂(伊)

悪イ。 ワル
薩(伊) 陸(伊)

大キイデス。 オオ
噯(妻)伊 送(候)

大キクナイデス。 オオ
噯(妻) 拷(伊) 捺(伊) 送(候)

是小

小^{チイ}イデス。
器伊薩伊逸候

不是小。不小

小^{チイ}サクナイデス。
器伊薩伊逸候

是長

長^{ナガ}イデス。
捺嘎伊逸候

是短

短^{ミジカ}イデス。
靡汲下伊逸候

不是短

短^{ミジカ}クナイデス。
靡汲下伊逸候

是好

好^{ヨク}イデス。
樂伊逸候

不是好、不好

好^{ヨク}クナイデス。
樂伊逸候

是壞

惡^{ワカ}イデス。
揮曉伊逸候

不是壞、不壞

那是不好

那也好

第二十、好了

好

不好

好了

悪クナイデス。
ワル
薩袴 捺伊送俣

其レハ好クナイデス。
朔雷 薩樂袴 捺伊送俣

其レモ好イデス。
朔雷 送毛樂伊送俣

好イデス。
樂伊送俣

好クナイデス。
樂袴 捺伊送俣

好クナリマシタ。
樂袴 捺利馬洗場

壞

ワル
惡イデス。
窪陸伊送俵

不壞

ワル
惡クナイデス。
窪陸伊送俵

壞了

ワル
惡クナリマシタ。
窪陸 捺 利馬洗場

價錢貴

ネゲン
値段ハ高イデス。
巢和恩窪場下伊送俵

價錢不貴

ネゲン
値段ハ高クナイデス。
巢和恩窪場下捺伊送俵

價錢貴了

ネゲン
値段ハ高クナリマシタ。
捺利馬洗場

價錢賤

ネゲン
値段ハ安イデス。
押俵伊送俵

價錢不賤

ネゲン
値段ハ安クナイデス。
捺伊送俵

價錢賤了

値段トダハ安ヤスクナリマシタ。

暖和

暖アタタカイデス。
阿場場下伊

還沒暖和了

未マダ暖アタタカクナリマセン。
馬租 袴檢利馬租恩

冷

寒サムイデス。
藤亂伊

還沒冷了

未マダ寒サムクナリマセン。

第二十一 因爲……所以

品質好

品シナガ好ヨイデス。
洗按嘎樂伊送俊

價錢貴

値段が貴イデス。
トダシ タカ 泉組 恩 嘆 場 下 伊

因爲品質好、所以價錢貴

品が好イデスカラ、値段が貴イデス。
シナ ヨ 下 練

品質不好

品が悪イデス。
シナ ツル 窪 陸 伊

價錢賤

値段が安イデス。
トダシ ヤス 押 侯

因爲品質不好、所以價錢

品が悪イデスカラ、値段が安イデス。
シナ ツル 洗 捺 嘆 窪 陸 伊 迭 候 下 練 泉 組 恩 嘆 押 侯 伊 迭 候

便宜

下了雨了

雨が降りマシタ。
アメ フ 阿 枚 嘆 互 利 馬 洗 場

道兒壞了

道が悪クナリマシタ。
ミチ ツル 磨 器 嘆 窪 陸 捺 捺 利 馬 洗 場

因爲下了雨了、所以道

雨アメガ降フリマシタカラ、道ミチガ惡ワルクナリ
阿攷アキ嘎カ五イ利リ馬バ洗シ場バ卡カ練レン 藤フジ器キ嘎カ筆ヒツ陸リク袴ハカマ 絲シ和ワ

兒不好走了

馬ウマ洗シ場バマシタ。

到了春天了

春ハルニナリマシタ。

暖和了

暖アタタカクナリマシタ。

到了春天了、所以暖和了

春ハルニナリマシタカラ、暖アタタカクナリマシタ

到了冬天了

冬フユニナリマシタ。

冷了

寒サムクナリマシタ。

到了冬天了、所以冷了

冬フユニナリマシタカラ、寒サムクナリマシタ

第二十二 雖然……可是

到了夏天了

還沒熱了

雖然到了夏天了、可是

還沒熱了。

到了秋天了

還沒涼快了

夏ナツニナリマシタ。
擦辭 盥 捺 利 馬 洗 場

未マダ暑アツクナリマセン。
馬 租 阿 辭 捺 捺 利 馬 糞 思

夏ナツニナリマシタガ、未マダ暑アツクナリマ
嘎

セン。(「ガ」當「雖然……可是」講)

秋アキニナリマシタ。
阿 妻

未マダ涼スズシクナリマセン。
馬 租 俵 資 洗 袴

我是去、可是弟々是不

去

父親是有、可是母親是

沒有

第二十三 若……就

做活

能成有錢的人

若做活就能成有錢的人

了

ワタクシ
私ハ行キマスガ、弟ハ行キマセン。
蓬場袴洗濯 伊妻馬 俵 喉腕洗濯

〔私ガ行キマス〕是普通的說法、〔私ハ行キマス〕是特提、〔私説時用、弟ハ行キマセン〕之、〔亦爲然〕

チチ
父ハアリマスケレドモ、母ハアリマ
器器窪 阿利馬 俵 慨雷 船毛 哈哈窪
セン。〔前行之ガ〕與〔ケレドモ〕同

ハタラ
働キマス。
哈塔拉 游馬 俵

カネモチ
金持ニナリマス。
卡泉毛器 遊 捺 利馬 俵

ハタラ
働キマスナラバ、金持ニナリマス。
カネモチ

〔ナラバ〕當若……就講

喝酒

醉

若喝酒、就醉

若天黑了、就點電燈

一到春天、就暖利了

一到冬天、就冷了

酒ヲ飲ミマス。
薩俄關 椰 馬 侯

醉イマス。
樂 伊

酒ヲ飲ミマスト、醉イマス。
薩俄關 椰 馬 侯 樂
(此「ト」與「ナ」
「ラバ」同)

日ガ暮レマシタナラバ、電燈ヲ附ケ
洗 嘎 穆 雷 馬 洗 場 捺 練 八
デントウ
電燈ヲ附ケ
謝 飯

マス。

春ニナリマスト、暖クナリマス。
ハル
アタタカ
哈 隆 澄 捺 利
阿 場 場 卡 袴

冬ニナリマスト、寒クナリマス。
フユ
サム
互 耶 靈 捺 利 馬 侯 脫
薩 俄 關 捺 練 利 馬 侯

第二十四

說……

貴姓是叫甚麼

我是叫王良友

這個是叫甚麼

拿日本話叫「家」

李兄說了「一會兒就

來」

御名前オナマエハ何ナント云イイマスカ。
噴捺馬耶ハ窪捺恩カ伊イ馬マ俟カ

私ワタクシハ王良友オウリョウユウト云イイマス。
窪場袴洗ハ窪カ噴カ噴カ料カ郵カ船カ伊カ

此コレハ何ナント云イイマスカ。
可カ雷カ

日本語ニホンゴデ「家」イエト云イイマス。
窪カ禾カ恩カ哥カ送カ伊カ

李リサンハ「直スグ來キマス」ト云イイマシ
利カ伊カ薩カ恩カ窪カ俟カ故カ妾カ

タ。

第二十五

我想、打算、想要

我想「明天下雨」

ワタクシ アス アメ
私 ハ明日「雨が降リマス」ト思イマ
洗濯機 阿侯 阿枚 五利 馬侯 曬曬毛伊
ス。

我打算「明天動身」

ワタクシ ミヨウゴニチ シツパツ
私 ハ明後日「出發シマシヨウ」ト思
曬曬毛伊 洗爬辭洗 馬舍 曬
イマス。

我想要留學去

ワタクシ リユウガク
私 ハ留學シタイト思イマス。
利齋 曬曬洗 堀伊 曬曬毛伊 馬侯

我想要吃日本菜

ワタクシ ニホンリョウリ
私 ハ日本料理ヲ食ベタイト思イ
曬曬毛伊 利 關 堀 被
マス。

第二十六 聽

說

聽說張兄明天回來

聽說這星期日有運動

會

說是昨兒晚上失了火

了

說是開了仗了

張チヨウサンハ明日ア歸スリマスソウデス。

此コノ日ニ曜チヨウ日ビニ運動會ウンドウカイガアリマスソウ

デス。

昨サクバン晚カ火事カジガアリマシタト云イウコトデ

ス。

戰センソウ爭ウガ始ハジマリマシタト云イウコトデス

第二十七 能、會

拿眼睛能看東西

拿耳朵能聽聲音

我不會說日本話

我沒有錢、所以不能買

目メ物モノヲ見ミマスコトガ出來デマス。
目送毛擲關驢馬俟可駝嘆送妻馬俟

耳ミミ音ネヲ聞キキマスコトガ出來デマス。
聽驢送嘆駝(妻)妻

私ワタクシハ日本ニホンゴ語ゴヲ話ハナシマスコトガ出來デマス。
窪場袴洗窪 羅天恩哥 關哈抄洗

マセン。

金カネガ有アリマセンカラ、買カイマスコト
下果嘆阿利 卡伊

ガ出來デマセン。

第二十八 比較

「キノウ」和「昨日」一樣

「キノウ」ト「昨日」ハ同ジデス。
妻 擲 嘖 駝 麤袴汲辭 窪 嘖 捺 汲 迭 俟

「宿屋」和「旅館」一樣

「宿屋」ト「旅館」ハ同ジデス。
ヤドヤ 押籠押 窪 器 嘖 伊 馬 繼 思

「本」和「書物」不是兩樣兒

「本」ト「書物」ハ違イマセン。
ホソ 禾 思 舍 毛 辭 窪 器 嘖 伊 馬 繼 思

日本話的「何故」和「如何」

日本語ノ「何故」ト「如何」シテハ意味
ニホンゴ ナゼ ドウ 嘖 洗 鉄 窪 伊 靡

何シテ「意思」一樣

ガ同ジデス。
嘖 嘖 捺 汲 迭 俟

日本的一尺和中國的一尺不一樣

日本ノ一尺ト支那ノ一尺ハ違イマス
ニホン イッシヤク シナ イッシヤク チガ 伊 砂 袴 駝 洗 捺 窪 器 嘖 伊

日本語的「居ル」和「有

日本語ノ「居ル」ト「有ル」ハ意味ガ違

ル」意思不一樣

イマス。

汽車比電車快

自動車ハ電車ヨリ早イデス。

電車比汽車慢

電車ハ自動車ヨリ遅イデス。

中國的一尺比日本的

支那ノ一尺ハ日本ノ一尺ヨリ少シ長

一尺長一點兒

イデス。

洋車和電車和汽車裏

人力車ト電車ト自動車ノ中デ、何レ

頭、那一個頂快

ガ一番速イデスカ。

那一個生意頂喜歡

他是像病人似的

那個日本人像中國人

似的

這麼大

沒有那麼大

這麼長

沒有那麼長

有那麼些

何^ドノ商賣^{ショウバイ}ガ一番好^{イチバン}キデスカ。
駝^ト 挪^ナ 舍^セ 哦^オ 八^{ハチ} 伊^イ 囉^ラ 伊^イ 器^キ 八^{ハチ} 恩^{オン} 俟^エ 妻^メ 送^{ソウ} 俟^エ 下^カ

彼^アノ人^{ヒト}ハ病^{ビョウ}人^{ニン}ノ様^{ヨウ}デス。
阿^ア 挪^ナ 洗^{セン} 脫^{ダツ} 糞^{ケン} 標^{ヒョウ} 糞^{ケン} 恩^{オン} 挪^ナ 樂^{ラク} 哦^オ

彼^アノ日^ニ本^{ホン}人^{ジン}ハ支^シ那^ナ人^{ジン}ノ様^{ヨウ}デス。
猥^ワ 禾^カ 恩^{オン} 汲^{キツ} 恩^{オン} 糞^{ケン} 洗^{セン} 捺^{ナツ} 汲^{キツ} 恩^{オン} 樂^{ラク} 哦^オ

可^オ恩^{オン}捺^{ナツ}猥^ワ哦^オ哦^オ妻^メ伊^イ。
可^オ 恩^{オン} 捺^{ナツ} 猥^ワ 哦^オ 哦^オ 妻^メ 伊^イ

ソ^オンナニ大^{オオ}キクアリマセン。
朔^{ソク} 妻^メ 袴^{ハカマ} 阿^ア 利^リ 馬^バ 紐^{ヒモ} 恩^{オン}

コ^ナンナニ長^{ナガ}イデス。
捺^{ナツ} 隨^{ズイ} 伊^イ 送^{ソウ} 俟^エ

ソ^ナンナニ長^{ナガ}クアリマセン。
朔^{ソク} 恩^{オン} 捺^{ナツ} 隨^{ズイ}

何^ドノ位^{クライ}アリマスカ。
駝^ト 挪^ナ 袴^{ハカマ} 捺^{ナツ} 隨^{ズイ} 伊^イ

有這麼些

沒有那麼些

此^コノ位^{クライ}アリマス。

期^キ雷^{ライ}程^{ホド}アリマセン。

(「程」和「位」意思一樣)

第二篇 家庭會話

第一數目

第一

數カメ
下交

自一到十的數目有兩種讀法。

△第一讀法

一個

兩個

三個

四個

一ヒトツ。

二フタツ。

三ミツツ。

四ヨツツ。

五個

六個

七個

八個

九個

十個

第一讀法。

一

五イツイ。
伊辭解

六ムツム。
似辭解

七ナツナ。
捺捺辭解

八ヤツヤ。
押辭解

九コツコ。
可コ可コ拂辭解

十ト個ト。
馳ト賦ト

一イ。
伊イ辭イ解

九 八 七 六 五 四 三 二

第二篇 家庭會話

九ク。 哈器ハチ。 八ハチ。 洗器シチ。 七シチ。 略袴ロク。 六ロク。 哥ゴ。 五ゴ。 洗シ。 四シ。 藤恩サン。 三サン。 籠ニ。 二ニ。

(也讀) 娑婦

(也讀) 捺捺

(也讀) 樂恩

十

△十一以上只有一種讀法。

十一

十二

十三

十四

十五

十九

十^{ジュウ}_〇

十^{ジュウイチ}_〇
一器

十^{ジュウニ}_〇
二盞

十^{ジュウサン}_〇
三膳 薩恩

十^{ジュウシ}_〇
四洗

十^{ジュウゴ}_〇
五哥

十^{ジュウク}_〇
九特

二十 三十 四十 五十 六十 七十 八十 九十

第二篇 家庭會話

二十。ニジュウ。襪洗
三十。サンジュウ。藤洗
四十。シジュウ。洗
五十。ゴジュウ。哥洗
六十。ロクジュウ。略洗
七十。シチジュウ。洗器洗
八十。ハチジュウ。哈洗
九十。クジュウ。袴洗

一百

百ヒヤク
〇〇ク
砂カ袴カ

數一數罷

數カツエナサイ。
卡カ作サ耶ヤ 捺ナ薩サ伊イ

數了

數カツエマシタ。
馬ウマ洗シ場バ

有幾個

幾イクツアリマスカ。
伊イ袴カ辭ジ 阿ア利リ馬バ侯コ卡カ

有七個

七ナナツアリマス。
捺ナ捺ナ辭ジ

共總有多少

皆ミナテ幾イクラアリマスカ。
靡ミ捺ナ迭テ伊イ袴カ辣ラ 阿ア利リ馬バ侯コ卡カ

共總有十五個

皆ミナテ十五ジュウゴアリマス。
靡ミ捺ナ迭テ捺ナ哥カ 阿ア利リ馬バ侯コ卡カ

(「幾ツ」和「幾ラ」相同)

還有沒有

マダアリマスカ。
馬ウマ粗ソ

還有三個

大概有多少個

大概有十幾個

給我十來個罷

給你整十個

給我一點兒罷

給你多々の

拿算盤算一算罷

マダ三ツアリマス。

三ツ 離辭

幾ツバカリアリマスカ。

幾ツ 離辭

八カ利

十バカリアリマス。

十バカ 離辭

十個程下サイ。

十個 離辭

程下 離辭

丁度十上ゲマス。

丁度 離辭

十上 離辭

少シ下サイ。

少シ 離辭

下 離辭

澤山上ゲマス。

澤山 離辭

上 離辭

算盤デ計算シナサイ。

算盤 離辭

デ計算 離辭

シナ 離辭

サイ 離辭

十二加上十七罷

ジュウニ ジュウシチ
十二二十七ヲ足シナサイ。

成多少

幾ラニナリマスカ。
イク
伊勢 練 藍 捺 利 馬 俵 卡

成二十九

二十九ニナリマス。
ニ ジュウク
藍 汲 磨 袴 藍 捺 利 馬 俵

從十八減六罷

十八カラ六ヲ引キナサイ。
ジュウハチ
汲 磨 哈 器 卡 練 略 袴 關 洗 妻 捺 藤 伊

下剩是多少

残りハ幾ラデスカ。
ノコ
擲 可 利 謹 伊 袴 練 送 俵 卡

下剩是二

残りハ二デス。
ノコ
擲 可 利 箆 藍 送 俵

三乘五、成多少

三ニ五ヲ掛ケルト、幾ラニナリマス
サン
薩 恩 藍 哥 爾 卡 慨 陸 駝
伊 袴 練 藍 捺 利 馬 俵

成十五

十五ニナリマス。
ジュウゴ
汲 磨 哥

「カ
カ

拿四除八、成多少

成二

第二天氣

天氣怎麼樣

天氣好

好天氣

天氣不好

四シデハチ八ヲ割ワルト、幾イクラニナリマスカ。
洗送哈器開 窪陸駝 伊袴疎 遊捺利馬俟カ

二ニナリマス。
遊遊

天テン氣キ
鉄恩 妻

天テン氣キハ如何ドウデスカ。
鉄恩 妻 窪 駝 哦 迭 俟 卡

天テン氣キハ好ヨイデス。
窪 樂 伊

好ヨイ天テン氣キデス。

天テン氣キハ惡ワルイデス。
窪 窪 陸 伊

天氣沒準兒

天氣アンが定キマリマセン。
妻馬利馬維恩

天陰上來了

空ソラが曇クモリマシタ。
朝練囉袴毛利馬洗場

天要下雨的光景

雨アメが降フリソウデス。
阿枚囉互利朝哦迭侯

下起雨來了

雨アメが降フリ出ダシマシタ。
靴洗馬洗場

雨下的不大

雨アメハ澤タクサン山降フリマセン。
窪場袴薩恩

整天竟下着哪

一日イチニチ中降ジュウフツテバカリ居イマス。
伊器泥器汲躰五鉄八卡利伊馬侯

衣裳都濕透了

着物キモノがスツカリ濕ヌレマシタ。
妻毛擲囉侯卡利奴雷馬洗場

打雷哪

神鳴カミナリが鳴ナリマス。
卡爾捺利囉捺利馬侯

開天氣

雨住了

天晴了

出了虹了

颳着風哪

颳的是甚麼風

是東風

外頭土利害

荒アレ模モ樣ヨウデス。
阿雷ア毛モ絮ヨウ噴フ送ソウ候コウ

雨アメガ止ヤミマシタ。
阿枚ア嘎カ押オシ靡ヒ馬ウマ洗シ場バ

空ソラガ晴ハレマシタ。
朔ツキ辣カ嘎カ哈ハ雷ライ

虹ニジガ出デマシタ。
霞カサ波ハ嘎カ送ソウ

風カゼガ吹フイテ居イマス。
卡カ殿テン嘎カ五イ伊イ鉄テツ伊イ馬ウマ候コウ

何ナニ風カゼデス力チカラ。
捺ナ盤ハシ卡カ殿テン嘎カ送ソウ候コウ

東ヒガシ風カゼデス。
洗シ嘎カ洗シ卡カ殿テン

外ソトハ埃ホコリガヒトイデス。
朔ツキ肥ヒ挂ケ未ミ可カ利リ嘎カ洗シ能ネ伊イ

風息了

每天竟早

鄉家很盼雨哪

沒一點兒雲彩

月亮很好

滿天裏都是星星

下了霧了

下了雪了

カセ
風ガ止ミマシタ。
カ賊嘎押靡

マイニチヒデ
每日日照リデス。
馬伊護器(洗送利

イナカ
田舎デハ大變雨ヲ欲シガツテ居マス
伊捺下 送 窪 場伊黑恩阿枚關 禾洗嘎 鉄伊馬俟

クモ スコ
雲ガ少シモアリマセン。
袴毛嘎 俟可洗毛 阿利馬 繼恩

ツキ タイヘンヨ
月ガ大變好イデス。
附(妻嘎 場伊黑恩 樂伊 送 俟

ソラジュウホシ
空中星バカリデス。
朔辣 汲 稻 禾 洗 八 卡 利 送 俟

キリ
霧ガ降りマシタ。
妻利嘎 互 利 馬 洗 場

ユキ
雪ガ降りマシタ。
郵(妻嘎

化了雪了

雪ユキガ解トクマシタ。
解妻メ馬ウマ洗アラ場バ

第三 時令

時ジ候コウ
汲ヒ可コ吸ウ

到了春天了

春ルニナリマシタ。
哈陸リ婆バ捺ナ利リ馬ウマ洗アラ場バ

漸々兒的暖和了

ダシアタタカクアタタカナリマス。
和恩ニ粗ソ恩ニ阿ア場バ場バ下カ捺ナ利リ馬ウマ候コウ

開了花了

花ハナガサ咲サキマシタ。
哈捺ナ囉ラ薩サ妻メ

到了夏天了

夏ナツニナリマシタ。
捺辭ジ浪ナミ

一天比一天熱了

日ヒ增マシアツニ暑アツクナリマス。
洗馬ウマ洗アラ婆バ阿ア辭ジ轉マ

時令不整

時候シヨウが不順フジンです。
波ナミ可カ喂ヱ喂ヱ互ニ波ナミ恩オン送ソウ俟ヱ

出汗

汗アセが出デます。
阿ア律リ喂ヱ送ソウ馬バ俟ヱ

到了秋天了

秋アキニナリマシタ。
阿ア妻ツメ送ソウ捺ナツ利リ馬バ洗セン場バ

早晚兒涼快了

朝アサ晚バナ涼シユスズシクナリマシタ。
阿ア薩サツ八ハチ恩オン俟ヱ資シ洗セン袴ハカマ

也不熱也不冷

暑アツク毛モ寒サムクモアリマセン。
阿ア辭ジ袴ハカマ毛モ薩サツ訖シツ袴ハカマ毛モ阿ア利リ馬バ鞆タン恩オン

夜長了

夜ヨが長ナガクナリマシタ。
樂ラク嗶ヒツ捺ナツ腹ハツ袴ハカマ

到了冬天了

冬フユニナリマシタ。
互ニ郎ラウ泥デ

今天冷的利害

今キョウ日ウハヒドク寒サムイデス。
寢ネ洗セン船フネ袴ハカマ薩サツ訖シツ伊イ送ソウ俟ヱ

凍了氷了

フオリ
氷ガ張リマシタ。
可哦利應 哈利馬洗場

手脚凍了

テアシ
手足ガ凍エマス。
鉄阿洗暖可哥耶馬俟

挨着火爐子暖和暖和罷

ストーブニ御當リナサイ。
俟駝哦不靈哦阿場利捺薩伊

第四日時

ニチ
日時
波

今兒幾天了

キヨウ
今日ハ幾日デスカ。
繚 窪伊卡迭俟卡

今兒二十

キヨウ
今日ハ二十日デス。
ハツカ
哈辭卡
（二十號日特叫「哈次卡」）

今天是陽曆甚麼日子

キヨウ
今日ハ新曆ノ何日デスカ。
シンレキ ナンニチ
洗恩雷妻掃捺恩靈器
（幾日裏何日同）

明天是七月初一

アス ツイタチ
明日ハ朔日デス。(初一日特叫「辭伊塌器」)
阿侯 窪 辭伊塌器

今天禮拜幾

キヨウ ナニヨウビ
今日ハ何曜日デスカ。
擦 窪 樂 哦 七

今天禮拜一

キヨウ ゲツヨウビ
今日ハ月曜日デス。
改 辭 樂 哦 七

本月是陰曆幾月

コンゲツ キユウ ナンゲツ
今月ハ舊ノ何月デスカ。
可 恩 改 辭 (初 窪 擦 恩 囉 辭 送 侯 卡

本月是陰曆三月

コンゲツ キユウ サンゲツ
今月ハ舊ノ三月デス。
可 恩 改 辭 薩 恩 囉 辭

本年是大同幾年

コトシ ダイドウ ナンネン
今年ハ大同何年デスカ。
可 隆 洗 窪 粗 伊 能 哦 擦 恩 泉 恩

今年是大同二年

コトシ ダイドウ ニネン
今年ハ大同二年デス。
可 隆 洗 窪 粗 伊 能 哦 擦 恩 泉 恩

今年是昭和幾年

コトシ ショウワ ナンネン
今年ハ昭和何年デスカ。
會 哦 窪 薩 恩 泉 恩

今年是昭和八年

貴甲子

二十五哪

天亮了

太陽冒嘴兒了

一清早遛達遛達去

晌午歪了

天快黑了

今年ハ昭和八年デス。
コトシ ショウワ トン
哈(妻)泉恩

御歳ハ御幾ツデスカ。
オトシ オイク
哦(洗)洗(窪)哦伊袴(謝)

二十五デス。
ニジュウゴ
混 汲(磨)哥

夜ガ明ケマシタ。
ヨ ア
樂(暖)阿(慨)馬(俟)場

日ガ出マシタ。
ヒ デ
洗(暖)迭(馬)洗(場)

朝早ク散步ニ行キマス。
アサハヤ サンポ
阿(薩)哈(押)袴(藤)恩(朴)迭(伊)妻(馬)俟

晝ガ過ギマシタ。
ヒル ス
洗(踏)暖(俟)積(馬)洗(場)

直グニ暗クナリマス。
ス クラ
俟(故)選(袴)練(袴)

太陽平西了

現在幾點鐘

正八點鐘哪

到八點鐘有五分

八點鐘過五分

這架鐘對不對

正對時候兒

差不多快五分

ヒガ西ニ入りマシタ。
洗暖從洗滌哈伊利

イマナジ
今何時デスカ。
伊馬捺恩波透侯卡

チヨウドハチジ
丁度八時デス。
緯舵哈器波透侯

ハチジゴフンマエ
八時ニ五分前デス。
哥互恩馬耶

ハチジゴフンス
八時五分過ギデス。
侯積

コトケイ
此ノ時計ハ合ツテ居マスカ。
可擲腕低伊窪阿鉄伊馬侯卡

チヨウドア
丁度合ツテ居マス。
緯舵阿鉄

サンブンホドスス
三分程進ンデ居マス。
薩恩僕恩禾舵侯候恩透

差不多慢五分

六分程後レテ居マス。
ロツンホドオク
略儀思不能噴袴雷鉄

第五 飲食

イ
ン
シ
ヨ
ク
飲
食
伊恩 倉持

爐子裏燒火罷

カマド ヒ
灶ニ火ヲ焚キナサイ。
下馬船渡(洗)閤場(妻)捺薩伊

點自來火

ガス
瓦斯ヲ附ケマス。
嘎侯閤辭慨馬侯

淘米

コメ
米ヲ淘ギマス。
可枚閤駝(積)馬侯

煮米飯

ゴハン
御飯ヲ炊キマス。
哥哈恩閤場(妻)馬侯

研醬罷

ミソ
味噌ヲ摺リナサイ。
靡朝閤俟利捺薩伊

烤一烤麵包

パンヲ燒キナサイ。
爬恩關押(委)捺薩伊。

抹上黃油罷

バターヲ附ケナサイ。
八場關耐慨捺薩伊。

把牛奶熱一熱

牛乳ヲ暖メナサイ。
務磨(濃)密關阿場場枚捺薩伊。

沏紅茶罷

紅茶ヲ入レナサイ。
可哦茶關伊雷捺薩伊。

紅茶裡倒點兒牛奶罷

紅茶ニ牛乳ヲ少シ入レナサイ。
可哦茶(濃)務磨(濃)密關侯可洗伊雷捺薩伊。

開開水罷

湯ヲ沸シナサイ。
郵關洋卡洗捺薩伊。

燙一燙酒

酒ヲ燻シナサイ。
薩慨關卡恩洗捺薩伊。

把酒瓶好々兒的刷乾

德利ヲ好ク灌ギナサイ。
托(利)關樂袴(候)積。

淨罷

斟酒罷

酒ヲ注ギナサイ。
サケ 注ッ 薩慨 辭積

這個酒力量大

此ノ酒ハ強イデス。
コ 酒ハ 強イ 薩慨 伊

沏鹵茶罷

番茶ヲ入レナサイ。
パンチャ 伊 八思茶 雷

這個茶水太鹹

此ノ御茶ハ濃過ギル。
コ 御茶ハ 濃過ギル 可 椰 喉茶 薩 可 侯 積 薩

這個茶水有味兒

御茶ニ味ガアル。
オチャ 味ガアル 薩 阿 汲 嘆 阿 薩

把啤酒水裡頭泡罷

ビールヲ水ニ浸ケナサイ。
ビールヲ 水ニ 浸ケナサイ 七 伊 薩 阿 薩 薩 薩 薩 伊

拿拔子開開啤酒罷

栓拔キデビールヲ開ケナサイ。
栓拔キデ 啤酒ヲ 開ケナサイ 紳 恩 奴 妻 送 阿 慨 捺 薩 伊

快開飯罷

早ク御飯ニシナサイ。
早ク 御飯ニシナサイ 哈 押 袴 哥 哈 恩 薩 洗

盛飯罷

鹹菜上倒點兒醬油罷

稀飯熬好了沒有

短一個筷子

這個菜太油膩

這個菜太硬

這生魚片好吃

這個滋味好

飯ヲ盛リナサイ。
飯 盛 利

漬物ニ醬油ヲ掛ケナサイ。
漬物 二 醬油 掛 卡 概

御粥ハ出來タカ。
御 粥 出 來 塔 卡

箸ガ一本足リナイ。
箸 洗 嘎 伊 林 恩 場 利 捺 伊

此ノ菜ハ油濃イ。
可 擲 薛 伊 錄 阿 不 辣 可 伊

此ノ菜ハ硬イ。
捺 卡 場 伊

此ノ刺身ハ旨イ。
薩 洗 廉 窪 痞 馬 伊

此レハ味方好イ。
可 雷 窪 阿 波 嘎 樂 伊

這個不好吃

這個湯太鹹

這醬湯太甜

這個醃菜發了酸了

拿煙捲兒來罷

這個煙太沖

飯碗砸了

叫帖轆子錐一錐這個

海碗罷

此レハ旨クナイ。
ウマ 膳馬袴 捺伊

此ノ汁ハ鹽辛イ。
シル シオカラ 洗除 洗哦卡辣伊

此ノ味噌汁ハ甘過ギル。
ミソ シル アマズ 融湖洗陸 阿馬侯積陸 汁二様

此ノ漬物ハ酸ツバクナツタ。
ツケモノ ス 倭 爬 袴 捺 撮

煙草ヲ持ツテ來ナサイ。
タバコ モ 倭 撮 鐵 妻 捺 薩 伊

此ノ煙草ハキツイ。
タバコ 可 擲 撮 八 可 妻 辭 伊

茶碗ガ壞レタ。
チャワン コワ 茶 窪 思 嘎 可 窪 雷 撮

鑊屋ヲ呼ンデ此ノ井ヲ接ガセナサイ
カスガイヤ ヨ ドンアリ ツ 卞 候 薩 伊 押 樂 思 迭 卍 候 薩 伊 卍 候 薩 伊

弄磁器多得小心

瀬戸物ヲ扱ウニハ氣ヲ付ケナサイ。
瀬戸物ヲ扱ウニハ氣ヲ付ケナサイ。

第六學校

學校

這個學校幾年畢業

此ノ學校ハ何年デ卒業シマスカ。
此ノ學校ハ何年デ卒業シマスカ。

四年畢業

四年デ卒業シマス。
四年デ卒業シマス。

學生有多少人

生徒ハ何人居マスカ。
生徒ハ何人居マスカ。

有二百多個人

三百人餘リ居マス。
三百人餘リ居マス。

有幾班

幾組アリマスカ。
幾組アリマスカ。

有十班

十組アリマス。

教員有幾位

先生ハ何人居マスカ。
先生ハ何人居マスカ。
先生ハ何人居マスカ。
先生ハ何人居マスカ。

有十幾個人

十四五人居マス。

有幾門功課

學科ハ幾ツアリマスカ。

有八門功課

學科ハ八ツアリマス。

功課都是甚麼

學科ハ何何デスカ。

是修身、國文、習字、作文、

修身、國文、習字、作文、算術、唱

算學、唱歌、圖畫和體操

歌、圖畫、體操デス。

暑假有多少天

ナツヤス イッカハ 夏休ミハ幾日アリマスカ。
綜御押候 薩 伊 卡 阿 利 馬 侯 卡

大概有一箇月

タイカイイッ カゲン 大概一箇月アリマス。
場 伊 候 伊 伊 卡 政 御 阿 利 馬 侯

考試一年有幾回

シケン イチネン ナンカイ 試験ハ一年二回アリマスカ。
洗 慨 恩 薩 伊 器 果 恩 遊 捺 忌 卡 伊

一年有三回

イチネン サンカイ 一年二三回アリマス。
薩 恩 卡 伊

運動會多啗開

ウンドウイ イッ 運動會ハ何時アリマスカ。
蹈 恩 範 喉 卡 伊 謹 伊 御

秋天開一回

アキ イツカイ 秋ニ一回アリマス。
阿 妻 遊 伊 卡 伊

學生都用功麼

セイ ト ミナベンキヨウ 生徒ハ皆勉強シマスカ。
維 伊 耽 謹 靡 捺 核 恩 練 喉 洗 馬 侯 卡

懶惰的一個人也沒有

ナツ モノ ヒトリ イ 怠ケル者ハ一人モ居マセン。
捺 馬 慨 陸 毛 擲 謹 洗 脫 利 毛 伊 馬 維 恩

有寄宿舍麼

キシクシヤ
寄宿舍ガアリマスカ。
妻洗袴砂 曬阿利馬俟卡

學生都是家裡來的

セイト ミナツウガク
生徒ハ皆通學シマス。
繼伊職 窪 廳捺辦晒袴洗馬俟

學費一箇月得多兒錢

ガクヒ
學費(連學費帶種)ハ一箇月幾ラ懸リマ
曝袴洗 々的花錢 伊 卡改辭伊袴練 卡卡利馬

ス力。
俟卡

學費一箇月邀多少錢

ジギョウ リョウ イツカゲツイク
授業料ハ一箇月幾ラデスカ。
汲改職 料 窪伊 卡改辭伊袴練 透俟 卡

一箇月邀一塊錢

イツカゲツイチエン
一箇月一圓デス。

房子好不好

コウシヤ リツパ
校舍ハ立派デスカ。
可職砂 窪 利 爬

很體面

タイヘンリツパ
大變立派デス。
場伊 窪 息 利 爬 透 俟

第七 學日本語

日本語ヲ習ウ
ニホンゴ
ニホンゴ
習ウ
渡禾恩哥關 按被略

你會說日本語麼

アナタ 貴方ハ日本語ガ分リマスカ。
阿捺場 渡禾恩哥 嘎 窪卡利 馬 俟卡

會說一點兒

スコ 少シ分リマス。
俟可洗

不大會說

アマ 餘リ分リマセン。
阿馬利 窪卡利 馬 繼恩

還說不好

マダ 話セマセン。
馬 韃 哈捺 繼 馬 繼恩

這個拿日本語叫甚麼

コレハ日本語デ何ト言イマスカ。
可雷 窪 渡禾恩哥 迭捺恩 脫 仔 仔 馬 俟卡

不知道

ワカ 分リマセン。
窪卡利 馬 繼恩

教給我罷

這個是甚麼意思呢

這個字念甚麼

問々先生罷

再慢慢兒的說一說

再清楚的說一說

懂得了沒有

我念給你聽々

ワタクシ オシ
窪場袴洗 混 哦洗耶 鉄袴靴 薩伊
私ニ教エテ下サイ。

コレハ如何云ウ意味デスカ。
可思 窪 能 哦 耶 伊 應 迭 俟 下

此ノ字ハ何ト讀ミマスカ。
可 挪 汲 窪 捺 恩 駝 繫 靡 馬 俟 下

先生ニ聞キナサイ。
センセイ キ
總恩紳伊 選 妻 妻 捺 薩 伊

モツト緩ツクリ言ッテ下サイ。
毛 駝 郵 袴 利 伊 鉄 袴 靴 薩 伊

モツトハツキリ言ッテ下サイ。
毛 駝 哈 妻 利 伊 鉄 袴 靴 薩 伊

ワカ分リマシタカ。
窪 利 馬 洗 場 下

ワタクシ
窪場袴洗 哦 繫 迭 阿 改 馬 俟
私ガ讀ンデ上ゲマス。

我說的話你聽明白麼

ワタクシ イ コト
私ノ言ウ事ガ分リマスカ。
窪場袴洗 挪 郵 庭 可 罷 嘎 窪 卡 利 馬 俟 卡

你的口音很好

ハツオン タイソウ オジョウズ
發音ガ大層御上手デス。
哈辭 哦 恩 嘎 場 伊 朔 哦 哦 桌 資 迭 俟

我說的對不對

ワタクシ イ コト
私ノ言ウ事ハ合ツテ居マスカ。
窪場袴洗 挪 郵 庭 可 罷 窪 阿 鉄 伊 馬 俟 卡

你說的好

アナタ オハナシ ケッコウ
貴方ノ御話ハ結構デス。
阿 捺 場 挪 哦 哈 捺 洗 窪 慨 可 哦 迭 俟

你的日本話在那兒學的

アナタ ニホンゴ ドコ
貴方ノ日本語ハ何處デ習イマシタカ
擬 禾 恩 哥 窪 能 可 迭 捺 練 伊 馬 洗 場 卡

在語學校學的

ゴガッコウ ナラ
語學校デ習イマシタ。
哥 嘎 可 哦 迭 捺 練 伊 馬 洗 場

你說的很好

タイヘン オジョウズ
大變御上手デス。
場 伊 馬 恩 哦 桌 資 迭 俟

和日本人一樣

ニホンジン オナ
日本人ト同ジデス。
擬 禾 恩 波 恩 能 哦 捺 級 迭 俟

第八 打電話

張 喂々、你是中山先生

的公館麼

下女 不錯、是中山的家裡

張 中山先生在家裡麼

下女 是、在家、你是那一

位呢

電話ヲ掛ケマス
アンワカ
送恩 窪 関 下 概

毛洗毛洗、中山サンノ御宅デスカ
モシ、モシ、ナカヤマ
擦卡押馬陸恩 擦 哦 場 袴 送 俟 卡

ハイ、中山ノ宅デ御座イマス。
ハ、ナカヤマ
場 袴 送 哥 雜 伊 馬 俟
(「御座イマス」是「デス」的恭敬話)

中山サンハ御在宅デスカ。
ナカヤマ
哥 雜 伊 場 袴 送 俟 卡

ハイ、御出デニナリマス、貴方ハ何
ハ、オイ
阿 捺 場 窪 能 後

方樣デスカ。
タサマ
場 薩 馬 送 俟 卡

張 我是叫張良三的

下女 請您少等一等

中山 喂々、我是中山呀

張 啊、中山先生麼。我是

張良三。許久沒見了

中山 啊、張先生麼、近來

可好啊

張 謝々您納、今兒晚上

ワタクシ チョウリヨウサン
窪場袴洗 窪 絆 料 薩恩駝 郵 座 毛 擲 送 俟
シヨウシヨウ オマ カダ
少々 御待 下サイ。

會哦 會哦 哦 馬 器 袴 粗 薩 伊

モシ、私ハ中山デス。
毛 洗 毛 洗 窪場袴洗窪 捺 押 馬 送 俟

ア、中山サンデスカ。私ハ張良三
阿 捺 押 馬 薩 恩 送 俟 窪場袴洗窪

デス。暫クデシタ。
洗 八 辣 袴 送 洗 場

ア、張サンデスカ、御變リモアリマ
ア、張サンデスカ、御變リモアリマ
哦 卡 窪 利 毛 阿 利 馬

センカ。
雜 恩 卡

アリ難ウ御座イマス。今晩御目ニ懸
阿 利 囉 駝 哦 哥 雜 伊 馬 俟
可 恩 八 恩 哦 枚 懸 卡 卡

我想見您談々、可貴

リタイデスガ、御都合ハ如何デスカ
利場伊送候囉
哥辭哥囉
伊下囉送候卡

便如何呢

中山是、今兒晚上在家、

ハイ、今晚居リマスカラ、何卒御出
哈伊 可思八思囉
利馬候卡
能囉作囉伊

請您勞駕一盪罷

デ下サイ。
送椅租薩伊

張 那麼望看您去罷、

ソレデハ御伺イ致シマス、サヨウナ
朔雷送 薩囉卡囉
伊伊場洗馬候
薩樂囉囉

再見再見

ラ。

中山再見再見

サヨウナラ。

△電話用語

府上有電話廳

也有長途電話

有借用電話

電話本子在那兒

和電話局打聽號嗎罷

您再大點兒聲兒說罷

電話聽不清楚啊

電話吵的慌哪

御宅ニ電話ガアリマスカ。
御宅ニ電話ガアリマスカ。
御宅ニ電話ガアリマスカ。
御宅ニ電話ガアリマスカ。

長距離電話モアリマス。
長距離電話モアリマス。
長距離電話モアリマス。
長距離電話モアリマス。

呼出シ電話ガアリマス。
呼出シ電話ガアリマス。
呼出シ電話ガアリマス。
呼出シ電話ガアリマス。

電話帳ハ何處ニアリマスカ。
電話帳ハ何處ニアリマスカ。
電話帳ハ何處ニアリマスカ。
電話帳ハ何處ニアリマスカ。

交換局ニ番號ヲ御尋ネナサイ。
交換局ニ番號ヲ御尋ネナサイ。
交換局ニ番號ヲ御尋ネナサイ。
交換局ニ番號ヲ御尋ネナサイ。

モウ少シ高ク話シテ下サイ。
モウ少シ高ク話シテ下サイ。
モウ少シ高ク話シテ下サイ。
モウ少シ高ク話シテ下サイ。

電話ガ遠イデス。
電話ガ遠イデス。
電話ガ遠イデス。
電話ガ遠イデス。

電話ガ混線シテ居マス。
電話ガ混線シテ居マス。
電話ガ混線シテ居マス。
電話ガ混線シテ居マス。

第九 問道

借光借光

是、甚麼事

播磨町在那兒

播磨町幾號門牌

是五號的門牌

把這道一直的走罷

道ヲ聞キマス
ミチキ
磨器 關(妻)

御免下サイ。
ゴメンクダ
新松尾袴粗薩伊

ハイ、何デスカ。
ナン
哈伊 捺恩送俟卡

播磨町ハ何處デスカ。
ハリマチヨウ
哈利馬緯 窪能可送俟卡

播磨町ノ何番地デスカ。
ハリマチヨウ
哈利馬緯 捺捺恩八恩器送俟卡

五番地デス。
ゴバンチ
哥八恩器

此ノ町ヲ真直グニ行キナサイ。
コ
可擲馬器關馬俟故發伊(妻)捺捺恩伊

往右邊兒拐灣兒罷

有十字路

到大廣場哪

往南走

那就是播磨町

給您帶道

這是抄近的道兒

這胡同過不去

右ニ曲リナサイ。
ミギ マガ
際積邊馬嘎利按薩伊

四ツ角ガアリマス。
ヨ カド
樂辭卡能嘎阿利馬侯

大廣場ニ出マス。
オオヒロバ
嘎嘎洗略八靈迭馬侯

南ノ方ニ行キナサイ。
ミナミ ホウ
際按薩挪禾哦伊妻按薩伊

其處ガ播磨町デス。
ソコ
朔可嘎哈利馬緯迭侯

道ヲ案内シテ上ゲマス。
ミチ アンナイ
際器間阿恩捺伊洗鉄阿改馬侯

此レハ近道デス。
ココ チカミチ
可雷窪器卡羅器迭侯

此ノ横町ハ通ラレマセン。
ココ ヨコチョウ
可椰樂可緯窪能哦略雷馬維恩

繞着走罷

廻マワッテ行イキナサイ。
馬ウマ 鉄テツ 伊イ 妻ウメ 嫁カメ 薩サツ 伊イ

第三篇 買賣會話

第一 長度

長サ
捺嘎 薩

日本の尺分爲二、一曰曲尺(讀「下桌札袴」)一曰鯨尺(讀「袴汲辣札袴」)、曲尺爲通常の量法、鯨尺則只量布時用耳、鯨尺一尺當曲尺一尺二寸五分。

一尺(中國營造尺一尺當日本一尺一寸七分餘)

イッシャク
伊砂袴 一尺。

イッスン
伊俟恩 一寸。

(十分之一尺)

イチブ
伊器不 一分。

(十分之一尺)

イチジロウ
伊器菜 一丈。

(十尺)

十尺

一分

一寸

十丈

十丈 ジュウジヤウ

長

長 ナガ 伊 イ

短

短 ミジカ 伊 イ

高

高 タカ 伊 イ

低

低 ヒク 伊 イ

拿尺量一量

物差 モノサ シ シ デ デ 差 サ シ シ ナ ナ サ サ イ イ

有幾尺

何尺 ナンジヤク ア ア リ リ マ マ ス ス カ カ

有八尺

八尺 ハツシヤク ア ア リ リ マ マ ス ス

有多少長

ナガ
長サハ幾ラアリマスカ。
擦履薩 窪伊袴辣

有三尺

サンジャク
三尺アリマス。

日本的一尺比中國的一尺短一點兒

ニホン イッシャク
日本ノ一尺ハ支那ノ一尺ヨリ少シ短
選禾思挪 伊砂袴窪 洗捺挪
樂利侯可洗薩下

一尺短一點兒

イデス。
伊迭侯

尺是在衙門定的

モノサ
物差シハ役所デ定メマス。
毛挪薩 洗窪押袴舍 迭捺枚馬侯

那座山有多少高

ヤマ タカ
アノ山高サ何ノ位アリマスカ。
薩挪押馬窪場下薩 舵挪袴辣伊

大概有一千尺

タイガイセンジャク
大概千尺アリマシヨウ。
端伊薩伊紐思扎袴

第二 距離

距離 キョリ
車樂利

一尺

六尺曰
一間

六十尺

近

法國尺、當日本
曲尺三尺三寸

從大連到旅順有多少

里路

一尺 イツシャク
伊砂袴

一間 イツケン
伊俄恩

十間 ジュウケン
汲俄恩

近 チカ
近イ チカ
器卡伊

一 イチ
一メートル イチメートル
伊器枚耶駝陸

大連 ダイレン
大連カラ ダイレンカラ
旅順 リョジュン
マデ マデ
何里 ナニリ
アリ アリ
マスカ マスカ
瑪伊雷恩卡 鍊利汲恩馬送捺恩利阿和馬俟卡

大概有十二里地

從火車站到浪速町

多遠

有七八町

第三 地積

一坪

一寸坪

第三篇 買賣會話

大概十二里アリマス。
堀伊哩伊波路 利

停車場カラ浪速町マデ何ノ位アリマ
テイシャバ ナニツチヨウ
鉄伊砂八カ 辣捺從 緯 馬 送 舵 椰 袴 辣 伊

スカ。

七八町アリマス。
シチハツチヨウ
洗器 哈 緯

めん 面積
枚思 維 妾

一坪。(曲尺六尺四圍曰一坪)
ヒトツボ

一寸坪。(二寸四圍曰一寸坪)
イッスンツボ
伊 俵 思 緯 鉢

一畝

一畝步。（三十坪曰一畝步、當中國的一畝六分一釐里）

十畝步

一反步。（日本十畝步曰一反步）

十反步

一町步。（日本十反步曰一町步）

長度

長サ。

寬度

幅。

橫

橫。

豎

縱。

寬

廣イ。

（洗略伊）

窄

横有多少寸、竖有

多少寸

横有三寸、竖有四寸

太寬

豎太長

丈量地皮

這地皮横有多少

「間」縦

有多少「間」

狭セウイ。
續馬伊

横何寸、縦何寸アリマスカ。
ヨコナンズン、タテナンズン
樂可捺恩資恩 堀鉄 阿利馬俟卡

横ガ三寸、縦ガ四寸アリマス。
ヨコ サンズン、タテ シスン
樂可嘎蘇恩資恩 堀鉄嘎洗俟恩

幅ガ廣過ギマス。
ハバ ヒロス
哈八 (洗略俟) 積

縦ガ長過ギマス。
タテ ナガス
堀鉄 捺嘎

土地ヲ測量スル。
トチ ソクリヨウ
駝器 關胡袴利 磨俟 陸

此ノ地面ハ何間ニ何間アリマスカ。
コ チメン ナンゲン ナンゲン
可擲 汲救恩 窪捺恩 改恩 鏡 阿利馬俟卡

有十「間」和十五「間」

ツクケン ジウゴケン
十間二十五間アリマス。
汲 慨恩 汲 汲 汲 哥 慨恩

這地面有多少坪

コ トチ ナンツボ
此ノ土地ハ何坪アリマスカ。
可 擲 肥 器 掻 捺恩 辭鉢

有三百坪

サンビヤクツボ
三百坪アリマス。
羅恩 七ヶ 捺恩 鉢

第四 容量

ヨウ セキ
容 積

一升(當中國的一升七合四勺餘)

イッシヨウ
一升。
伊 舍 噴

一合、十分之一升

イチゴウ
一合。
伊 器 哥 噴

一勺、十分之一合

イッシヤク
一勺。
伊 砂 鉢

一斗(十升)

一石(十斗)

一包

一升的枱

五合的枱

拿枱量一量罷

酒、醬油甚麼的拿枱量

量的足數

一斗 イト

一石 イチコク

伊器可袴

イツビヨウ

一俵 イツビヨウ。(糧食一包、多以三斗爲一俵)

伊批

一升枱 イツシヨウマス

伊會噠馬倭

五合枱 ゴウマス

哥噠噠馬倭

枱量リナサイ マス

馬倭送哈卡利捺薩伊

酒醬油等ハ枱量リマス サケシヨウエナドマス

薩噠噠噠噠

量リガ好イデス ハカ

嚶樂伊迭倭

量的不穀

第五 重量

量^{ハカ}リガ惡^{ワル}イデス。
譯陸伊

重^{オモ}サ
蝦毛

一錢重

イチモンメ
一匁^〇
併器毛思枚

(約與中國的一錢重同)

十錢重

ジュウモンメ
十匁^〇
渡齋毛思枚

九十錢重

ジュウニウモンメ
九十匁^〇
袴汲痛

一百錢重

ヒヤクメ

ヒヤクメ
百目^〇
砂袴枚

一千錢重

イツカンメ

イツカンメ
一貫目^〇
伊下思枚

(二千匁爲一貫目)

一斤 一噸 重量 秤 戥子 盤秤 鉤秤 臺秤

一斤イリキン

(多以一百六十匁爲一斤
稀有以一百匁爲一斤)

一噸イトトン

目方メカタ
枚枚

天秤テンビン
鉄恩鉄恩

小秤コバカリ
可可

皿秤サラバカリ
薩薩

鉤秤カギバカリ
卡卡

臺秤ダイバカリ
朝朝

重

輕

過秤罷

有多少斤

有三斤

有多少重

有五斤

重量有多少

オモ
重イ。

カル
輕イ。

ハカリ
秤ニ掛ケナサイ。

ナンギン
何斤アリマスカ。

サンギン
三斤アリマス。

オモ
重サハ幾ラアリマスカ。

ゴキン
五斤アリマス。

メカク
目方ハ幾ラアリマスカ。

有二百匁

拿秤量一量

正有二斤

不穀點兒三斤

連包皮有多大分量

包皮有多重

淨貨有多重

把分量邀準了罷

二百目ニヒヤクメアリマス。

秤ハカリ量リナサイ。

キツチリニキン二斤アリマス。

三斤サンギンニ少シスコ足リマセン。

風袋フウタイゴトイク幾ラアリマスカ。

風袋フウタイハイク幾ラアリマスカ。

正味シロウミハイク幾ラアリマスカ。

目方メカタハジユウブン十分ニ掛ケナサイ。

別短分量

第六 錢

一釐錢

イチリン
伊器利恩

一分錢

イツセン
伊器利恩

一角錢

ジツセン
伊器利恩

一圓

イチエン
伊器耶恩

票子

サツ
札
伊器耶恩

貨幣

メカク
目方ヲ
足リナクシテハイケマセン。
岡場利捺袴洗鉄釜伊概馬雜尾

票子

紙幣シヘイ
洗黑伊シヘイ

金錢

金貨キンカ
委恩卡ウイエンカ

銀錢

銀貨ギンカ
積恩卡シクエンカ

銅錢

銅貨ドウカ
哈特能脫卡ハツトネツカ

白銅錢

白銅貨ハクドウカ
哈特能脫卡ハツトネツカ

中國小洋錢

支那小銀貨シナコギンカ
洗絲椰シスヤ
可カ
積恩卡シクエンカ

國幣

國幣コクヘイ
可カ
積恩卡シクエンカ

假錢

偽金ニセガネ
假カ
積恩卡シクエンカ

假票

ニセサツ
假札。
證券薩辭

鈔票

シヨウキンギンコウ サツ
正金銀行ノ札。
舍哦(妾恩)積思可哦挪薩辭

朝鮮銀行の票

チヨウセン ギンコウ サツ
朝鮮銀行ノ札。
緯維恩(積思可哦挪薩辭)

日本銀行の票

ニホンギンコウ サツ
日本銀行ノ札。
混禾恩(積思可哦挪薩辭)

換錢

リョウ ガエ
兩替シマス。
利日哦 嘎耶洗 馬 俟

共總算五十塊錢

ミナ ゴジムウエン
皆デ五十圓ニナリマス。
靡捺迭 哥汲痞耶恩 邊 捺 利 馬 俟

銀價的行市落下了

ギン ソウバ サガ
銀ノ相場ガ下リマシタ。
積恩挪 朔哦 八 嘎薩嘎 利 馬 洗 場

中國的兩塊錢合日本的一塊錢

シナ ニエン ニホン イチエン アタ
支那ノ二圓ハ日本ノ一圓ニ當リマス。
場 捺 挪 嘎 耶 恩 窪 混 禾 恩 挪 伊 器 耶 恩 邊 阿 編 利 馬 俟

銀價的行市早晚變

銀ノ相場ハ朝晩變リマス。
銀價ノ相場ハ朝晩變リマス。
銀價ノ相場ハ朝晩變リマス。

第七 買東西

買物
カ イ
モノ
毛 伊

今天好啊

今日ハ。
コシニチ
可思遊器 窪

您來了、您要甚麼

入ラツシャイマセ。何ヲ差シ上ゲマ
伊 練 砂 伊 馬 練 接渡 開 薩 洗 阿 改 馬

有頂好的綢子沒有

緞子ノ極上等ガアリマスカ。
能 恩 俟 挪 哥 椅 桌 廳 哦 嘆 阿 利 馬 俟 卡

有、請看這個(這「御座イマ

御座イマス。此レヲ御覽下サイ。
哥 雜 伊 馬 俟 可 雷 關 哥 練 恩 袴 粗 薩

ス」是「有」的意思

這是多兒錢一尺

日本的兩角五

再讓一點兒價錢行不行

價錢是很便宜(這「御座イマ

ス」是「デス」的恭敬語)

這個給我一丈

是，知道了，還有甚麼

吩咐的沒有

沒有別的、給你五塊錢

此レハ一尺幾ラデスカ。
可雷 謹 伊 砂 給 伊 袴 辣 送 俟 卡

日本金ノ二十五錢デス。
ニ ホンキン ニ ジョウゴゼン
銀 禾 恩 妻 恩 挪 鐵 汲 駱 哥 雜 恩 迭 俟

モウ少シ負リマセンカ。
毛 哦 俟 可 洗 馬 卡 利 馬 雜 恩 卡

御値段ハ大層御安ウ御座イマス。
オ ノダシ タイソウ オ ヤス ゴザ
喚 桌 軋 恩 窪 堀 伊 朔 哦 押 押 俟 駱 哥 雜 伊 馬 俟

此レヲ一丈下サイ。
可 雷 關 伊 器 桌 袴 利 薩 伊

ハイ、畏リマシタ、外ニ御用ハアリ
哈 伊 卡 洗 可 馬 利 馬 洗 堀 禾 卡 遊 哥 樂 哦 窪 阿 利

マセンカ。
馬 雜 恩 卡

外ニ用ハアリマセン、五圓上ゲマス
外 二 用 ハ ア リ マ セ ン 、 ゴ エ ン ア
樂 哦 窪 哥 耶 恩 阿 慨 馬 俟

下剩找給我罷

是、找給您兩塊五

把這個送去罷

知道了、府上在那兒

是、這就送去

那麼再見

請您再來罷

カラ御釣リヲ下サイ。
卡辣 哦 謝利 關 袴 粗 薩 伊

ハイ、釣錢ヲ二圓五十錢差上ゲマス
哈 伊 謝利 謝恩 銀 耶 恩 哥 汲 謝恩 薩 洗 阿 慨 馬 侯

此レヲ届ケテ下サイ。
可 雷 關 駝 駝 慨 鉄 袴 粗 薩 伊

承知致シマシタ、御住イハ何方デス
金 哦 器 伊 場 洗 馬 洗 場 哦 侯 馬 伊 窪 能 器 揆 迭 侯

カ。 (致シマシタ)是シマシタ)的恭敬語)

ハイ、今直グ御届ケ致シマス。
哈 伊 伊 馬 侯 故 哦 駝 駝 慨 伊 場 洗 馬 侯

ソレデハ左様ナラ。
朔 雷 迭 窪 薩 繁 哦 捺 辣

何卒又御出デ下サイ。
能 哦 作 馬 場 哦 伊 迭 袴 粗 薩 伊

△買物用語

カイモノヨウゴ
買物用語。
カ伊モノヨウゴ
卡伊毛那樂噠哥

躉賣不躉賣

オロウリ
卸シ賣ヲシマスカ。
噠略洗 蔴利開 洗馬 俟卡

不零賣

コウリ
小賣ハ致シマセン。
可蔴利窪伊場洗馬 繼思

論斤賣麼

メカヌ
目方デ賣リマスカ。
枚卡場送 蔴利馬 俟卡

論個兒賣

カヌ
數デ賣リマス。
卡資送

要甚麼樣兒的呢

ドン
如何ナノヲ差上ゲマシヨウカ。
能思 捺 擲 關 蔴洗 阿 改 馬 舍 噠 卡

中々兒的好

ナミ
並ノガ宜シイ。
捺 擲 噠 樂 略 洗 伊

東西是很好的

シナモノ
品物ハ至極上等デス。
洗捺毛 捺 蔴 洗 哥 捺 蔴 噠 噠 送 俟

找錢是給我小銀子

沒有小的、找不開

給您包上罷

我們打發人送到府上去罷

第八 價錢

多少錢一個

多少錢一斤

ツリセシ
釣錢ハ細イ銀貨デ下サイ。
謝利律恩 窪可馬卡伊横思卡 迭袴租薩伊

チイ
小サイノガアリマセン。
器伊薩伊 椰嘎阿利馬維恩

オツツ
御包ミ致シマシヨウ。
哦辭辭摩伊場洗馬舍 哦

オタク
御宅マデ送ラセマシヨウ。
哦場袴馬 迭哦袴練雜馬舍 哦

値段
ネ
ダン
桌
靴恩

ヒト
一ツ幾ラデスカ。
洗脫辭伊袴練迭俟卡

イツキンイク
一斤幾ラデスカ。
伊委恩

多兒錢賣

怎麼個價錢

怎麼個行市

一角錢一個

五角錢一斤

您給一塊錢罷

那不賤

我看貴一點兒哪

幾ライデ賣ウリマスカ。
語利馬俟卡

ドンナネ値段ネデスカ。
能恩捺桌親恩迭俟卡

ドンナソウバ相場ハデスカ。
朔吸八

一ツヒト拾錢ジツセンデス。
洗廳解 汲維恩迭俟

一斤イツキン五拾錢ゴジツセンデス。
伊妻恩哥 汲維恩迭俟

一圓イチエン頂戴チヨウタイ致シマス。
伊器耶恩 緯 韮伊伊場 洗馬 俟

其ソレハタカ高イイ。
朔雷 窪場卡 伊

少スコシタカ高イイヨウウデスネ。
俟可洗場卡 伊樂 哦迭 俟 泉

很不賤哪

讓一點兒賣不賣

減一點兒行不行

有扣頭沒有

給你兩塊錢罷

那我買不了

是公道價錢

我們不打價兒

ナカナカ安クナイネ。
押侯袴捺伊

少シ負リマセンカ。
スコ マカ 侯可洗馬卡利馬繼思卡

少シ引ケマセンカ。
スコ ヒ 侯可洗洗慨馬繼思卡

割引ハアリマセンカ。
ワリビキ 割利七妻謹

君ニ二圓ヤロウ。
キミ ニエン 妻廉從從耶思押咯哦

ツレデハ買ハレナイ。
朔雷迭窪窪雷捺伊

正直ナ御値段デス。
シヨウジキ トネダン 舍哦疾妻捺哦泉租思迭侯

掛値ハ致シマセン。
カケネ イタ 下慨泉窪伊編洗馬繼思

是到家的價兒

再不能讓價了

賠錢哪

少半角錢罷

少一成罷

好了賣罷

ギリギリノ御値段オネダシデス。
發利ノ横利ノ擲

マケテハ上アゲラレマセン。
馬慨鉄窪阿改辣雷馬維恩

損ソンヲ致イタシマス。
朔恩關伊場洗馬俟

五錢引ゴセンヒキマシヨウ。
哥維恩洗妻馬舍 哦

一割引イチワリヒキマシヨウ。
伊器窪利

ヨロシウ御座ゴザイマス。
樂略洗貯哥雜伊馬俟

第九 行市

相場ソウバ
糊哦

今天的行市怎麼樣

這幾天又落下了

行市站住了

每天直往上長

一點兒沒長上

是大飛漲

是大暴落

貨多、行市便宜

今日ノ相場ハ如何デスカ。
キヨウ ソウバ ドウ
鮮 椰 朔 哦 八 窪 船 哦 透 俟 卡

此ノ二三日又下リマシタ。
コ ニサンニチマタサガ
可 拂 濕 藤 恩 罷 器 馬 場 薩 囉 利 馬 洗 場

相場ハ落付キマシタ。
ソウバ オチツ
哦 器 辭 妻

毎日上ルバカリデス。
マイニチアガ
馬 伊 罷 器 阿 囉 陸 八 卡 利 迭 俟

少シモ上リマセン。
スコ アガ
俟 可 洗 毛 阿 囉 利 馬 雜 恩

大暴騰デス。
ダイボウトウ
靴 伊 鉢 哦 駝 哦 迭 俟

大暴落デス。
ダイボウラク
靴 伊 鉢 哦 辣 袴 迭 俟

品物ガ澤山アリマスカラ、相場ガ安
シナモノ タクサン
洗 捺 毛 拂 囉 場 袴 薩 恩 阿 利 馬 俟 卡 辣
潮 哦 八 囉 擲 俟

貨短了、比從先貴一

點兒

第十 貨物

這貨成色好

貨色頂好

這是道地貨

伊送 俟
イデス。

品物ツナモノ不足フソクデスカラ、
互辣袴送 俟
前マエヨリ少スコシ高タカ

伊 送 俟
イデス。

品物シナモノ
洗捺 毛擲

此コレハ品シナガ好イイデス。
可雷 窪洗捺 嘸 伊 送 俟

品シナガ極ゴク上ジョウ等ウデス。
哥袴 桌 駝 嘸

此コレハ本場物ホンバモノデス。
禾恩 八毛擲

廟貨靠不住

攤子上的東西靠不住

不知真假

這貨物可以耐久的

我管保結實的

一使用就明白了

這是結實而且方便

這貨銷路興旺

縁日物エンニチモノハアテニナリマセン。
耶恩儀器毛擲窪ヤ恩儀器毛擲窪阿鉄邊捺利馬紐恩

露店ノ物ロテンモノハアテニナリマセン。
略鉄恩

贗物カ真物カ分リマセン。
ニセモノニセモノホンモノホンモノワカ
邊納毛擲窪邊納毛擲窪卡禾恩毛擲窪卡禾恩毛擲窪窪卡利馬紐恩

此ノ品物ハ永ク保チマス。
コシナモノコシナモノナガモ
可擲洗捺毛擲窪捺履袴毛器馬俵

丈夫ナ事ハ請合イマス。
ジョウブジョウブコトウケア
桌不捺可脫窪癢慨阿伊馬俵

使ツテ見レバ分リマス。
ツカテミワカ
附卡鉄廠雷八窪卡利馬俵

此レハ丈夫デ便利デス。
コレハジョウブベンリ
可雷窪桌不迭被恩利迭俵

此レハ賣行キガ盛ンデス。
コレハウレユサカ
窟雷郵窟雷郵妻嘎薩可恩迭俵

對日本的路

賣了了

短了貨了

批下了很多的貨

比樣子一點兒也不錯

這個牌子的東西頂好

△貨物的種類

時興的貨

ニホンム
日本向キデス。
濼禾恩(社)妻送侯

ウリキ
賣切レマシタ。
磨利(妻)雷馬洗場

シナギ
品切レデス。

洗捺(積)雷送侯

シナモン
品物ヲ澤山仕入レマシタ。

洗捺毛(掃)場(粉)藤恩洗伊雷

ミホン
見本ト少シモ變リマセン。

廉禾恩(駝)侯可洗毛(卡)窪利馬(繼)恩

コ
此ノ商標ノ品物ハ上等デス。
シヨウヒヨウ
シナモン
ジヨウトウ
可(挪)舍(吸)舍(吸)挪洗捺毛(掃)場(桌)駝(吸)送侯

シナモノ
品物ノ種類。
シムルイ
洗捺毛(掃)場(番)陸伊

リョウコウモノ
流行物。

利諾可吸毛(掃)

不時興的貨

出手貨

冷貨

擇手貨

賴貨

巧貨

皮拉的貨

貴重的東西

リユウコウオク シナモノ
流行後レノ品物。

ウ
賣レ行キノ好イ品。
糖 雷 郵 (妻 擦 樂 伊 洗 捺)

ウレユ
賣行キノ惡イ品。
窪 險 伊 洗 捺

クズモノ
屑物。

カトウヒン
下等品。
カ 駝 哦 (洗 恩)

ゼイタクヒン
贅澤品。
賊 伊 場 袴 (洗 恩)

コワ ヤス
壊レ易イ品。
可 窪 雷 押 俟 伊 洗 捺

キチヨウヒン
貴重品。
(妻 綽) 洗 恩

第十一 買賣

寶號座落在那兒

在奉天城裡哪

做甚麼買賣

近來買賣的情形怎麼樣

買賣的情形很興旺

買賣很蕭索

シヨウ
賣
ハ
シヨウ
賣

御店オミセハ何處ドコニアリマスカ。
哦廳ウチ能ネ可カ選セン阿利馬アリマ候カ。

奉天城內ホウテンヂョウウチニアリマス。
禾噴ホウ鉄恩テツ桌タク捺伊ナ。

何御商賣ナニゴシヨウバイヲナサイマスカ。
捺ナ選セン哥カ會噴カウ八伊ハチ噴フ捺ナ薩サク伊イ馬バ候カ。

近頃チカゴロノ景氣ケイキハ如何ドウデスカ。
器キ卡カ哥カ略リョク捺ナ慨伊カエ妻ツメ能ネ噴フ迭タ候カ。

大變ダイヘン景氣ケイキガ好コトイデス。
場伊バト黑恩クワク慨伊カエ妻ツメ噴フ伊イ迭タ候カ。

商賣シヨウバイハ不景氣フケイキデス。
互タ慨伊カエ妻ツメ。

新呈氣象

他那個字號本錢很多

本錢短少

寶號多嚒開的市

新近纔開的

他是買賣的好手

一天有多少錢的買賣

賣頭兒一天有多少

大變活氣付キマシタ。
タイヘンカウキツ
環伊馬恩(妻資)妻馬洗場

アノ店ハ資本ガ多イデス。
ミセ シホン オオ
阿挪麗維(洗禾恩)嘎哦伊

資本ガ足リマセン。
シホン 女 場利馬維恩

御店ハ何時カラ開キマシタカ。
オミセ イツ ヒラ
哦麗維(伊辭)辣(洗辣)妻馬洗場(卡)

近頃漸ク開キマシタ。
チカゴロヨウヤ ヒラ
器卡哥略樂哦押 袴

彼ノ人ハ商賣上手デス。
ア ヒト ショウバイジヨウズ
阿挪(洗脫)維(舍哦)八伊(桌)資(送)侯

一日ニ何程ノ商賣ガアリマスカ。
イチニチ ドレホド ショウバイ
伊器(選器)選(能雷)禾(能挪)舍(哦)八伊(嘎)阿(利)馬(侯)卡

賣上ハ一日何程アリマスカ。
ウリアゲ イチニチドレホド
額(利)阿(改)羅(伊器)選器

主顧慢々兒多着哪

請您多照顧

出口很興旺

進口一點兒都沒有

賠了不多的錢了

關了門了

給人家倒出去了

搭夥開買賣

御得意オトクイハ段々ダンドン多クオオナリマス。
恩脫袴恩脱袴伊伊窪組恩組窪組恩組哦哦袴袴捺利馬捺利馬俵俵

何卒ドウゾ御負ゴヘイキ二願ネガイマス。
能哦能哦作作哥哥洗伊洗伊妻妻窪窪奥奥嘎嘎伊伊馬馬俵俵

輸出ユシツガ盛サカンデス。
郵書辭郵書辭嘎嘎薩薩卡卡恩恩迭迭俵俵

輸入ユニウガ少スコシモアリマセン。
郵護郵護疋疋俵俵可可洗洗毛毛阿阿利利馬馬繼繼恩恩

澤山タクサン損損ヲシマシタ。
堪袴堪袴薩薩恩恩潮潮恩恩關關洗洗馬馬洗洗場場

商賣ショウバイヲ罷ヤメマシタ。
舍哦舍哦八八伊伊關關押押枚枚

人ヒトニ讓ユツリマシタ。
洗脫洗脫襪襪郵資郵資利利

組合クミアイデ商賣ショウバイヲ始ハジメマス。
袴袴薩薩阿阿伊伊送送舍哦舍哦八八伊伊關關哈哈波波枚枚馬馬俵俵

自本自立的

同行是冤家

大賣賤貨

清理貨架子大減價

打掃陳貨大減價

特別大減價

特別減賣

破天荒的大賤賣

自分ノ資本シホンデヤリマス。
汲不思搦シロウバイガタキ洗禾恩送シロウバイガタキ押利馬俟

商賣仇。
舍暇八伊曠場シロウバイガタキ妻

見切品大賣出。
廉ミ妻利キリヒン洗恩暇磨利粗洗オオウリダシ

棚卸シ大安賣
場捺暇略洗タナオロ暇暇押候寤利オオヤスウリ

藏ザライ大安賣
袴辣雜辣伊クラ暇暇押候寤利オオヤスウリ

特別大減價。
駝袴被露和伊改恩卡トクベツダイケン

特價提供。
駝卡トツカ鉄伊テイキヨウ緯イ

飛切大安賣。
駝七トビキリ妻利オホヤスウリ暇暇押候寤利カ

第十二 做工

工事ヲスル
可吸 汲 關 俟 陸

雇一個木匠來罷

大工ヲ一人雇ツテ來イ。
ダイク ヒトリ ヤト
關(洗脫利) 鐵 可伊

叫五個苦力來罷

苦力ヲ五人呼ンデ來イ。
クリー ゴニンヨ
袴利伊 關 哥 遞 恩 樂 恩 送 可伊

要一個泥匠

左官ヲ一人欲シイ。
サカン ヒトリ 本
薩 卡 恩 關(洗脫利) 禾 洗 伊

快動工罷

早く仕事ヲ始メロ。
ハヤ シゴト ハジ
哈 押 袴 洗 哥 駝 關 噴 汲 枚 略

使斧子把這棵樹砍倒

斧デ此ノ樹ヲ切り倒セ。
オノ コ ノ キ
眼 擲 送 可 擲 妻 關 妻 利 場 喉 繼

了罷

用鋸子拉開罷

鋸ヲ引ツ切レ。
ノ コギリ ヒ キ
擲 可 積 利 送 洗 妻 雷

拿鉋子把這個木板鉋

一鉋

使錐子鑽這塊木頭罷

把釘子釘上罷

苦力、和泥罷

樹一根柱子罷

拿刨頭刨一刨

那邊兒刨坑罷

拿鋤頭填平這個坑罷

鉋カシナデコ此イタノケン板イタヲケツ削レ。

錐キリデコ此キノアナ木アナニア穴アヲア開ケ。

釘クギヲウ打ツチケ。

苦力クリ、土ツチヲコ捏ネ。

柱ハシラヲイッ本ボン立タテレ。

鶴嘴ツルハシヲホ掘レ。

アエソアナコホへホ穴アナヲホ掘レ。

鋤クワデコ此アナノウツ穴アナヲメ填メ。

搬那個箱子來罷

アノ箱ヲ搬ンデ來イ。
阿 挪 哈 可 關 哈 奇 思 送 可 伊

一個人擔一件罷

一人デ一ツ擔ゲ。
ヒトリ ヒト カツ
洗脫利 送 洗脫辭 下辭改

這個沈重、兩個人擡

此レハ重イカラ、二人デ擔ゲ。
コ オモ フネリ カツ
可 雷 窪 噴 毛 伊 下 辣 互 場 利 送

去罷

使勁兒推罷

力ヲ入レテ推セ。
チカラ イ オ
器 下 辣 關 伊 雷 鉄 噴 繼

一個一個擱下罷

一ツ一ツ置ケ。
ヒト ヒト オ
洗脫辭 洗脫辭 哦 慨

小心着弄他罷

氣ヲ付ケテ扱ヘ。
キ ツ アツカエ
妻 關 辭 慨 鉄 阿 辭 下 耶

工錢是多少

手間賃ハ幾ラカ。
テ マ チン イク
鉄 馬 器 恩 窪 伊 袴 辣 卡

給開工錢罷

賃錢ヲ下サイ。
チンセン クダ
器 恩 窪 恩 關 袴 粗 薩 伊

多給你酒錢

サカタ
酒代ヲ餘計ニヤル。
薩下鉄関樂慨伊滯押陸

第十三 算賬

勘定
カ
ン
ヂ
ョ
ウ
下
恩
菜

共總算多兒錢

ミナ
皆ミナ幾イクラニナリマスカ。
靡捺迭伊袴袂滯捺利馬俟下

共總算兩塊錢

ミナ
皆ミナ二圓ニナリマス。
罷耶恩

給你現錢罷

ゲン
現金ゲンヲ上アゲマシヨウ。
改恩委恩關阿改馬舍哦

好了、給您寫上罷

ヨロ
宜ヨロシウ御座ゴザイマス附ツケテ置オキマシヨウ
樂略洗滌哥雜伊馬俟辭慨鉄哦妻馬舍哦

那麼月底算賬罷

ソレ
ソレソレデハ月ゲ末マツニ勘定カンシマシヨウ。
翅雷迭筭改辭馬辭卡恩桌洗馬舍哦

下月算賬罷

一節一算罷

算賬多啗都行

概不賒賬

都是要現錢

把我的賬給清一清罷

是、就是這麼些三錢

沒有記錯的麼

ライゲツハラ
來月拂イマシヨウ。
練伊改附哈練伊馬舍 哦

セツキセツキ
節季節季ニ勘定シマシヨウ。
繼(妻)繼(妻) 卡恩桌 洗馬舍 哦

ゴカンヂヨウ
御勘定ハ何時デモ宜シウ御座イマス
哥卡恩桌 逢伊附送毛樂略洗賸哥羅伊馬侯

カケウリ
懸賣ハ一切致シマセン。
卡慨賸利 伊薩伊伊場洗馬繼恩

ミナゲンキン
皆現金デ戴イテ居マス。
應捺改恩(積恩送伊場粗伊 鐵伊馬侯

ワタケシ
私ノ勘定ヲ仕切ツテ下サイ。
窪場袴洗 挪卡恩桌 閱洗(妻) 鐵袴粗薩伊

ハイ、コレダケニナリマス。
哈伊 可雷粗 慨盡捺利馬侯

ツマチガイ
附ケ間違ハアリマセンカ。
附(概) 馬器履伊窪 阿利馬繼恩卡

沒有花賬

沒有漏賬麼

算錯了

把兩邊兒的賬對除了

扣除了下欠多少錢呢

給我開個收單罷

第十四 書舖

第三篇 買賣會話

附^ツケ掛^カケハアリマセン。

附^ツケ落^オチハアリマセンカ。

カシヂヨウチガ

勘定違イヲシマシタ。

下恩 柴器 噺 伊 噺 洗 馬 洗 場

雙方ノ勘定ヲ差引キマシタ。

ソウホウ カシヂヨウチガ

差引キ幾ラ不足ガアリマスカ。

サシヒ イク フソク 伊 袴 練 互 朔 袴 噺 阿 利 馬 俵

受取ヲ下サイ。

ウケトリ クダ 噺 噺 利 関 袴 粗 薩 伊

本^ホ屋^ヤ

有圖書目錄沒有

トシヨ
圖書ノ目錄ガアリマス力。
駝舍 擲毛袴路袴 阿利馬 俟卡

有、請看這個

アリマス。此レヲ御覽下サイ。
可雷 閱 哥 練 恩 袴 粗 薩 伊

有日本話條子沒有

ニホンノ會話ノ本ガアリマス力。
選 禾 恩 擲 卡 伊 窪 擲 禾 恩 嘎 阿 利 馬 俟 卡

請坐、我去拿出來給您

御掛ケ下サイ、今出シテ御目ニ掛ケ
哦 卡 慨 袴 粗 薩 伊 伊 馬 粗 洗 鉄 哦 枚 選 卡 慨

看看

マス。

是多嚙出的版

何時ノ出版デスカ。
伊 耐 擲 書 爬 恩 迭 俟 卡

是新近出的版

近頃ノ出版デス。
チカゴロ シツパン 器 卡 哥 略

有日本地圖沒有

日本ノ地圖ガアリマス力。
ニホン チツ 震 禾 恩 擲 器 韃 囉 阿 利 馬 俟 卡

偏巧賣完了、給您代

捎罷

多嚒可以來到呢

得兩個星期

來到了、就告訴我罷

給您知會

アインクシナダ
生憎品切レデス、
阿伊邊袴洗捺、雷送俵
脱利樂、
取寄セマシヨウ。

イッゴロツ
何時頃着キマスカ。
伊辭哥略辭、妻馬俵卡

ニシヨウカン
二週間カカリマス。
銀洗窟卡思卡、卡利馬俵

ッ
着イタラ、
辭伊場辣、
哦洗耶、
鉄袴粗薩伊、
教エテ下サイ。

オシ
御知ラセ致シマス。
哦洗辣、
伊場洗馬俵

第十五 布疋綢緞舖

ゴフクヤ
吳服屋
哥 互袴押

給我洋布

カナキン
金巾ヲ下サイ。
卡捺、
派息、
關袴粗薩伊

您要甚麼顏色兒的

我要紅的

要帶光兒的麼

是、給我瞧瞧頂高上

々的

怕是掉色罷

這是甚麼牌子的

這是老虎和月亮牌子的

太薄、沒有厚的麼

如何ナ色ノガ御入用デスカ。
恥思 蘇伊略 那 嘔 伊利樂 送 俟 下

私ハ赤イノガ欲シイ。
羅 赤 伊 那 欲 洗 窪 阿 下 伊 那 嘔 禾 洗 伊

光澤ガアルノデスカ。
解 押 嘔 阿 陸 那 送 俟 下

ソウデス、極上等ノヲ見セテ下サイ。
明 嘔 送 俟 哥 特 桌 嘔 開 廉 鐵 椅 租 薩 伊

色ガ落チルデシヨウ。
伊 略 哥 嘔 器 陸 送 舍 嘔

此レハ何印ノデスカ。
可 雷 靈 擦 靈 洗 陸 洗 那 送 俟 下

此レハ虎二月ノ印デス。
此 羅 虎 二 月 嘔 嘔 洗 陸 洗 那 送 俟 下

餘リ薄イ、厚イノガアリマセンカ。
寫 利 疾 俟 伊 阿 解 伊 那 嘔 阿 利 馬 給 思 下

定做一套罷

材料的樣子給我看看

啊、這個好、拿這個做罷

裏子用甚麼樣的好呢

用黑洋緞子罷

做一套折領兒的洋服

得多少錢

ヒトクミコシラ
一組拵エテ下サイ。
洗濯袴腰可洗練耶 鉄袴粗薩伊

フクヂ
服地ノ見本ヲ見セテ下サイ。
互袴疾 拂 靡 禾恩 闊 靡 繼 鉄袴粗薩伊

ア、此レガ好イデス、此レデ拵エマ
阿 可雷哥伊伊迭侯 可雷迭可洗練耶馬

シヨウ。
舍 哦

ウラヂ
裏地ハドレニシマシヨウカ。
寤辣疾 窪 鮫 雷 澀 洗 馬 舍 哦 卡

クロヂ
アルバカノ黒地ニシマシヨウ。
阿 隨 爬 卡 挪 袴 略 疾 澀 洗 馬 舍 哦

セビロ
背廣ノ三ツ揃デ幾ラデスカ。
繼 七 略 挪 靡 辭 作 略 伊 迭 伊 袴 辣 迭 侯 卡

給您算四十圓錢罷

手工你給好々兒的做罷

知道了、量量尺寸罷

多嚕可以粗縫起來呢

後天可以的

那麼後天晚上我來、到

那時候兒給我縫起

來纔好

是知道了

四十圓ニ致シテ置キマス。
シジョウエン、イタ、イタ、洗、波、薪、耶、恩、盡、伊、場、洗、鉄、哦、妻、馬、侯

仕立ヲ好クシテ下サイ。
シタテ、ヨ、クダ、洗、場、鉄、關、樂、締、洗、鉄、袴、粗、薩、伊

畏リマシタ、寸法ヲ取りマシヨウ。
カシコマ、ス、ン、ボ、ウ、ト、カ、洗、可、馬、利、馬、洗、場、侯、恩、村、哦、關、駝、利、馬、舍、曠

假縫ハ何時出來マスカ。
カリヌイ、イ、ツ、デ、キ、カ、利、奴、伊、窪、伊、辭、迭、妻、馬、侯、卡

明後日出來マス。
ミ、ヨ、ウ、ゴ、ニ、チ、デ、キ、應、哦、哥、漢、器、迭、妻、馬、侯

ソレデハ明後日ノ晩方來マスカラ、
ソ、レ、デ、ハ、ミ、ヨ、ウ、ゴ、ニ、チ、バ、ン、ガ、タ、キ、朔、雷、迭、窪、際、哦、哥、漢、器、挪、八、恩、曠、場、妻、馬、侯、卡、辣

ソレマデニ拵エテ置イテ下サイ。
ソ、レ、マ、デ、ニ、コ、シ、ラ、オ、ク、ダ、可、洗、辣、耶、鉄、哦、伊、鉄、袴、粗、薩、伊

畏リマシタ。
カシコマ、カ、洗、可、馬、利、馬、洗、場

粗縫好了麼

カリスイ 假縫ハ出來マシタカ。
下利奴伊 縫送妻馬洗場ト

還沒做好

マダ 出來マセン。

請再等兩天罷

モウ二日御待チ下サイ。
毛 哦 五耐 卡 哦 馬 器 袴 粗 薩 伊

那麼不用耽悞日子一定

ソレデハ間違ナク拵エテ下サイ。
朔 雷 送 笹 馬 器 薩 伊 拵 袴 可 洗 辣 耶 鉄 袴 粗 薩 伊

給我做上來罷

第十七 洋貨舖

給我看看帽子

帽子ヲ見セテ下サイ。
鉢 洗 關 薩 艇 鉄 袴 粗 薩 伊

有好些樣兒

新近時興的樣子是甚

麼樣兒

這是新近進口來的

太小點兒

請戴着試一試

啊、這個合式了

還有甚麼吩咐的沒有

色々御座イマス。
伊略伊略哥雜伊馬俟

近頃流行ノ型ハ如何ナデスカ。
チカゴロリニウコウカタド
器卡哥略利察可噴擲卡場窪能恩捺迭俟卡

此レガ新着ノ舶來品デス。
シンチャクハクライピン
可雷嘎洗恩茶袴擲哈袴辣伊洗恩迭俟

少シ小サイ。
スコチイ
俟可洗器伊囉伊

被ッテ御覽下サイ。
カンゴランクダ
下不鉄哥辣恩袴靴囉伊

ア、此レガ丁度好イ。
アコチヨウドイ
阿可雷嘎諱能伊伊

外ニ何カ御用ハ御座イマセンカ。
ホカナニゴヨウゴザ
禾卡題捺遊卡哥樂噴窪哥雜伊馬雜恩卡

給瞧々領帶

這個怎麼樣

怕是掉色罷

並沒有掉色的

不結實罷

這個結實、可以管保

那麼兩樣兒一塊兒包

上罷

是々、謝々您納

ネクタイヲ見セテ下サイ。
桌袴場伊闕廊繼鉄袴粗薩伊

此レハ如何デスカ。
可雷窪能哦迭俟卡

色ガ褪メルダロウ。
伊略嘎薩枚陸粗略哦

褪メルコトハ御座イマセン。
可駝窪哥雜伊馬繼恩

弱イダロウ。
樂窪伊粗略哦駝

此レハ丈夫デ請合イマス。
可雷窪柔不迭瘡慨阿伊馬俟

ソシテ一緒ニ包ンデ下サイ。
朔思捺辣伊舍選辭辭恩迭袴粗薩伊

下洗可馬利馬洗場、有リ難ウ御座イマス
カシコマ 畏リマシタ、アリ難ウ御座イマス
阿利嘎駝哦哥雜伊馬俟

第十八 定做鞋

靴ヲ注文スル
靴 關 器 磨 毛 恩 俟 陸

給我做一雙靴子

靴ヲ一足拵エテ下サイ。
靴 關 伊 朔 袴 可 洗 辣 耶 鉄 袴 粗 薩 伊

是知道了、皮鞋麼

畏リマシタ、短靴デスカ。
可 洗 可 馬 利 馬 洗 場 場 恩 故 耐 迭 俟 卡

我要帶橡皮的高靴靴子

深ゴムニシテ下サイ。
互 卡 哥 臥 浪 洗 鉄 袴 粗 薩 伊

用甚麼的皮子呢

革ハ何レニシマシヨウカ。
卡 謹 窪 舵 雷 盪 洗 馬 舍 哦 卡

要頂好的

上等ノニシテ下サイ。
桌 廳 哦 挪

使這個皮要多兒錢

此ノ革デ幾ラデスカ。
可 挪 伊 袴 鍊

得十二塊錢

ジュウニエン
十二圓カ、リマス。
汲察 派 耶恩 卡 卡 利 馬 侯

多啫可以得呢

イツデキ
何時出來マスカ。
伊 辭 送 妻

您急要麼

オイソ
御急ギデスカ。
哦 伊 刺 積

越快越好

ハヤホウ
早イ方が好イデス。
哈 押 伊 禾 哦 囉 伊 伊

兩三天之內做罷

ミツカカン
三日間デ拵エマシヨウ。
廳 卡 卡 恩 送 可 洗 辣 耶 馬 舍 哦

量一量尺寸罷

スンボウ
寸法ヲ取リマシヨウ。
侯 恩 朴 哦 關 駝 利 馬 舍 哦

要定錢麼

テツケキン
手附金ハ要リマスカ。
鉄 謝 儼 委 恩 謹 伊 利 馬 侯 卡

是、要一半兒

ハイ、ハンキン
半金ダケ戴キマス。
哈 伊 半 金 戴 卡 戴 卡 馬 侯

那麼先給你這個

謝々您納

鞋類

定做

收拾鞋

收拾

現成的

長鞞帶烏眼兒的靴子

ソレデハ此コレヲ上ゲマス。
朔雷透窪可雷阿改馬俟

アリ難ウ御座イマス。
阿利嘎駝哦電雜伊馬俟

靴類
クツルイ
袴脚障伊

注文シマス。
チュウモン
器瘡毛思洗馬俟

靴ヲ直シマス。
クツ ナオ
袴脚擦哦洗馬俟

修繕シマス。
シュウゼン
洗瘡脚思洗馬俟

出來合。
デアキアイ
迭妻薩伊

編上ゲ。
アミアア
阿羅阿改

鞋

橡皮鞋

膠皮底兒

鞋拔子

短靴。
タングツ
短靴
場恩故耐

哥 靴。
ゴム靴
哥 靴 故耐

哥 底。
ゴム底
哥 靴 作可

袴 靴。
靴拔
袴 靴 拔 練

第十九 雜貨舖

雜貨屋
ザツカヤ
雜貨 押

打電話來了

電話。
デン
電話 來
場恩 謹 嚶 妻 馬 洗 場

喂々、你是德順合呀

ア、モシモシ、德順合。
ア、モシモシ、
毛洗毛洗、
徳順合
トク ジョングウ
腕 袴 住 恩 哥 喚 薩 恩 込 候 下

是、我是德順合哪

有高麗的根炭沒有

是有

多兒錢「一俵」

一塊錢

那麼這就送一俵來罷

是知道了、謝々

ハ、イ、左様デ御座イマス。
哈伊 薩樂噴送哥雜伊馬倭

朝鮮ノ根炭ガアリマスカ。
練羅恩挪 泉輪羅嘎阿利馬倭

ハ、イ、御座イマス。
哈伊 哥雜伊馬倭

一俵幾ラデスカ。
伊批噴伊袴揀送倭

一圓デス。
伊耶恩送倭

ソナラソレヲ一俵直ダニ届ケテ下
朔恩 捺揀朔雷關伊批噴倭 故 滌院能低 鉄袴頓

サ、イ。
薩伊

ハ、イ、カシコマ
伊卡洗可馬利馬洗場、有リ難ウ御座イ
阿利噶駝噴哥雜伊

又打電話來了

喂々、你是福盛順麼

是、我是福盛順哪

有上等黃油沒有

現在沒有、可是從外邊

兒販來、給您送上罷

是麼、那麼趕快拿來纔好

馬 俵 マ ス。

又電話マタデンワ マ ス ワ キ マ シ タ。
馬場ウマバタ 送恩オウオン 謹キン 囉ラ 妻ツメ 馬ウマ 洗シ 場バタ

ア、モシモシ、福盛順フクセイジモン サ ン デ ス カ。
阿 毛 洗 毛 洗 五袴イッパシ 總ソウ 伊イ 住ジ 恩オン 薩サク 恩オン 送オウ 俵ハタ 卡カ

ハイ、左樣サヨウ デ ゴ ザ イ マ ス。
哈 伊 薩樂サク 囉ラ 送オウ 哥カ 雜ゾ 伊イ 馬マ 俵ハタ

上等ジョウトウ ノ バ タ ガ ア リ マ ス カ。
桌ツク 脫ダツ 囉ラ 拂フキ 八ハチ 場バタ 囉ラ 阿ア 利リ 馬ウマ 俵ハタ 卡カ

只今ただいま ゴ ザ イ マ セ ン ガ、ホ カ ラ シ イ レ
場ウマバタ 和ワ 伊イ 馬ウマ 哥カ 雜ゾ 伊イ 馬ウマ 總ソウ 恩オン 囉ラ 禾ホ 卡カ 辣シ 洗シ 伊イ 雷ライ

テ來キ テ、直ス グ オ ト ド ケ イ タ シ マ シ ヨ ウ。
鉄テツ 妻ツメ 送オウ 俵ハタ 候コウ 故コ 蝦エビ 脫ダツ 能ネ 概カハ 伊イ 場バタ 洗シ 馬ウマ 舍シヤ 囉ラ

ソウデスカ、ソンナラ急イソク イ デ モ ツ テ
朔シツ 囉ラ 送オウ 俵ハタ 卡カ 朔シツ 恩オン 辣シ 辣シ 伊イ 朔シツ 俵ハタ 送オウ 毛モウ 鉄テツ

是謝々

ハハ、有リ難ウ御座イマス。
略伊、阿利嘎威嘎哥雜伊馬候
來テ下サイ。
妻鉄椅組薩伊

第四篇 交際會話

第一 早起的應酬

朝アサノ挨拶アイサツ
阿薩 挪 阿伊 薩 辭

甲、您早起來了

御早オハヨウ御座ゴザイマス。
哦哈樂 哦 哥 雜 伊 馬 侯

乙、您早啊

御早オハヨウ御座ゴザイマス。

甲、您上那兒去

何處ドコへ御出オイデデスカ。
舵 可 耶 哦 伊 迭 迭 侯 卡

乙、溜達來了

散步サンポニ參マイリマシタ。
薩 恩 朴 邊 馬 伊 利 馬 洗 場

甲、近來您好啊

近頃チカゴロ御變オカワリハアリマセンカ。
器 卡 哥 略 哦 卡 窪 利 窪 阿 利 馬 維 恩 卡

乙、托福很好、府上也

アリ難ウ御座イマス、御宅デモ御變オカク オカワ
阿利 隱脫 喉 哥 雜 伊 馬 侯 喉 垣 袴 送 毛 喉 卡 羅

都好啊

リハアリマセンカ。
利 謹

甲、托福都好

ハイ、皆無事デ御座イマス。
哈 伊 靡 捺 不 波 送

乙、近來忙不忙

近頃ハ御忙シイデスカ。
チカゴロ オイソガ
器 卡 哥 略 謹 喉 伊 朔 陸 洗 伊 送 侯 卡

甲、還算平常

マア普通デ御座イマス。
馬 阿 五 辭 齎 送

乙、常々兒到舍下來

少シ御遊ビニ御出デ下サイ。
ス コ オ ア ソ
侯 可 洗 喉 阿 朔 七 還 喉 伊 送 袴 羅 伊

甲、謝々、您也到舍下

有リ難ウ御庭イマス、貴方モ何卒御
ア ガ ト コ ザ ア ナ タ ド ウ ソ オ
阿 利 隱 脫 喉 阿 捺 堀 毛 館 喉 作 喉

來好

出デ下サイ。
イ ク タ
伊 送 袴 羅 伊

乙、謝々

アリガト御座イマス。
阿利嘎脫哦 哥雜伊馬侯

甲、在這兒失陪、再見
再見

コレデ失禮致シマス、左様ナラ。
可雷迭洗辭雷伊伊場洗馬侯 薩樂哦捺練

乙、再會再會

左様ナラ。

第二 晚上的應酬

晩ノ挨拶
八思 挪 阿伊 薩耐

甲、請晚安

今晚ハ。
可思八思 窪

乙、請晚安

今晚ハ。

甲、您纔回來的啊

今御歸リデスカ。
伊馬哦卡耶利迭侯卡

乙、是、纔回來的

ハイ、今歸ツタトコロデス。
ハ伊、伊馬卡耶、場、可略送侯

甲、今天是好天氣了

今日ハ好イ御天氣デシタネ。
キウ、ハ伊、伊、哦、鐵、妻、送、洗、場、桌

乙、真是好天氣了

本當ニ好イ天氣デシタ。
ホントウ、ハ伊、伊、天、氣、デ、シ、タ、オ、

甲、我想明天也是好天氣

明日モ天氣ガ好イデシヨウ。
ア、ス、モ、天、氣、ガ、好、イ、デ、シ、ヨ、ウ、

乙、我很盼望明天也是天氣好

ドウカ好クシタイモノデス。
ド、ウ、カ、好、ク、シ、タ、イ、モ、ノ、デ、ス、

甲、一會兒到舍下去談

少シ宅へ御寄り下サイ。
ス、コ、タ、ク、エ、オ、ヨ、ク、ダ、

乙、謝々、改天請安

有リ難ウ御座イマス、マタ伺イマス
ア、ガ、ト、ゴ、ザ、イ、マ、ス、マ、タ、ウ、カ、ガ、

甲、那麼失陪了

ソレデハ失禮致シマス。
ソ、レ、デ、ハ、シ、レ、イ、マ、ス、

乙、再見再見

サヨウ
左様ナラ。
薩樂喉擦 練

第三 介紹

シヨウ
紹介
舍哦 卡伊
卡伊

給您引見引見

ゴシヨウカイイタ
御紹介致シマス。
哥舍哦卡伊伊場洗馬 俵

這位是李良友君

コ カタ リリヨウユウ
此ノ方ハ李良友サンデス。
可 挪卡場窪 利利 哦郵嘉薩恩 迭 俵

往後請您多照應

コンゴヨロ オネガ
今後宜シク御願イ致シマス。
可恩 哥樂略洗 袴 哦泉嘎伊伊場洗馬 俵

我也要求您多關照

コチラ ヨロ オネガ
此方カラモ宜シク御願イ致シマス。
可器辣 卡辣 毛

往後不棄嫌請您指教

コンゴオココロヤス オネガ
今後御心安ク御願イ申シマス。
可恩 哥哦可可略押候 袴 毛 哦洗

第四 初會

初對面 シロタイメン
會場伊枚思

久仰久仰

彼此彼此

您貴姓

賤姓中山

府上在那兒

住在伏見臺 (大連市內
一個地方)

初ハジメテ御オ目メニ懸カリマカス。
哈汲枚鉄噺枚選卡卡利馬俵

此方コチラモ初ハジメテ御オ目メニ懸カリマカス。
可器練毛

御名オナマエ前マハ。
噺捺馬耶窪

中山ナカヤマト申モウシマス。
捺卡押馬駝毛噺洗馬俵

御住オスマイハ何ドチラ方ハデスカ。
噺俵馬伊窪能器練迭俵卡

伏見臺フシミダイニ住スンデ居オリマス。
五洗靡靴伊選俵思迭噺利馬俵

在此地有幾年

有三年哪

恭喜是

開一個洋貨舖哪

往後請您多指教

彼此彼此

第五 拜訪

コチラ ナンネンオイ
此方ニ何年御出デデスカ。
可器練 襪 擦恩恩 哦 伊 迭 迭 候 卡

サンネンオ
三年居リマス。
薩恩恩恩 哦 利 馬 候

ゴシヨクギヨウ ナン
御職業ハ何デスカ。
哥 會 袴 業 鐘 擦恩 迭 候 卡

ヨウブツテン ヒラ
洋物店ヲ開イテ居リマス。
樂 哦 不 解 鐵 恩 開 洗 辣 伊 鐵

コンゴヨロ オネガ
今後宜シク御願イ申シマス。
可 恩 哥 樂 略 洗 袴 哦 桌 睡 伊 毛 哦 洗 馬 候

オタガイサマ ヨロ オネガイモウ
御互様ニ宜シク御願申シマス。
哦 場 睡 伊 薩 馬 選

ホウ モン
訪 問
禾 哦 毛 恩

請進來

我要打擾

請上坐 (指着上座說「請這邊坐」)

不敢那麼坐 (在這兒坐好)

請上坐

那麼尊命了

請喝茶

您的日本話說的很好啊



何卒御上り下サイ。
能哦作 哦阿嘎利袴組 薩伊

御免下サイ。
哥枚恩

此方へ御掛ケ下サイ。
可器辣 耶哦卡 慨

此處結構デス。
可可透慨可哦透 俟

何卒此方へ。
能哦作

ソレデハ失禮致シマス。
朔雷透 窪洗游雷伊伊場洗馬 俟

御茶ヲ御上り下サイ。
哦器押 閏 哦阿嘎利

貴方ノ日本語ハ大變御上手デスネ。
阿捺場 挪 靈禾恩哥 窪場伊黑恩 哦桌 資透 俟桌

過獎過獎、不過是說

幾句就是了

我要告辭了

再多談一會兒罷

還有公事哪

那麼再來談罷

改天再來、再見再見

請慢走

ドウ致イタシマシテ、ホンノ僅ワツ力ハナ話ハナセル
駝 哦 伊 堀 洗 馬 洗 鉄 禾 恩 擲 窪 輻 卡 哈 捺 雜 曉

ダケデス。
韃 慨 迭 俟

御暇致オイトマイタシマス。
嚙 伊 駝 馬 伊 堀 洗 馬 俟

モウ暫シバラク御話オハナシ下クダサイ。
毛 噴 洗 八 辣 袴 哦 哈 捺 洗 袴 組 薩 伊

マダ外ホカニ用事ヨウジガアリマス。
馬 韃 禾 卡 遊 樂 哦 波 嚙 阿 利 馬 俟

ソレデハ又御出マタオイデ下クダサイ。
朔 雷 迭 窪 馬 堀 哦 伊 迭 袴 組 薩 伊

又伺マタウカガイマス。左樣サヨウナラ。
馬 堀 駝 卡 嚙 伊 馬 俟 薩 樂 哦 捺 隸

御靜オシヅカニ。
哦 洗 輻 卡 遊

第六 久違

ヒサ
久シ振リ
洗薩洗不利

久違久違

オヒサ
御久シ振リデスネ。
噫洗薩洗不利送俟臬

老没見了

シバラ
暫クデシタ。
洗八辣袴送洗場

一向都好啊

オカワ
御變リハアリマセンカ。
噫下窪利窪阿利馬雜思下

托福、一向都康健

ア
有リ難ウ御座イマス、至極達者デス
阿利噫噫噫噫哥雜伊馬俟 洗哥袴場砂送俟

府上也都好啊

ゴカゾク
御家族モ御變リアリマセンカ。
哥下竹袴モ噫下窪利

托福都好

ミナ
皆無事デ御座イマス。
臬探不汲送哥雜伊馬俟

給府上替我問好罷

謝々、都替您說罷

第七 拜年

新禧新禧

去年諸事承關愛謝々

今年還請多照顧

皆^{ミナ}サンニ^{ヨロ}宜^{シク}申^{モウ}シ上^アゲテ^{クダ}下^ササイ。
擦^ア捺^{ガト}薩^ゴ恩^ザ滌^ゾ樂^イ略^マ洗^ス袴^{モウ}毛^ウ噴^シ洗^マ阿^シ改^マ鉄^シ袴^シ粗^マ薩^マ伊^ス
 有^アリ難^{ガト}ウ御^ゴ座^ザイ^マス、宜^{ヨロ}シク申^{モウ}シマ^ス
阿^ア利^リ嘎^カ廳^ト噴^マ樂^マ略^シ洗^マ袴^{モウ}毛^ウ噴^シ洗^マ

年^{ネン}賀^ガ

新^{シン}年^{ネン}御^オ目^メ出^デ度^トウ御^ゴ座^ザイ^マス。
洗^シ恩^{ネン}泉^ン噴^カ枚^カ送^ト廳^ト噴^マ滌^マ雜^イ伊^マ馬^ス侯^ス

昨^{サク}年^{ネン}中^{ジュウ}ハ^イ色^ロ々^オ御^オ世^セ話^ワ様^{サマ}ニ^ナリ^マシ^タ
薩^{サク}袴^{ネン}泉^{ジュウ}滌^イ廳^ロ雜^オ伊^セ略^ワ噴^{サマ}細^ニ薩^ナ馬^リ滌^マ擦^シ捺^タ利^マ馬^シ洗^タ湯^ク

今^{コン}年^{ネン}モ^ア相^イ變^カラ^ワズ^ヨ宜^ロシク御^オ願^{ネガ}イ^{モウ}申^シマ^ス
可^コ恩^{ネン}泉^{ジュウ}毛^{モウ}阿^ア伊^イ下^カ雜^ワ辣^ラ資^ゾ樂^ロ略^シ洗^マ袴^{モウ}噴^ウ泉^{ネガ}薩^{モウ}伊^シ毛^ウ噴^シ洗^マ馬^ス

ス。

請喝一杯年酒罷

年都拜完了麼

還不過拜了幾家

拜完了再擾罷

第八 賀生子

聽說添了令郎(令愛)了、

屠蘇トソヲ一イツ獻コン御上オアリ下クダサイ。
觀朝観朝關關伊伊可可恩恩阿阿嘎嘎利利袴袴祖祖薩薩伊伊

年ネン始シ廻マワリハ御オ濟スミミデデスカ。
桌桌恩恩洗洗馬馬錫錫利利謹謹喉喉俟俟廳廳送送俟俟卡卡

マダ二三軒廻ニサンゲンマワツタバカリツタデス。
馬馬粗粗纏纏薩薩恩恩改改恩恩馬馬謹謹場場八八卡卡利利迭迭俟俟

年ネン始シヲ濟スマシシテカカラ、御オ邪ジャ魔マヲ致イタシ
桌桌恩恩洗洗關關俟俟馬馬洗洗鉄鉄卡卡鍊鍊噉噉扎扎馬馬關關伊伊場場洗洗

馬馬俟俟マス。

シツサンイワイ
出產祝
書書薩薩恩恩伊伊孫孫伊伊

坊ボツツ茶茶ヤヤンン(御オ嬢ジョウササン)ガ御オ出デ來キニナ
鉢鉢茶茶恩恩(喉喉桌桌薩薩恩恩)噉噉喉喉送送妻妻誕誕筵筵

大喜大喜

托您的福、纔放心了

母子都平安罷

兩人都很結實的

奶穀吃的麼

奶倒很多似的

請他們母子多々の

保重保重

ツタソウデ、御目出度ウ御座イマス。
場朔 哦 送 哦 枚 送 駝 哦 哥 雜 伊 馬 俟

御蔭デ、安心致シマシタ。
哦 卡 改 送 阿 恩 洗 恩 伊 場 洗 馬 洗 場

御二人共御變リハナイデシヨウ。
哦 互 場 利 駝 毛 哦 卡 窪 利 窪 捺 伊 送 舍 哦

二人共大層丈夫デ御座イマス。
フタリ トモタイソウジョウフ
場 伊 朔 哦 桌 不 送 哥 雜 伊 馬 俟

御乳ハ十分デスカ。
哦 器 器 窪 窪 汲 窟 不 恩 送 俟 卡

乳ハ澤山出ル様デ御座イマス。
チチ タクサンデ ヨウ
器 器 窪 場 袴 薩 恩 送 陸 樂 哦 送 哥 雜 伊 馬 俟

何卒御二人共御大事ニナサイマセ。
ドウゾ オエタリ トモ オダイジ
駝 哦 作 哦 互 場 利 駝 毛 哦 粗 伊 汲 送 捺 薩 伊 馬 雜

第九 賀娶親

ケツコニイワイ
結婚祝
慨可恩伊窪伊

您這回榮婚、實在大

コノタビ
此度ノ御結婚、誠ニ御目出度ウ御座
マコト オメデト
可擲場七擲 哥 慨可恩 馬可駝薩 哦 枚迭 駝 哦 哥 雜

喜大喜

イマス。
伊馬俟

今天過來道賀

ヨニチ オイワ
今日御祝イニ伺イマシタ。
ウカガ
可恩漢器 哦 伊窪伊 龜 廳 下 囉 伊 馬 洗 場

實在勞駕的很

マコト
誠ニ御苦勞様デ御座イマス。
ゴザ
馬可駝薩 哥 袴 略 囉 薩 馬 迭 哥 雜 伊 馬 俟

這不過是一點兒薄禮、

コレハホンノツマラナイ物デ、御祝
モノ
可雷 薩 禾 恩 擲 場 馬 棘 捺 伊 毛 擲 迭 哦 伊 窪 伊

可以作道喜的紀念
就是了

ノ印バカリデ御座イマス。
シルシ
擲 洗 陸 洗 八 卞 利 迭

蒙您費心、實在是太多

禮了

第十 賀開張

今天開市、大喜大喜

你還多禮、小號實在

增光不小

寶號這個地點是真好

請喝一杯酒、給熱鬧熱鬧

アリ難ウ御座イマス、誠ニ御念ノ入
阿利嘎脫 哦 哥 雜伊馬侯 馬可脫 哥 泉恩 挪伊

ツタ事デ御座イマス。
場可脫 送

開業祝
カイギロウイワイ
伊 泉 伊 雜 伊

今日御開店デ、御目出度ウ御座イマス
コンニチゴカイテン オメデト
可恩 羅器 哥 卡伊 鉄恩 送 哦 枚 送 脫 哦 哥 雜伊馬侯

御丁寧ニ、有リ難ウ御座イマス。
ゴテイナイ ア
哥 鉄伊 泉 伊 送 阿利嘎脫 哦 哥 雜伊馬侯

御店ノ此ノ場所ハ本當ニ結構デス。
オミセ コ パシヨ ホントウ ケツコウ
哦 靡 緋 挪 可 挪 八 舍 雀 禾 恩 脫 哦 送 哦 可 哦 送 侯

一杯召上ツテ、賑カニシテ下サイ。
イッパイメシアガ ニギヤ
伊 肥 伊 枚 洗 阿 囉 蘇 送 積 押 卡 送 洗 鉄 持 租 薩 伊

叨擾一杯喜酒罷

一杯イッパイ御祝イオイウイノ御酒オサケヲ戴イタダキマシヨウウ
哦イ伊イ窪ウ伊イ椰ヤ哦オ薩サ概カ開ケ伊イ場バ和ワ妻メ馬ウ舍ヤ哦オ

第十一 熊病

病氣見舞ビョウキミマイ
七シ哦オ妻メ離リ馬ウ伊イ

貴恙怎麼樣

御病氣ゴビョウキハ如何イカガデスカ。
七シ哦オ妻メ窪ウ伊イ卡カ選セン俟エ卡カ

叫您惦記着、已經大

有アリ難ガトウ御座ゴザイマス、モウダイア大分イア好ヨク
阿ア利リ囉ラ囉ラ哦オ哥カ羅ラ伊イ馬ウ俟エ毛モ哦オ粗ソ伊イ不フ樂ラク袴ハカマ

好了

ナリマシタ。
捺ナ利リ馬ウ洗セン場バ

還覺着疼麼

マダ少スコシ痛イタミマスカ。
馬ウ靴カ俟エ可カ洗セン伊イ場バ離リ馬ウ俟エ卡カ

還有發燒麼

マダ熱ネツガアリマスカ。
鼻ハナ辭ジ嚏ツ

吃東西香甜不香甜

調養調養纔好

第十二 道 惱

聽說昨兒晚上令尊大

人去世了您想必是
很煩惱

罷叫您掛心、謝々

御食事ハ如何デスカ、
オシヨクジ イカガ
哦會袴汲 窪伊卡嘎 迭俵卡

御養生ナサイマセ。
ゴヨウジヨウ
哥樂哦桑 捺 薩 伊 馬 經

御悔ミ
オクヤ
哦 袴押 塵

昨夜御尊父様が御亡クナリナサツタ
サクヤゴソンプサマ オナ
薩袴押 哥朔恩僕薩馬 哦 捺 袴 捺 利 捺 薩 編

ソウデ、嘸御愁傷デ御座イマシヨウ。
サゾゴシウシヨウ
朔 哦 迭 薩 竹 哥 洗 磨 舍 哦 迭 哥 雜 伊 馬 經 哦

御心配懸ケマシテ有リ難ウ御座イマ
ゴシンバイカ アガト
哥 洗 息 肥 伊 卡 慨 馬 洗 鉄 阿 利 嘎 呢 哦 哥 雜 伊 馬

ス。
俵

他是甚麼病來着

是時令病、不過三天的

工夫就不能治了

我參靈燒香罷

是多啫發引呢

打算後天發引

這兒預備了一點兒奠

禮、請替我供上罷

ナニゴビョウキ
何御病氣ナニゴビョウキデ入イラツシヤイマシタカ。
擦盤ナニゴビョウキ哥七ナニゴビョウキ噴ナニゴビョウキ妻送ナニゴビョウキ伊辣辭ナニゴビョウキ砂ナニゴビョウキ伊馬洗場ナニゴビョウキ卡ナニゴビョウキ

ジコウアタ
時候當ジコウアタリデ、ホンノ三日ミツカデイケナク
汲ジコウアタ可ジコウアタ噴ジコウアタ阿場利送ジコウアタ禾恩ジコウアタ擲ジコウアタ離ジコウアタ卡送ジコウアタ伊ジコウアタ慨ジコウアタ發ジコウアタ掃ジコウアタ

ナリマシタ。
捺利馬洗場

ワタクシ
私ワタクシハ御燒香ゴシヨウコウヲ致イタシマシヨウ。
擲場ワタクシ袴洗ワタクシ窪ワタクシ哥ワタクシ舍ワタクシ噴ワタクシ可ワタクシ噴ワタクシ關ワタクシ伊場洗ワタクシ馬舍ワタクシ噴ワタクシ

イツオソウシキ
何時イツオソウシキ御葬式オソウシキデスカ。
伊辭イツオソウシキ噴イツオソウシキ朔イツオソウシキ噴イツオソウシキ洗イツオソウシキ妻送イツオソウシキ俟イツオソウシキ卡イツオソウシキ

ミヨウゴニチソウシキ
明後日ミヨウゴニチソウシキ葬式イタヲ致ツモス積ツモリデス。
離ミヨウゴニチソウシキ噴ミヨウゴニチソウシキ哥ミヨウゴニチソウシキ器ミヨウゴニチソウシキ朔ミヨウゴニチソウシキ噴ミヨウゴニチソウシキ洗ミヨウゴニチソウシキ妻ミヨウゴニチソウシキ關ミヨウゴニチソウシキ伊場ミヨウゴニチソウシキ俟ミヨウゴニチソウシキ辭ミヨウゴニチソウシキ毛ミヨウゴニチソウシキ利ミヨウゴニチソウシキ送ミヨウゴニチソウシキ俟ミヨウゴニチソウシキ

コレハ僅カノ物モノデスガ、御靈前ゴレイゼンへ御オ
可コレハ僅カノ物雷コレハ僅カノ物窪コレハ僅カノ物窪コレハ僅カノ物靴コレハ僅カノ物卡コレハ僅カノ物擲コレハ僅カノ物毛コレハ僅カノ物擲コレハ僅カノ物送コレハ僅カノ物俟コレハ僅カノ物噴コレハ僅カノ物哥コレハ僅カノ物雷コレハ僅カノ物伊コレハ僅カノ物賊コレハ僅カノ物恩コレハ僅カノ物耶コレハ僅カノ物噴コレハ僅カノ物

ソナエケダ
供ソナエケダへ下ソナエケダサイ。
擲ソナエケダ耶ソナエケダ袴ソナエケダ靴ソナエケダ離ソナエケダ伊ソナエケダ

好的很、我很好日本菜

タイソウケツコウ
大層結構デス、私ハ日本料理ガ好キ
場伊胡暇慨可噴送侯
儀場袴洗謹選
不恩利
暇利
儀侯
妻

デス。
送侯

日本酒您喝不喝

ニホンシユ
日本酒ハ召シ上リマスカ。
靈不恩書
謹枚洗阿嘎利馬侯卡

是可以用點兒的

ハイ、少シ戴キマス。
哈伊
侯可洗伊場靴妻馬侯

請多用一點兒罷

ドウゾ
何卒澤山召上ッテ下サイ。
靴噴作
場袴謹思枚洗阿嘎
鉄袴粗薩伊

我是淺量

ワタクシ
私ハ下戸デス。
窪場袴洗
謹改可送侯

請隨便用罷

ドウゾ
何卒御隨意ニ取ッテ下サイ。
靴噴作
哥資伊伊選
鉄袴粗薩伊

別布了、還是自取倒好

オカマ
御構イ下サルナ、自分デ取ル方ガ好
暇卡馬伊袴粗薩陸捺
汲不恩送
駝陸
不暇
儀樂

您再喝一杯罷

已經噁了、給我飯罷

您飽了麼

再吃不上來

實在吃的不少了

那麼請到那邊兒待茶

去罷

ウ御座イマス。
ウ 哥 雜 伊 馬 侯

モウ一杯召シ上ッテ下サイ。
モウ 伊 爬 伊 枚 洗 阿 嘎 鐵 袴 紐 薩 伊

モウ十分デス、御飯ヲ戴キマシヨウ。
モウ 噴 汲 磨 不 恩 送 侯 哥 哈 恩 關 伊 場 靴 妻 馬 會 噁

十分召シ上リマシタカ。
シ ム ア プ ン メ ア ガ 枚 洗 阿 嘎 利 馬 洗 場 下

モウ食ベラレマセン。
モウ 噴 場 被 辣 雷 馬 紐 恩

本當ニ澤山戴キマシタ。
ホ ン ト ヲ タラ サン イ タ ダ 禾 恩 噁 噴 燙 場 袴 薩 恩 伊 場 靴 妻 馬 洗 場

ソレデハアチラデ茶ヲ召上ッテ下サ
朔 雷 透 窪 阿 器 辣 透 器 押 闕 枚 洗 阿 嘎 鐵 袴 紐 薩

伊イ。

今天叨擾、謝々

今日コンニチハ御馳走ゴチソウニナリマシテ、有アリ難ガト

ウ御座ゴザイマス。
噴哥雜伊馬侯

第五篇 單語

第一數目 第一

カッ
下資 數

一百

ヒヤク
百〇

六百

ロツビヤク
六百〇
略(砂袴)

二千

ニセン
二千〇
讀(雜恩)

二百

ニヒヤク
二百〇
讀(砂袴)

七百

シチヒヤク
七百〇
洗器(砂袴)

三千

サンゼン
三千〇
讀(雜恩)

三百

サンビヤク
三百〇
讀(雜恩)

八百

ハツビヤク
八百〇
哈(雜恩)

四千

シセン
四千〇
洗(雜恩)

四百

シヒヤク
四百〇
洗(砂袴)

九百

クヒヤク
九百〇
袴(砂袴)

五千

ゴセン
五千〇
讀(雜恩)

五百

ゴヒヤク
五百〇
哥(砂袴)

一千

セン
千〇
讀(雜恩)

六千

ロクセン
六千〇
略(袴雜恩)

七千

シチゼン
洗器 雜恩

八千

ハツゼン
哈 雜恩

九千

クゼン
袴 雜恩

一萬

イチマン
伊器 馬恩

十萬

ジュウマン
汲器 馬恩

一百萬

ヒヤクマン
砂袴 馬恩

一千萬

センマン
雜恩 馬恩

九千萬

クセンマン
袴 雜恩 馬恩

一萬萬

オク
億 袴

十萬萬

ジュウオク
汲器 吸袴

一百萬萬

ヒヤクオク
砂袴 吸袴

一千萬萬

センオク
雜恩 吸袴

零

レイ
雷伊 零(〇)

第一

ダイイチ
靴伊 伊器

第二

ダイニ
靴伊 漕

第三

ダイサン
靴伊 薩恩

第一號

ダイイチゴウ
靴伊 伊器 哥吸

第二號

ダイニゴウ
靴伊 漕 哥吸

第三號

ダイサンゴウ
靴伊 薩恩 哥吸

頭等

イツトウ
伊 駝吸

二等

ニトウ
漕 駝吸

三等

サントウ
薩恩 駝吸

頭一位

イチバン
靴伊 八恩 杖

第二位

ニバン
靴伊 八恩 杖

第三位

三番目。サンバンメ
薩恩八恩枚

一半兒

半分。ハンブン
哈恩不思

五分之一

五分之一。ゴブン
哥不思挪伊器

十幾個

十二三。ジュウニサン
汲器 薩恩

三分之一

三分之一。ミヒト
離 醉 洗 脫 醉

多々的

タント。塌 恩 脫

十個以上

十以上。ジュウイジョウ
汲器 伊 桌

四分之一

四分之一。シハンブン
洗 哈恩不思

少々の

少々。シヨウシヨウ
舍 哦 舍 哦

十個以下

十以下。ジュウイカ
汲器 伊 卡

第二 天文方位

第二

天文方位。テンモンホウイ
鉄恩 毛恩 禾哦 伊

天

天、空。アンソラ
鉄恩 朔 球

太陽

太陽。タイヨウ
塌 伊 樂 哦

過雲雨

夕立。ユウダチ
鄂 瘡 紐 器

氣

空氣。クウキ
椅 磨 妻

月亮

月。ツキ
辭 妻

簷溜兒

雨垂。アマダレ
阿 馬 翻 雷

霜 霞 露水 閃 順風 頂風

霜シモ洗毛シモ。

霞カスミ。

露水ツユ。

閃イナビカリ。

順風イナビカリ。

頂風ムカ向イ風カゼ。

氷楞

東

西

南

北

東風

氷柱ツラフ。

東ヒガシ。

西ニシ。

南ミナミ。

北キタ。

東風ヒガシカゼ。

西風

南風

北風

晴天

陰天

西風ニシカゼ。

南風ミナミカゼ。

北風キタカゼ。

晴天セイテン。

曇天ドンテン。

第三日時

第三日ニチ時ジ

立春

リッシュン
利書恩

初五

イツカ
五日
伊附卡

二十

ハツカ
二十日
哈附卡

夏至

ゲシ
改洗

初六

ムイカ
六日
勉伊卡

三十

サンジュウニチ
三十日
薩恩汲器

立秋

リッシュウ
利洗題

初七

ナノカ
七日
捺挪卡

月頭

ツキハジメ
月初
暁妻哈汲杖

夏至

トウジ
冬至
聴吸汲

初八

ヨウカ
八日
藥娥卡

月底

ツキズエ
月末
暁妻資耶

初一

ツイタチ
朔日
附伊場器

初九

ココノカ
九日
可可挪卡

上旬

ジロウジモン
上旬
桌住恩

初二

フツカ
二日
五附卡

初十

トウカ
十日
聴吸卡

中旬

チュウジモン
中旬
器器住恩

初三

ミツカ
三日
麗卡

十一

ジュウイチニチ
十一日
汲器伊器器器

下旬

ゲジモン
下旬
改住恩

初四

ヨツカ
四日
樂卡

十二

ジュウニニチ
十二日
汲器器器器器

星期日

ニチヨウビ
日曜日
器器樂儀七

一七〇

星期一

月曜日
ゲツヨウビ
改辭樂哦七

前天

一昨日
イツサクジツ
伊薩袴薩袴汲辭

六天的工

六日間
ムイカカン
記伊卡卡恩

星期二

火曜日
カヨウビ
卡樂哦七

昨天

昨日
サクジツ
薩袴汲辭

前月

先々月
センセンゲツ
總恩總恩改辭

星期三

水曜日
スイヨウビ
俟伊樂哦七

今天

今日
コンニチ
可恩總器

上月

先月
センゲツ
總恩改辭

星期四

木曜日
モクヨウビ
毛袴樂哦七

明天

明日
ミヨウニチ
靡哦義器

本月

今月
コンゲツ
可恩改辭

星期五

金曜日
キンヨウビ
妻恩樂哦七

後天

明後日
ミヨウゴニチ
靡哦哥義器

下月

來月
ライゲツ
辣伊改辭

星期六

土曜日
ドヨウビ
能樂哦七

大後天

明々後日
ミヨウミヨウゴニチ
靡哦哦哥義器

後月

再來月
サライゲツ
薩辣伊改辭

一星期

一週間
イツシムウカン
伊洗題下恩

前四天

四日前
ヨツカマエ
樂卡馬耶

三箇月之

三箇月前
サンカゲツマエ
薩恩卡改辭馬耶

大前天

一昨々日
イツサクサクジツ
伊薩袴薩袴汲辭

後五天

五日後
イツカゴ
伊辭卡馬

四個月之

四箇月後
シカゲツゴ
洗卡改辭哥

前年

イッサクネン
一昨年。
伊薩袴泉恩

六年之後

ロクネンゴ
六年後。
略袴泉恩哥

十分鐘

ジツブン
十分。
汲朴恩

去年

サクネン
昨年。
薩袴泉恩

一點鐘

イチジ
一時。
伊器汲

一秒鐘

イチビョウ
一秒。
伊器七噉

今年

コンネン
今年。
可恩泉恩

兩點鐘

ニジ
二時。
濃汲

前十分鐘

ジツブンマエ
十分前。
汲朴恩馬耶

明年

ミヨウネン
明年。
靡噉泉恩

三點鐘

サンジ
三時。
薩恩汲

過十五分鐘

ジユウゴフンス
十五分過。
汲窟哥互恩侯

明年

ライネン
來年。
辣伊泉恩

四點鐘

ヨンジ
四時。
業汲

早起

アサ
朝。
阿薩

後年

サイライネン
再來年。
蘇辣伊泉恩

十二點鐘

ジュウニジ
十二時。
汲窟選汲

晚上

バン
晚。
八恩

後年

ミヨウゴネン
明後年。
靡噉哥泉恩

一小時

イチジカン
一時間。
伊器汲卡恩

夜裏

ヨル
夜。
業薩

五年之前

ゴネンマエ
五年前。
哥泉恩馬耶

一分鐘

イツブン
一分。
伊朴恩

白天

ヒルマ
晝間。
洗陸馬

前半天

午前ゴゼン

晌午

正午シヨウウチ

往後

今後コンゴ

後半天

午後ゴゴ

前幾天

此間コノアイダ

回頭

後程ノチホド

第四 身體與病名

第四

身體シントイ 病名ビョウメイ
洗恩堀伊シエン堀伊 七シ噴枚伊噴枚伊

頭

頭アタマ

鼻子

鼻ハナ

天庭

額ヒタ

頭髮

頭髮カミノケ

眼睛

目メ

腮頰

頰ホオ

嘴

口クチ

舌頭

舌シタ

眉毛

眉毛マユゲ

嘴唇

唇クチビ

牙

齒ハ

鬚子

鬚クチヒゲ

脖子

頸クビ

嚙子

咽喉ノド

胸匍子

胸ムネ

肚子

腹ハラ

肩膀兒

肩カタ

胳膊

腕ウデ

胳膊肘子

肘ヒジ

脊梁

背セ

手

手テ

脚

足アシ

腿

股モモ

指頭

指ユビ

指甲

爪ツメ

啞々兒

乳チチ

肚臍眼兒

臍ヘソ

屁股

臀ヒデ

穀道

肛門コウモン

皮膚

皮膚ヒフ

禿子

禿ハゲ

瞎子

盲人メクラ

雙子

雙ツンボ

麻子

痘痕アハタ

瘋子

狂人キチガヒ

癩子

跛チンパ

男人

オトコ
男
哦訛可

老婆

オバ
婆
八阿薩恩
薩サ
ン。

弟兄

キヨウタイ
兄弟
~ 辭 粗伊

女人

オンナ
女
哦恩捺

祖父

オヂイ
御爺
哦疾伊薩恩
薩サ
ン。

姐妹

オンナ
女ノ兄弟
哦恩捺捺~ 辭 粗伊

小孩子

コドモ
子供
可能毛

老婆子

オバア
御婆
哦八阿薩恩
薩サ
ン。

哥々

ニイ
兄
薩伊薩恩
薩サ
ン。

兒子

オトコ
男ノ子
哦訛可擲可

父親

オトウ
御父
哦訛哦薩恩
薩サ
ン。

兄弟

オトト
弟
哦訛訛

女孩兒

オンナ
女ノ子
哦恩捺擲可

母親

カア
母
哦訛阿薩恩
薩サ
ン。

姐々

ネエ
姉
臬耶薩恩
薩サ
ン。

年輕的人

ワカ
若イ者
擲卡伊毛擲

夫婦倆

フウフ
夫婦
互 擲

妹々

イモト
妹
伊毛訛

老人

トシヨリ
年寄
駢洗榮利

丈夫

オット
夫
哦訛

少爺

ワカダンナ
若旦那
擲卡粗恩捺

老頭兒

ヂイ
爺
疾伊薩恩

媳婦兒

ツマ
妻
貯馬

令愛

オジョウ
御嬢
哦疾薩恩

孫子

馬哥 孫 マゴ

姑奶奶

樂校 嫁 ヨメ

叔父、伯父、姑父、舅父

哦疾 薩恩 オチサン

叔母、伯母、姑母、舅母

哦八 薩恩 オバサン

姨母、舅母

哦伊 甥 オイ

姪兒

哦伊 姪 メイ

姪女兒

叔伯弟兄

伊脫可 從兄弟 イトコ

過繼兒子

樂洗 養子 ヨウシ

養父

樂哦互 養父 ヨウフ

養母

樂哦鉢 養母 ヨウボ

親戚

シンセキ 親戚 シンセキ

親戚

シンルイ 親類 シンルイ

老爺

韃恩捺 旦那 ダナ

太太

哦袴 薩恩 奥サン オク

姨太太

哦卡 妾 メカケ

主人

書汲恩 主人 シユジン

底下人

梅洗辭卡伊 召使 メシツカイ

寡夫

押毛 枚 哦配可 男 オトコ

寡婦

押毛 枚 哦恩鉢 女 オンナ

長輩

緋恩爬伊 先輩 センバイ

平輩

能哦哈伊 同輩 ドウハイ

晚輩

可哦哈伊 後輩 コウハイ

第六 房屋

第六

家

屋

二層樓

ニカイダテ
二階建
○
ニカイ
鐵卡伊粗鉄

房頂

ヤネ
屋根
○
押桌

大門

モン
門
○
毛扇

樓上

ニカイ
二階
○
鐵卡伊

雷

トイ
繩
○
駝伊

便門

ツウヨウモン
通用門
○
辭寤樂噫毛扇

矮樓

チュウニカイ
中二階
○
器語鐵卡伊

雨水管

アマオチ
雨落
○
阿馬噫噐

便門

カツテグチ
勝手口
○
鐵卡伊噐

樓梯

ハンゴダン
梯段
○
哈洗哥粗恩

窓戶

マド
窓
○
馬駝

門牌

モンサツ
門札
○
毛扇薩辭

樓梯的
欄杆

テスリ
手摺
○
鉄俟利

門窓

アマド
雨戶
○
阿馬能

電鈴

ヨビリン
呼鈴
○
樂七利恩

地窖

チカシツ
地下室
○
器卡洗辭

磚

レンガ
煉瓦
○
雷恩噐

院子

ニワ
庭
○
鐵卡

鎖

鑰匙

起居室

錠前 ヂョウマエ
桌馬耶

鍵 カギ
カノ積

居間 イマ
伊馬

客廳

客廳

食堂

客間 キヤクマ
妻袴馬

應接間 オウセツマ
噴噴雜謝馬

食堂 シヨクドウ
會袴駝賊

厨房

寢室

堆房

勝手 カッテ
卡鉄

寢室 シンシツ
洗息洗辭

物置 モノオキ
毛掃賊妻

第七 寢室用具

第七 寢室用具 シンシツヨウグ
洗息洗辭樂賊故

床

被窩

毯子

寢臺 シンダイ
洗息和伊

掛布團 カケブト
卡概不駝恩

毛布 モウフ
毛噴五

褥子

被單

被套

敷布團 シキブト
洗妻不駝恩

敷布 シキフ
洗妻五

夜着 ヨギ
樂(種)

枕頭

洗面盆

胰子

枕 マクラ
馬鞍棘

洗面器 センメンキ
雜恩枚恩妻

石鹼 セッケン
雜慨風

手巾

タオル。
場哦 陸

刷子

ハケ。
哈 概

蠟燭

ロウソク。
略哦 朔 袴

刷牙粉

ハミガキコ。
哈 磨 嗎 妻 可

鏡子

カガミ。
卡 嘎 麻

蠟燭台

シロクダイ。
舍 袴 租 伊

刷牙子

ハヨウジ。
哈 樂 哦 坂

電燈

デントウ。
迭 恩 脫 哦

馬桶

ベンキ。
被 恩 妻

木梳

クシ。
袴 洗

齒楊枝

ハヨウジ。
哈 樂 哦 坂

電燈

デントウ。
迭 恩 脫 哦

馬桶

ベンキ。
被 恩 妻

第八 厨房用具

第八

カッテドウゲ。
卡 鉄 能 哦 故

△磁器

シトモノ。
細 呢 毛 拂

茶碗

チャノミチャロン。
茶 拂 除 茶 謹 恩

海碗

ドンブリ。
船 恩 不 利

飯碗

チャワン。
茶 謹 恩

海碗

ハチ。
哈 器

盤子

オオザラ。
哦 哦 雜 練

碟子

コザラ
小皿
可雜鉢

茶具

チャキ
茶器
茶押妻

茶壺

キヨウス
急須
初煎俵

酒盃

サカズキ
盃
薩カ輻シ妻

酒壺

トクリ
德利
配袴利

沙鍋

ドナベ
土鍋
能捺被

調羹

チリレンゲ
散蓮花
器利雷思改

△鐵貨

カナモノ
金物
卡捺毛挪

鐵鍋

ナベ
鍋
接被

飯鍋

カマ
釜
卡馬

鐵吊子

テツピン
鐵瓶
鐵耐ヒ思

銅吊子

ヤカン
藥罐
押カ思

菜刀

ホウチヨウ
庖丁
禾俄器練

水吊子

ミソサシ
水差
鹽輻薩洗

洗臉盆

カナダライ
金盥
卡捺輻辣伊

鉋

カンナ
鉋
卡思捺

鋸

ノコギリ
鋸
挪可積利

釘子

クギ
釘
袴積

斧子

オノ
斧
俄挪

鎚子

カナズチ
金鎚
卡捺輻器

火鋏

ヒバサミ
火鋏
洗八器

火篋子

ヒバシ
火箸
洗八洗

傢伙

カダゲ
家具
卡故

灶

ヘツツイ
竈
黑辭伊

水管子

スイドウセン
水道栓
侯伊能哦雜思

水槽子

ミツオケ
水桶
糜賴哦慨

洗衣盆

センタクダライ
洗濯盥
雜思堪椅雜伊

第九 傢伙

地板

ユカイタ
床板
郵卡伊堪

牆

カベ
壁
卡被

窓戶簾子

マドカケ
窓掛
馬能卡被

筐子

ヤサイカゴ
野菜籃
押薩伊卡哥

菜墩子

マナイタ
姐板
馬捺伊堪

杓子

シャクシ
杓子
砂椅洗

第九

家具

玻璃

ガラス
玻璃
噠辣候

鏡子

カガミ
鏡
卡噠

錢

トケイ
時計
噠候伊

漏斗

ジュウゴ
漏斗
案哥

漏杓

アナシャクシ
穴杓子
阿捺砂椅洗

篋子

ヘラ
篋
黑辣

花盆

ウエキキバチ
植木鉢
噠耶妻八器

桌子

ツクエ
机
噠椅耶

圍桌

テーブル
掛
鐵耶不陸卡被

睡椅

ナカイス
長椅子。
捺嘆伊俟

靠椅

アンラク
安樂椅子。
阿恩辣袴伊俟

梭子

コシカケ
腰掛。
可洗卡俄

書櫃

ホンバコ
本箱。
禾恩八可

書架子

ホンダナ
本棚。
禾恩和捺

門

ト
戸。

洋爐子

ストーブ。
俟駝噴不

煤斗子

セキタンイレ
石炭入。
漣(妻)垣恩伊雷

煤

セキタン
石炭。
漣(妻)垣恩

鏟子

ジュウノウ
十能。
汲路擲噴

手鐘

ヨビリン
呼鈴。
樂七利恩

箱子

ハコ
箱。
哈可

帽架

ボウシカケ
帽子掛。
鉢噴洗卡俄

皮箱

カバン
鞆。
卡八恩

地毯

シキモノ
敷物。
洗(妻)毛擲

匾額

ガク
額。
嘎給

包袱

フロシキ
風呂敷。
互略洗(妻)

火剪

ヒバサ
火挾ミ。
洗八薩顯

火盆

ヒバチ
火鉢。
洗八器

火架子

ゴトク
五徳。
哥駝袴

筭箒

ホウキ
箒。
禾哦(妻)

簸箕

チリトリ
塵取。
器利駝利

第十 小孩話與玩具 第十

子供ノ言葉ト玩具
コドモ
コトバ
ト
ガンダ

爹々

トウチャン
哦茶恩
小便

オシツコ
哦洗可

胡琴

コキウ
胡弓

媽々

カアチャン
卡阿茶恩
大便

ウンコ
寤恩可

三絃子

サミセン
薩靡繩恩
三味線

吃的東西

ウマウマ
寤馬寤馬

腿、脚、
地下走

アンヨ
阿恩雜

喇叭

ラッパ
辣爬
喇叭

魚

トト
駝駝

手

オテテ
哦鉄鉄

風箏

タコ
場可
紙鳶

猫

ニアニア
從阿從阿

鼓

タイコ
場伊可
太鼓

獨樂

コマ
可馬
獨樂

狗

ワンワン
寤恩寤恩

笛子

フエ
五耶
笛

球兒

マリ
馬利
球

骨牌 カクタ
骨牌 カクタ
下脚場

骰子 サイ
散 サイ
薩伊

雙六 スゴロク
雙六 スゴロク
俵哥略袴

泥人兒 ニンゴヨウ
人形 ニンゴヨウ
從恩(采)暇

搬不倒兒 オキアガリコボシ
不倒翁 オキアガリコボシ
噠(妻)阿囉利可鉢洗

留聲機 チクオンキ
蓄音機 チクオンキ
器袴(噠)妻

電影戲 カッドウシヤン
活動寫真 カッドウシヤン
卡謝(噠)砂洗風

第十一 學校用語

第十一 學校用語

ガッコウヨウゴ
學校用語
噠(可)噠樂噠噠

先生 センセイ
先生 センセイ
細恩(細)伊

操場 ウンドウバ
運動場 ウンドウバ
察恩(察)噠

講堂 キョウダウ
教場 キョウダウ
練(桌)

男學生 ダンセイト
男生徒 ダンセイト
細恩(細)伊

房裡操場 オクナイタイソウヂョウ
屋內體操場 オクナイタイソウヂョウ
噠(袴)伊(噠)伊(噠)噠

教員室 キョウインシツ
教員室 キョウインシツ
(練)伊恩(練)洗

女學生 ジメイト
女生徒 ジメイト
桌(細)伊(噠)

講堂 コウダウ
講堂 コウダウ
可噠(噠)噠

辦事室 ジムシツ
事務室 ジムシツ
汲(桌)洗

門房

ウケツケ
受付。
寤惚辭概

茅廁

ベンジヨ
便所。
被恩桌

黑板

コクバン
黑板。
可袴八恩

黑板擦子

コクバンフキ
黑板拭。
可袴八恩互(妻)

功課表

ジカンワリ
時間割。
被(卡)恩鐘利

地圖

チツ
地圖。
器輻

尺

シヨウギ
定規。
桌(規)積

書

ホン
本。
禾恩

石板

セキバン
石板。
總(妻)八恩

石筆

セキヒツ
石筆。
總(妻)洗辭

鋼筆

ペン軸
鋼筆。
佩恩疾袴

鋼筆頭

ペン尖
鋼筆頭。
佩恩薩(妻)

黑水瓶

インキ壺
黑水瓶。
伊恩(妻)辭鉢

雜記本子

ザツキチヨウ
雜記帳。
雜(妻)辭

鉛筆

エンピツ
鉛筆。
耶恩批辭

小刀子

ナイフ
小刀子。
捺伊互

膠皮

ゴム
膠皮。
哥紀

筆匣子

フデイ
筆匣子。
互送伊雷

針筒兒

ハリイ
針筒兒。
哈利伊雷

架針

アミハリ
架針。
阿羅八利

針線匣子

ハリバコ
針線匣子。
哈利八可

書包

カバン
書包。
卡八恩

剪子

ハサミ
剪子。
哈薩摩

線軸兒

イトマ
線軸兒。
伊陀馬(妻)

針荷包兒

ハリザ
針差シ。
ハリ
ハリザ
ハリ
ハリ

修業文憑

シウギョウシヨウシ
修業證書。
シウ
シウ
シウ

腔調

クチヨウ
口調。
クチ
クチ
クチ

暑假

ナツヤス
夏休み。
ナツ
ナツ
ナツ

修學旅行

シユウガクリヨウ
修學旅行。
シユウ
シユウ
シユウ

意思

イミ
意味。
イ
イ
イ

暑假

シヨチユウキユウカ
暑中休暇。
シヨ
シヨ
シヨ

遠足

エンソク
遠足。
エン
エン
エン

翻譯

ホンヤク
翻譯。
ホン
ホン
ホン

冬暇

フエヤス
冬休み。
フエ
フエ
フエ

英國話

エイゴ
英語。
エイ
エイ
エイ

翻譯生

ツウヤク
通譯。
ツウ
ツウ
ツウ

冬暇

トウキキユウギョウ
冬季休業。
トウ
トウ
トウ

德國話

ドイツ
獨逸語。
ドイ
ドイ
ドイ

詞典

ジシヨ
辭書。
ジシ
ジシ
ジシ

入學式

ニユウガクシキ
入學式。
ニユ
ニユ
ニユ

法國話

フランスポ
法蘭西語。
フラン
フラン
フラン

詞典

ジビキ
字引。
ジビ
ジビ
ジビ

始業式

シギヨウシキ
始業式。
シギ
シギ
シギ

口音

ハツオン
發音。
ハツ
ハツ
ハツ

話條子

カイワ
會話ノ本。
カイ
カイ
カイ

畢業式

ソツギョウシキ
卒業式。
ソツ
ソツ
ソツ

發音

ハツオン
發音。
ハツ
ハツ
ハツ

會話ノ本

カイワ
會話ノ本。
カイ
カイ
カイ

第十二 書信用語

第十二

手紙テガミ用語ヨウゴ
鐵テツ 壓オシ 磨サグ 樂ラク 吸キ 哥カ

寫信用的

卷紙マキガミ

信套

封筒フウトウ

雙明信片

往復葉書オウフクハガキ

紙

馬ウマ 妻メ 嘎カ 露ロ

信套

互磨オシサグ 駝ト 吸キ

雙明信片

吸キ 吸キ 五イ 綉ハ 哈カ 吸キ 妻メ

半切的行

半罨紙ハンケイシ

信套

狀袋ジョウブクロ

明信片

繪葉書エハガキ

紙

哈カ 恩オン 慨カ 伊イ 洗セン

單明信片

普通葉書フツウハガキ

明信片

耶カ 哈カ 吸キ 妻メ

信箋

書簡箋シヨカンセン
舍シ 卡カ 恩オン 雜ザ 息シ

第十三 地理

第十三

地チ 理リ

地

土ト 地チ

旱地

陸地リクチ

海

海ウミ

海潮

シオ
潮

浪

ナミ
波

河

カワ
河

河沿兒

カワ
カワ
畔
河
沿
兒

海島

シマ
島

山

ヤマ
山

山頂

トウ
ク
山
頂

山坡子

タニ
谷

山澗子

タニ
谷

山脚

フモト
麓

野地

ノハラ
野
原

地嘴

ミサキ
岬

瀑布

タキ
瀧

湖

コスイ
湖
水

樹林子

モリ
ハヤシ
森
林

溝

ミツ
ホリ
溝
堀

地溝

タスイ
下
水

死溝

ゲスイ
ダ
メ
下
水
溜

地動

チシン
地
震

池子

イケ
池

牧場

ボクジ
ウ
牧
場

莊稼地

ハタケ
畑

水田

タ
田

田隴子

タ
ク
田
隴

墳地

ハカ 墓。哈卡

煤窰

タンゴウ 炭坑。塌恩可哦

石頭

イシ 石。伊洗

碼頭

フツウ 埠頭。互駝哦

泥

ドロ 泥。能略

土

ツチ 土。辭器

塵埃

チリ 塵。器利

道路

ミチ 道。摩達

大街

オオヂオリ 大通。哦哦能哦利

大胡同兒

ヨコチマウ 橫町。樂可緯

小胡同兒

ロジ 路次。略疾

拐角兒

マガカド 曲り角。馬嘎利卡駝

鄉下

イナカ 田舍。伊捺卡

鎮店

マチ 町。馬器

市

シ 市。洗

首都

ミヤコ 都。能押可

世界

セカイ 世界。經卡伊

奉天

ホウテン 奉天。禾哦鉄恩

吉林

キツリン 吉林。委辭利恩

黑龍江

コクリウコウ 黑龍江。可捺利磨可哦

滿洲

マンシユウ 滿洲。馬恩洗磨

北平

ペイピン 北平。佩伊批恩

天津

テンシン 天津。鉄恩洗恩

南京

ナンキン 南京。能恩(妻恩)

第十四 店舖的名稱

第十四

店舖ノ名稱
タンホ
メイシヨウ
鐵恩 雷 擲 枚伊 舍 噺

舖子

ミセ
店。

木廠子

ザイモクヤ
材木屋。
鐵伊毛袴押

戲館子

グキジヨウ
戲場。
改積菜

公司

カイシヤ
會社。
卡伊砂

煤廠子

セキタンヤ
石炭屋。
雜(炭場)恩 擲

澡堂子

ユヤ
湯屋。
郵押

洋行

ガイコクシヨウテン
外國商店。
應伊可袴(舍)噺 鐵恩

紙舖

カミヤ
紙屋。
卡駝押

客店旅館

ヤドヤ リヨカン
宿屋旅館。
押駝押 利(カ)恩

銀行

ギンコウ
銀行。
(秘)恩可噺

藥舖

クスリヤ
藥屋。
袴(候)利押

洋鐵舖

ブリキ屋。
不(利)妻 押

錢舖

リウウガエテン
兩替店。
利(噺)噺(噺)鐵恩

飯莊子

リウウリヤ
料理屋。
利(噺)噺(噺)鐵恩

豆腐坊

トウフヤ
豆腐屋。
噺(噺)互 押

當舖

シチヤ
質屋。
洗器 押

飯館子

インシヨクテン
飲食店。
伊恩(舍)袴 鐵恩

古董舖

コトトウヤ
骨董屋。
可(噺)噺 押

估衣舖

フルギヤ
古着屋。
互陸積押

成衣局

シタテヤ
仕立屋。
洗場鉄押

招牌舖

カンバンヤ
看板屋。
卡恩爬恩押

冥衣舖

ソウギヤ
葬儀屋。
朔哦積押

蜜子

カシザシキ
貸座敷。
卡洗解洗委

第十五 買賣用語

第十五

シヨウバイヨウゴ
商賣用語
舍哦八伊樂哦哥

做買賣的

シヨウニン
商人。
舍哦遊恩

徒弟

アツチ
丁稚。
送器

送貨的

ハツソウガカリ
發達係。
哈朔哦嘎卡利

東家

シヨジン
主人。
書波恩

經紀

ナカガイニン
仲買人。
捺卡嘎伊遊恩

管棧的

ソウコガカリ
倉庫係。
朔哦可嘎卡利

掌櫃的

バントウ
番頭。
八恩監哦

經理人

シハイニン
支配人。
洗哈伊遊恩

賣貨的

ハンバイガカリ
販賣係。
哈恩八伊嘎卡利

夥計

テダイ
手代。
鉄和伊

管賬的

カイケイガカリ
會計係。
卡伊慨伊嘎卡利

字號

シヨウゴウ
商號。
舍哦哥哦

本行

本行
本行
本行

分行

分行
分行
分行

財東

財東
財東
財東

櫃上

櫃上
櫃上
櫃上

本錢

本錢
本錢
本錢

利錢

利錢
利錢
利錢

現錢

現錢
現錢
現錢

紅利

紅利
紅利
紅利

花紅

花紅
花紅
花紅

定錢

定錢
定錢
定錢

用錢

用錢
用錢
用錢

進款

進款
進款
進款

出款

出款
出款
出款

賬單

賬單
賬單
賬單

收單

收單
收單
收單

價目單

價目單
價目單
價目單

估單

估單
估單
估單

定貨單

定貨單
定貨單
定貨單

批單

批單
批單
批單

攬單

攬單
攬單
攬單

招牌

招牌
招牌
招牌

廣告

廣告
廣告
廣告

本店
本店
本店

本店
本店
本店

賞與金
賞與金
賞與金

定價表
定價表
定價表

支店
支店
支店

手付金
手付金
手付金

見積書
見積書
見積書

資本主
資本主
資本主

手數料
手數料
手數料

註文書
註文書
註文書

帳場
帳場
帳場

收入金
收入金
收入金

註文引受書
註文引受書
註文引受書

資本
資本
資本

支出金
支出金
支出金

請負書
請負書
請負書

利子
利子
利子

勘定書
勘定書
勘定書

看板
看板
看板

現金
現金
現金

受取書
受取書
受取書

廣告
廣告
廣告

純益
純益
純益

第十六 工具

第十六

工具 コウ
可哦 故 ケ

鴛嘴

トビグチ
鴛嘴 七故器

鏝

ヤスリ
鏝 押檢利

洋灰

セメント
洋灰 總枚恩配

鉗子

クギヌキ
鉗拔 袴積奴妻

瓦刀

コテ
瓦刀 可鉄

石灰

セツカイ
石灰 繼卡伊

錐子

キリ
錐 妻利

木料

モクザイ
木料 毛檢雜伊

橡皮

ゴム
護謨 哥起

鑿子

ノミ
鑿 標

木板

イタ
板 伊編

洋鐵

ブリキ
洋鐵 不利妻

第十七

職工的名稱

第十七

シヨクニン
職人 メイシヨウ
職人ノ名稱 舍粉 蕨恩 擲 枚伊 舍職

挑水的

水汲ミツクミ
廳シヨクニ

要手藝的

職人シヨクニ
會シヨクニ

鐵匠

鍛冶屋カジヤ
卡カ奕イ押ヤ

裱糊匠

表具屋ヒョウグヤ
舍シ暖ヌ故コ袴ハカマ

油漆匠

ペンキ屋ペンキヤ
佩ペ恩ン妻ニ押ヤ

花兒匠

植木屋ウエキヤ
寤ウ耶エ妻キ押ヤ

裁縫

仕立屋シタテヤ
洗シ場タ鐵テ押ヤ

洗衣裳的

洗濯屋センタクヤ
細セ恩ン場タ袴ハカマ押ヤ

獵戶

獵夫リョウフ
利リ日ニ暇ハ五ゴ

拉車的

車引クルマヒキ
袴ハカマ洗シ妻メ

趕車的

馬車追バシヤオイ
八ハ砂サ噠ダ伊イ

送報的

新聞配達シンブンハイタツ
洗シ恩ン不フ恩ン哈ハ伊イ場バ解ゲ

送信的

郵便配達ユウビンハイタツ
郵ユ寤ウ七シ恩ン哈ハ伊イ場バ解ゲ

唱戲的

役者ヤクシヤ
押オ袴カ砂サ

變戲法兒的

手品師テジナシ
鐵テ汲ジ捺ナ洗シ

剃頭的

床屋トコヤ
配ヘ可カ解ゲ押ヤ

看門的

門番モンバン
毛モ恩ン八ハ恩ン

丫頭

下女ゲジョ
改カ案アン

奶媽子

乳母ウバ
窟ク八ハ

收生婆

產婆サンバ
薩サ恩ン八ハ

幫忙兒的

手傳人テツダイニン
鐵テ餅ツ和ト伊イ護ゴ恩ン

帶道的

道案内人ミチアナイニン
磨ミ磨チ阿ア恩ン捺ナ伊イ護ゴ恩ン

花子

乞食コジキ
可コ返キ妻メ

無賴子

無賴漢ブライカン
不ブ辣ライ伊イ卡カ恩ン

第十八 衣服類

第十八

イフケルイ 衣服類 伊 袴 陣 伊

單衣裳

ヒトエモノ
單物○
洗脫耶毛擲

夾衣裳

アワセ
給○
阿窪織

棉襖

ワタイレ
縮入○
篠場伊雷

大綿襖

ドテラ
襖袍○
船鉄練

汗衫

ジュパン
襦袢○
住 八息

褲裙

ハカマ
袴○
哈卡馬

腰帶

オビ
帶○
喂七

馬掛

ハオリ
羽織○
哈喂利

圍裙

マエカケ
前掛○
馬耶下概

綿布

メンブ
綿布○
枚恩僕

綢緞

キヌモノ
絹物○
委奴毛擲

綿紗

ボウセキオリ
紡績織○
鉢蝦鯉 委喂利

洋布

カナキン
金巾○
卡捺 委恩

東洋絲布

ガスオリ
瓦斯織○
喂 侯 喂利

印花布

サラサ
更紗○
薩辣 薩

蘇布

アサ
麻○
阿薩

哈喇呢

ラシヤ
羅紗○
練 砂

法蘭絨

フランネル
○
互 練 恩 桌 薩

毛絲綸

モスリン。
毛 俵 利 恩

繭綸

ケンチュウ
絹綸。
懨懨器器

運動服

ウンドウフク
運動服。
懨懨能喉五袴

嗶嘰

セル。
雜 織

湖綸

モンチリメン
紋縮綸。
毛恩器利枚恩

學生服

學生服。

學生服。
鳴袴神伊五袴

緞子

シメス
緞子。
非 俵

紗

シロ
紹。
略

制服

制服。

制服。
神伊五袴

摹本緞

モンジュス
紋緞子。
毛恩住 俵

△洋服類

ヨウフクルイ
洋服類。
樂喉五袴陸伊

小孩子衣

子供服。

子供服。
可能毛五袴

縐綸

チリメン
縮綸。
器利枚恩

夏服

夏服。
捺掛五袴

洋便服

脊廣。

(折領兒)

上口襟。

脊廣。
雜七略

綢子

キヌチヂミ
絹縮。
五奴器疾羅

冬服

フユフク
冬服。
五郵五袴

對領兒

上衣。

對領兒。
辭枚耶利

寧綸

ドンス
緞子。
藍恩 俵

春服秋服

アイギ
合着。

外褂兒

ウツギ
上衣。

上衣

ウツギ
上衣。
懸袴(襦)

上衣。
懸袴(襦)

紡綸

ハブタエ
羽二重。
哈不塌耶

雨衣

レイン
雨衣。

背心

コト
背心。
雷伊恩可喉能

千日ツキ。

褲子

ズボン。
資鉢思。

大氈

オーパ
コート。

洋緞子

アルバカ。
阿陸爬卡。

常禮服
(方擺的)

フロック
互略
コート
可哦駝

哈喇呢

羅紗。
辣砂

甲斐綢

カイク
甲斐絹。

常禮服

(圓擺的)

モーニン
グコート

細呢

サージ。
薩阿汲

布料

コクラ
小倉。

大氈

ガイトウ
外套。
壓伊駝哦

蘇紗

リンネル。
和恩桌陸

第十九 裝身具

第十九

ソウシン
裝身具
解哦洗恩故

洋呢帽

ナカオレボウ
中折帽。

便帽

トリウチボウシ
鳥打帽子。
脫利斯器鉢哦洗

常禮帽

ヤマタカボウ
山高帽。

銅盆帽

ヘルメツト帽 ボウ
黒陸軍 駝鏡

洋襪子

靴下 クツシタ
袴洗場

圍脖

襟卷 エリマキ
耶利馬 ヤリマ

運動帽

ウンドウボウ
寤思能吸鉢

硬汗衫

ワイシャツ ワイシヤツ
鐵伊砂解

皮包

カバン カハバン
卡八托

洋廣雜貨

ハタライヒン
舶來品
哈袴辣伊洗恩

褲子

ズボン下 シタ
資鉢恩洗場

洋傘

蝙蝠傘 コウモリカサ
可吸毛利膠盆

不時興的

リニウゴウオク
流行後レ
利通可吸吸袴雷

硬袖子

カフス カフス
卡五俟

錢褶子

財布 サイフ
藤伊五

過了時候
兒的

キセツハツ
季節外レ
委紳爵哈靴雷

硬領子

カラ カラ
卡辣阿

眼鏡

眼鏡 メガネ
枚膠桌

頂時興的
樣式

サイシンリウゴウガタ
最新流行型
薩伊洗恩利通可吸吸場

手帕

ハンケチ ハンケチ
哈恩德器

煙荷包

煙草入 タバコイレ
場八可伊雷

汗衫

シャツ シャツ
砂耐

手套

手袋 テブクロ
鐵不袴略

剃頭刀

剃刀 カミソリ
卡鹿朔利

日本襪子

タビ
足袋
鉄七

領帶

ネクタイ ネクタイ
桌袴場伊

胰子

石鹼 セッケン
雜德恩

香水

コウスイ
香水。
可俄俟伊

第二十 禽獸類

第二十

禽獸類
キンデムルイ
マニ返磨陸伊

牛肉

ギムウニク
牛肉。
〔精研選袴〕

烤小鳥

ヤキトリ
燒鳥。
〔委麗利〕

剝牛肉

ヒキニク
引肉。
〔洗〕委麗袴

△小雞子

ニワトリ
雞。
〔選潔麗利〕

中等の牛肉

ナミニク
並肉。
〔擦扉選袴〕

雞肉

ケイニク
雞肉。
〔概伊選袴〕

火腿

ハム。
火腿。
〔哈亂〕

小毛雞兒

ヒナ
雛。
〔洗捺〕

香腸兒

チョウツメ
腸詰。
〔野幅敷〕

野雞

キジ
雉。
〔委〕反

家雀

スズメ
雀。
〔候衣敷〕

火雞

シチメンチロウ
七面鳥。
〔洗器枚原〕

鴿子

ハト
鳩。
〔哈亂〕

鴨子

アヒル
家鴨。
〔阿〕洗陸

野鴨子

カモ
鴨。
〔下毛〕

鳩

ウツ
鳩
○
○

鸚鵡

ツグ
ミ
○
○

烏鴉

カラス
○
○

家雀、鶉等
小鳥之稱

コトリ
小鳥
○
○

△牲口

カネウケ
家畜
○
○

牛

ウシ
牛
○
○

猪、猪肉

ブタ
豚
○
○

羊

ヒツジ
羊
○
○

狗

イヌ
犬
○
○

猫

ネコ
猫
○
○

山羊

ヤマ
ギ
○
○

綿羊

メニョウ
ウ
○
○

馬

ウマ
馬
○
○

驢

ロバ
驢
○
○

駱駝

ラクダ
駱駝
○
○

走獸

ケダモノ
獸
○
○

獅子

シシ
獅
○
○

老虎

トラ
虎
○
○

熊

クマ
熊
○
○

象

ゾウ
象
○
○

豹子

ヒョウ
豹
○
○

狼

オオカミ
狼
○
○

猴兒

サル
猿
○
○

狐狸

キツネ
狐
○
○

狽子

狽子 タスキ
場奴(妻)

鹿

鹿 シカ
洗下

老鼠

老鼠 ネツミ
鼻輪

蝙蝠

蝙蝠 コオモリ
可嘆毛刺

第二十一 魚類與海味

第二十一

魚類 ウオルイ
蝦蟇 鹽伊
海產物 カイサンブツ
下伊 薩恩不辭

大頭魚

鯛 タイ
場伊

鱸魚

鱸魚 スズキ
俵賣(妻)

青串魚

秋刀魚 サシ

比目魚

比目魚 ヒラメ
洗 辣 枚

櫻魚

鮩 ボラ
鉢 辣

針嘴魚

針魚 サヨリ
薩樂利

扁口魚

鰈 カレイ
下雷伊

方頭魚

方頭魚 カナガシラ
下捺 鹽 洗 辣

撒蒙魚

鮭 サケ
薩 儂

黃花魚

黃花魚 グチ
枚 器

鰯魚

目張魚 メバル
枚 八 鹽

鰻魚

鱒 トラ
錫 辣

青鱈魚

ニシン
魚洗恩

撒顛魚

イワシ
魚洗

刀魚

タチウオ
場器脇

青魚

サバ
薩八

銀魚

シラウオ
洗辣脇

鼠頭魚

キス
委俣

鯨魚

クジラ
袴汲練

墨魚

イカ
伊卡

八條魚

タコ
場可

△河魚

カワウオ
川魚

鯉魚

コイ
可伊

鯽魚

フナ
五捺

鱒魚

ウナギ
鰻

鮎魚

アユ
鰈

鯰魚

ナマズ
鯰

泥鰌

ドジョウ
鰌

△貝類

カイイ
貝類

鮑魚

アワビ
阿蓮七

螃蟹

カニ
蟹

蝦米

エビ
耶七

蛤蠣

ハマグリ
蛤

海蛤蠣

カキ
牡蠣

圓魚

スッポン
鮪

△海味

カイサン
海産物

海帶菜

昆布 コンブ
可思不

醬菜紫

味付海苔 アジツケノリ
阿疾辭慨切利

乾青鱈魚

干鯡 ホシニシ
天洗從洗恩

切絲的海帶菜

切昆布 キリコンブ
~便利可思不

魷魚

鰯 スルメ
俟陸枚

撒蒙魚子

鈴子 スズコ
候資可

海白菜

若布 ワカメ
笹下枚

羊栖菜

鹿尾菜 ヒジキ
洗汲~妻

鱈魚子

鱈ノ子 タラコ
擗辣擗可

菜紫

海苔 ノリ
擗利

第二十二

生菜類

第二十三

野菜類 ヤサイルイ
押蔴伊陸併

蘿蔔

大根 ダイコン
稱併可思

黑蘿蔔

牛蒡 ゴボウ
哥鉢哦

大頭菜

蕪 カブ
オ不

紅蘿蔔

赤大根 アカダイコン
阿卡蔴併可思

胡蘿蔔

赤人蔘 アカニンジン
阿卡蔴恩汲恩

茄子

茄子 ナス
倭候

白菜

ハクサイ
哈袴師伊

洋白菜

キャベツ
茶 被 辭

菠菜

ホウレンソウ
不暇雷恩朔暇

苣菜

チサ
器薩

芥菜

セリ
細利

葱

ネギ
皇ノ積

菲菜

ニラ
漢練

蒜

ニンニク
蕨恩漢袴

洋葱

タマネギ
場馬果ノ積

黄瓜

キウリ
萎 癖 利

東瓜

トウガ
肥 暇 暇

西瓜

スイカ
侯伊卡

南瓜

カボチャ
卡鉢茶

甜瓜

マクワウリ
馬袴窪經利

菜瓜

シロウリ
洗略經利

筍

タケノコ
場慨掃可

藕苳

レンコン
雷恩可恩

薑

ショウガ
舍暇暇

薯蓣

クワイ
袴洋伊

白薯

サツマイモ
薩摩馬伊毛

地蛋

ジャガイモ
扎嘎伊毛

紫蘇

シソ
洗朔

裏荷

ミョウガ
靡暇暇

款冬

フキ
瓦萎

豌豆

エンドウ
豌豆。○
耶思能曠

毛豆

エダマメ
枝豆。○
耶和馬枚

香菇

シイタケ
椎茸。○
洗伊場飯

蠶豆

ソラマメ
蠶豆。○
兩特馬枚

磨菇

キノコ
茸。○
妻露可

木耳

キクラゲ
木耳。○
妻露飯飯

豆芽菜

マメモヤシ
豆芽。○
馬枚毛押碗

第二十三 點心類

第二十三

菓子類
カシ
下洗 露飯

軟和點心

ナマガシ
生菓子(蒸菓子)
捺馬曠洗 紀洗曠洗

帶餡點心

アンモノ
餡物。○
阿思毛擲

高麗餡

チョウセンアメ
朝鮮餡。○
緯雜思阿枚

乾點心

ヒガシ
干菓子。○
洗曠洗

麥芽糖

アメ
餡。○
阿枚

乾餅塊兒

センペイ
煎餅。○
緯披伊

粗點心

マガシ
駄菓子。○
粗曠洗

俄國餡

ロシヤ
餡。○
略砂 阿枚

牛奶糖

キヤラメル
糖。○
緯枚曠

饅頭

マンヂウ
馬思級

第二十四 果子類

第二十四

クダモノルイ
果物類
袴肥毛擲伊

餅菓子

ミツガシ
水菓子
摩幅唾洗

柿子

カキ
柿
下妻

金柑

キンカン
金柑
マ恩下恩

梨

ナシ
梨
捺洗

葡萄

ブドウ
葡萄
不能吸

橙子

ダイダイ
橙
額伊和伊

蘋果

リンゴ
林檎
利恩哥

栗子

クリ
栗
袴利

柚子

ユヅ
柚子
野幅

桃

モモ
桃
毛毛

橘子

ミカン
蜜柑
鹿下恩

杏兒

アンズ
杏
阿恩資

蜜桃

スイミットウ
水蜜桃
俵伊解辭駝吸

盧橘

ナツミカン
夏蜜柑
捺解駝下恩

李子

スモモ
李
候毛毛

梅子

梅ノ實ウメノミ
野枝ノエ 椰ノ 麻ノ

櫻桃

櫻實サクラノボウ
蘇ソ 稔レン 棘キ 思シ 鉢ハチ 曠クワン

棗兒

棗ナツメ
捺ナ 附ツ 枚メ

枇杷

枇杷ビツ
七シ 洋ヤウ

柘榴

柘榴ザクロ
雜ザ 彩サイ 略リョク

香蕉

バナナバナナ
八ハ 條チョウ 條チョウ

西瓜

西瓜スイカ
俟イ 伊イ 下カ

鳳梨

鳳梨パイナップル
爬ハイ 伊イ 恩オン 阿ア

無花果

無花果イチヂク
伊イ 器キ 波ハ 袴ハカマ

洋莓子

莓イチゴ
伊イ 器キ 哥カ

蓮子

蓮ノ實ハスノミ
哈ハ 俟イ 椰イ 麻マ

白菓

銀杏ギンナン
穉シ 思シ 捺ナ 略リョク

椎實

椎ノ實シイノミ
洗シ 伊イ 椰イ 麻マ

核桃

胡桃クルミ
袴ハカマ 陸リク 麻マ

黑瓜子

西瓜ノ種子スイカノタネ
俟イ 伊イ 下カ 椰イ 麻マ 桌ダシ

白瓜子

南瓜ノ種子カボチャノタネ
卡カ 鉢ハチ 茶チャ 椰イ 麻マ 桌ダシ

落花生

南京豆ナンキンマメ
捺ナ 略リョク 委イ 恩シ 馬バ 枚メ

第二十五 糧食

第二十五

穀物コクモノ
可コ 綳ク 毛モウ 辭ジ

大米

可收米ゴメ

白米

哈格馬伊ハタマイ
白米ハタマイ

老米

改恩馬伊ゲンマイ
玄米ゲンマイ

糯米

毛器哥枚モチゴメ
糯米モチゴメ

大麥

哦哦オオムギ
大麥オオムギ

小麥

可記コムギ
小麥コムギ

蕎麥

野八ソバ
蕎麥ソバ

玉米

唐黍トウモロコシ
野毛略可洒野毛略可洒

高粱

可哦利コウリコウ
高粱コウリコウ

小米

阿窪アワ
粟アワ

豆子

馬枚マメ
豆マメ

黃豆

野伊ダイソウ
大豆ダイソウ

紅豆

阿鞠アヅキ
小豆アヅキ

綠豆

阿哦馬枚アオマメ
青豆アオマメ

黑豆

袴略馬枚クロマメ
黑豆クロマメ

蠶豆

野絲馬枚ソラマメ
蠶豆ソラマメ

扁豆

伊恩改恩馬枚インゲンマメ
隱元豆インゲンマメ

豌豆

耶恩エンドウ
豌豆エンドウ

芝蔴

哥馬ゴマ
胡麻ゴマ

胡椒

可會コシロウ
胡椒コシロウ

第二十六 飲食用雜貨 第二十六 飲食用雜貨

インシロクヨウザツカ
イシシロクヨウザツカ
伊思舍粉樂哦 雜卡

△醃菜

漬物ツケモノ
酢飯酢飯

米兼作的
醬(醃菜用)
糠味スカミソ
噌噌

日本清酒
清酒セイシム

醃蘿蔔

大根ダイコン
漬漬
和伊和伊
可思可思
輻輻
慨慨

醃梅子

梅ウメ
漬漬
輻輻
慨慨

日本清酒
之一種
白鶴ハクヅル

醃蘿蔔

澤庵タクワン
漬漬
堀堀
杉杉
洋洋
恩恩

醃水晶葱

薤ラッキョ
漬漬
辣辣
綠綠
輻輻
慨慨

同上
白鹿ハクシカ
哈哈
特特
洗洗
卡卡

醬菜

味噌ミソ
漬漬
庶庶
朝朝
輻輻
慨慨

醃茄子

茄子ナス
漬漬
捺捺
俟俟
輻輻
慨慨

同上
菊正宗キクマサムネ
妻妻
松松
馬馬
陸陸
配配
菓菓

切碎醬菜

福神フシジン
漬漬
互互
持持
返返
恩恩
輻輻
慨慨

△酒類

酒類サケルイ
薩薩
陸陸
伊伊

同上
櫻正宗サクラマサムネ

酒糟醃的
醬菜

奈良ナラ
漬漬
練練
輻輻
慨慨

日本酒

日本酒ニホンシム
鹿鹿
禾禾
恩恩
書書

燒耐
燒耐シロウチユウ
會會
順順
輻輻
慨慨

麥酒

ビール。
七伊陸

白糖

シロザトウ
洗略 雜駝賦

油

アヲ
阿不辣

葡萄酒

ブドウシム
葡萄酒。
不駝賦書

紅糖

アカザトウ
赤砂糖。
阿不辣 雜駝賦

豆油

マメアヲ
豆油。
馬枚阿不辣

西洋酒之
一種

ウキスキ
伊侯委伊

塊糖

カクザトウ
角砂糖。
卡袴 雜駝賦

豕油

ブタアヲ
豚ノ油。
不垣 拂阿不辣

同上

ブランデー
不辣 恩迭耶

冰糖

コオリザトウ
氷砂糖。
可唯利 雜駝賦

黄油

バター
牛酪。
八垣

醬

味噌。
糜糊

麵包

パン。
爬恩

雞蛋

ケイラシ
雞卵、卵
僞伊 辣恩 鳩馬 醫

醬油

シヨウユ
醬油。
舍曠 野

麵

ソウメン
素麵。
朔曠 松恩

煙

タバコ
煙草。
垣八可

醋

スエ
酢。

白麵

ウドンコ
饅頭粉。
窟駝恩 可

洋火

マッチ。
馬器

糖

サトウ
砂糖。
薩駝賦

塩

シオ
塩。
洗曠

木火

スミ、モクタン
炭、木炭。
候駝 毛袴 編駝

附錄第一 大連市街名稱

彌 <small>ヤ</small>	山 <small>ヤマ</small>	天 <small>テン</small>	愛 <small>アタ</small>	東 <small>ヒガシ</small>	大 <small>オオ</small>
押馬	縣 <small>カタ</small>	神 <small>ジン</small>	岩 <small>イワ</small>	公園	廣 <small>ヒロ</small>
生 <small>ヨイ</small>	暖場	深恩	哥 <small>カ</small>	洗曬洗可哦耶恩	洗略
餅 <small>チヨウ</small>	能哦利	緯 <small>チヨウ</small>	緯 <small>チヨウ</small>	緯 <small>チヨウ</small>	八場 <small>ハバ</small>

武 <small>ム</small>	紀 <small>キ</small>	敷 <small>シキ</small>	淡 <small>アワ</small>	薩 <small>サツ</small>	大 <small>オオ</small>
藏 <small>サシ</small>	伊 <small>イ</small>	島 <small>シマ</small>	波 <small>ハ</small>	摩 <small>マ</small>	山 <small>ヤマ</small>
蘇洗	伊馬器	廣 <small>ヒロ</small>	路 <small>ジ</small>	馬	押馬
餅 <small>チヨウ</small>	町 <small>マチ</small>	八場 <small>ハバ</small>	緯 <small>チヨウ</small>	緯 <small>チヨウ</small>	能哦利

東 <small>トウ</small>	加 <small>カ</small>	寺 <small>テラ</small>	神 <small>シン</small>	播 <small>ハリ</small>	奧 <small>オク</small>
鄉 <small>ゴウ</small>	賀 <small>ガ</small>	內 <small>ウチ</small>	明 <small>メイ</small>	磨 <small>マ</small>	緯 <small>チヨウ</small>
駝哦	暖場	磨器	枚伊	馬	馬器
餅 <small>チヨウ</small>	町 <small>マチ</small>	能哦利	緯 <small>チヨウ</small>	緯 <small>チヨウ</small>	町 <small>マチ</small>

東 <small>ヒガシ</small>	龍 <small>リウ</small>	監 <small>カン</small>	霧 <small>キリ</small>	西 <small>ニシ</small>	敷 <small>シキ</small>
廣 <small>ヒロ</small>	田 <small>タ</small>	部 <small>ブ</small>	島 <small>シマ</small>	洗馬	島 <small>シマ</small>
洗曬洗	粗	不	洗馬	洗馬	洗馬
八場 <small>ハバ</small>	緯 <small>チヨウ</small>	能哦利	緯 <small>チヨウ</small>	能哦利	緯 <small>チヨウ</small>

寶 夕カラ
場下練

千代 千ヨ
樂田 夕

朝 阿薩 アサ
日 日ヒ

清 洗 シ
水 ミツ

西 洗 ニシ
廣 ヒロ

美 麻 ミ
濃 ノ

越 耶 越 エチ
後 ゴ

對 洗 ツシ
馬 馬 マ

練町 夕ヨウ

練町 夕ヨウ

練町 夕ヨウ

練町 夕ヨウ

八場 夕ヨウ

馬器町 夕ヨウ

練町 夕ヨウ

練町 夕ヨウ

初 夕ハツ

淺 阿薩 アサ

久 洗 久 ヒサ

大 押馬 ヤマ

伊 伊 イ

岩 伊 岩 イワ

攝 細 攝 セツ

壹 伊 壹 イ

瀬 細 瀬 セ

間 馬 間 マ

方 下場 カタ

和 駝 和 ト

勢 細 勢 セ

代 洗 代 シロ

津 財 津 ツ

岐 姜 岐 キ

練町 夕ヨウ

練町 夕ヨウ

練町 夕ヨウ

練町 夕ヨウ

馬器町 夕ヨウ

練町 夕ヨウ

馬器町 夕ヨウ

土 駝 土 ト

明 枚伊 明 メイ

山 押馬 ヤマ

南 捺思 南 ナン

吉 樂洗 吉 ヨシ

磐 伊 磐 イワ

若 窪カ 若 ワカ

加 卡 加 カ

佐 薩 佐 サ

治 疾 治 デ

手 鉄 手 テ

山 羅恩 山 ザン

野 擲 野 ノ

城 妻 城 キ

狹 薩 狹 サ

茂 毛 茂 モ

馬器町 夕ヨウ

練町 夕ヨウ

練町 夕ヨウ

練町 夕ヨウ

練町 夕ヨウ

練町 夕ヨウ

練町 夕ヨウ

千代 夕ヨ
樂場 夕ヒロ

朝 阿薩 朝 アサ
日 洗 日 ヒ

日 洗 日 ヒ

鏡 力ガミガ 鏡 カガミガ
卡嘎歌嘎

信 洗 信 シナ

近 噴 近 オオ

能 擲 能 ノ

八 押 八 ヤ

廣 場 夕ヒロ

廣 場 夕ヒロ

出 送 出 デ

池 伊 池 イケ

濃 擲 濃 ノ

江 薩 江 ミ

登 駝 登 ト

播 薩 播 ハ

練町 夕ヨウ

練町 夕ヨウ

練町 夕ヨウ

馬器町 夕ヨウ

練町 夕ヨウ

練町 夕ヨウ

譚^{タン} 松^{マツ} 互^フ 伏^シ 榮^{ラカ} 臥^ガ 不^ブ 文^{ブン} 櫻^{オオ} 互^フ 二^ニ
通恩 馬 洗 洗 陸 嘆 息 嘖 嘖 嘖 嘖
下 家^カ 押^ヤ 山^{ヤマ} 見^ミ 龍^{リウ} 化^カ 花^カ 葉^ハ
駝 屯^{トン} 緯^{チウ} 町^ウ 緯^{チウ} 町^ウ 馬^マ 臺^{ダイ} 和^ワ 臺^{ダイ} 和^ワ 臺^{ダイ} 緯^{チウ} 町^ウ
恩 器 器 器 伊 伊 伊 伊 伊 伊

長^{チヨウ} 紅^{モミ} 耶^エ 惠^エ 常^{トキ} 鳴^{メイ} 可^カ 光^{コウ} 哈^ハ 初^{ハツ} 農^{ノウ} 西^{ニシ}
緯 手 七 七 委 伊 哦 哦 嘖 嘖 嘖 洗 公
 者^{ジャ} 葉^ハ 比^ヒ 須^ス 盤^{ワン} 鶴^{カク} 風^{フウ} 音^ネ 耶^エ 恩^{オン} 恩^{オン} 恩^{オン}
扎 疾 侯 侯 窪 下 五 泉 耶 恩 恩 恩 恩
 町^{マチ} 緯^{チウ} 町^ウ 緯^{チウ} 町^ウ 緯^{チウ} 町^ウ 緯^{チウ} 町^ウ 緯^{チウ} 町^ウ 緯^{チウ} 町^ウ 緯^{チウ} 町^ウ
器 器 器 器 伊 伊 伊 伊 伊 伊 伊 伊 伊

聖^{シヨウ} 三^ミ 大^{ダイ} 羽^ハ 長^{チヨウ} 雷^{ライ} 嶺^{レイ} 可^カ 向^{コウ} 卡^カ 春^{カス}
會 紀 可 哥 緯 雷 嘖 嘖 嘖 嘖 嘖 嘖 嘖
 德^{トク} 室^{ムロ} 黑^{コク} 衣^イ 春^{シュン} 前^{ゼン} 樂^{ラク} 陽^{ヨウ} 日^{ジツ}
駝 略 袴 略 恩 恩 嘖 嘖 嘖 嘖 嘖 嘖 嘖
 街^{ガイ} 緯^{チウ} 町^ウ 緯^{チウ} 町^ウ 緯^{チウ} 町^ウ 緯^{チウ} 町^ウ 緯^{チウ} 町^ウ 緯^{チウ} 町^ウ 緯^{チウ} 町^ウ
伊 伊 伊 伊 伊 伊 伊 伊 伊 伊 伊 伊 伊

真^マ 花^{ハナ} 千^チ 伏^フ 常^{トキ} 桃^{トウ} 若^{ワカ} 逢^{オオ}
馬 哈 器 互 嘖 嘖 嘖 嘖 嘖 嘖 嘖 嘖 嘖
 園^{エン} 歲^{サイ} 見^ミ 盤^{ワン} 源^{ゲン} 松^{マツ} 阪^{サカ}
乘 作 難 難 窪 改 馬 薩 薩 薩 薩 薩 薩
 町^{マチ} 緯^{チウ} 町^ウ 緯^{チウ} 町^ウ 緯^{チウ} 町^ウ 緯^{チウ} 町^ウ 緯^{チウ} 町^ウ 緯^{チウ} 町^ウ 緯^{チウ} 町^ウ
器 器 器 伊 伊 伊 伊 伊 伊 伊 伊 伊 伊

伊入 <small>イリ</small>	可兒 <small>コ</small>	西 <small>セイ</small>	月 <small>ツキ</small>	捺下 <small>ナカ</small>	仲 <small>ナカ</small>	洗略 <small>シロ</small>	白 <small>シロ</small>
瓦船 <small>フネ</small>	和馬 <small>ダマ</small>	可嶺 <small>コウ</small>	月見 <small>ツキミ</small>	野妻 <small>ノメ</small>	見 <small>ミ</small>	下泉 <small>カネ</small>	金 <small>カネ</small>
崎町 <small>チヨウ</small>	崎町 <small>チヨウ</small>	洗子 <small>シ</small>	嶺下 <small>リョウカ</small>	岡 <small>オカ</small>	馬器 <small>マヂ</small>	崎町 <small>チヨウ</small>	崎町 <small>チヨウ</small>

北 <small>キタ</small>	小 <small>シヨウ</small>	臨 <small>リン</small>	俟別 <small>マヒ</small>	裾 <small>スソ</small>	俟伊 <small>マヒ</small>	水 <small>スイ</small>
大山 <small>オホヤマ</small>	崗 <small>コウ</small>	海浴 <small>カイヨク</small>	野 <small>ノ</small>	野 <small>ノ</small>	改息 <small>カヒ</small>	源 <small>ゲン</small>
通 <small>トウ</small>	洗子 <small>シ</small>	場 <small>ジョウ</small>	崎町 <small>チヨウ</small>	崎町 <small>チヨウ</small>	器 <small>キ</small>	地 <small>チ</small>

山 <small>ヤマ</small>	寺 <small>ジ</small>	水 <small>スイ</small>	臺 <small>ダイ</small>	大 <small>ダイ</small>
城 <small>シロ</small>	兒 <small>ジ</small>	明 <small>メイ</small>	山 <small>ザン</small>	正 <small>シヨウ</small>
崎町 <small>チヨウ</small>	溝 <small>コウ</small>	莊 <small>ソウ</small>	崎町 <small>チヨウ</small>	通 <small>トウ</small>

濱 <small>ハマ</small>	乃 <small>ノ</small>	黑 <small>コク</small>	河 <small>カ</small>	沙 <small>サ</small>
木 <small>キ</small>	石 <small>セキ</small>	原 <small>ハラ</small>	京 <small>キョウ</small>	口 <small>ク</small>
崎町 <small>チヨウ</small>	礁 <small>シヨ</small>	町 <small>チ</small>	町 <small>チ</small>	町 <small>チ</small>

附錄第二 奉天市街名稱

浪速通 ナニワドオリ

松島町 マツシマチヨウ

八幡町 ヤハタチヨウ

信濃町 シナノマチ

隅田町 スミダチヨウ

北四條通 キタシヨウドホリ

妻場洗 桌駝我利

宮島町 ミヤジマチヨウ

春日町 カスガチヨウ

富士町 フジジチヨウ

加茂町 カモチヨウ

北一條通 キタイチヨウドホリ

北五條通 キタゴジョウドホリ

妻場 伊器 桌駝我利

吉野町 ヨシノチヨウ

住吉町 スミヨシチヨウ

新高町 ニイタカチヨウ

宇治町 ウヂチヨウ

北二條通 キタニジヨウドホリ

千代田通 チヨウダチヨウ

樂場 桌駝我利

日吉町 ヒヨシチヨウ

琴平町 コトヒラチヨウ

筑波町 ツクバチヨウ

木曾町 キゾノチヨウ

北三條通 キタサンジヨウドホリ

若松町 ワカマツチヨウ

騾馬 桌駝我利

對譯大衆日語會話終

附錄第二 奉天市街名稱

カツラ	カッラ	カッラ	カッラ	カッラ	カッラ	カッラ	カッラ	カッラ	カッラ
桂	桂	桂	桂	桂	桂	桂	桂	桂	桂
下附練	下附練	下附練	下附練	下附練	下附練	下附練	下附練	下附練	下附練
藤	藤	藤	藤	藤	藤	藤	藤	藤	藤
波	波	波	波	波	波	波	波	波	波
町	町	町	町	町	町	町	町	町	町
南一條通	南一條通	南一條通	南一條通	南一條通	南一條通	南一條通	南一條通	南一條通	南一條通
南五條通	南五條通	南五條通	南五條通	南五條通	南五條通	南五條通	南五條通	南五條通	南五條通

トキ	トキ	トキ	トキ	トキ	トキ	トキ	トキ	トキ	トキ
常	常	常	常	常	常	常	常	常	常
盤	盤	盤	盤	盤	盤	盤	盤	盤	盤
町	町	町	町	町	町	町	町	町	町
南二條通	南二條通	南二條通	南二條通	南二條通	南二條通	南二條通	南二條通	南二條通	南二條通
平	平	平	平	平	平	平	平	平	平
安	安	安	安	安	安	安	安	安	安
通	通	通	通	通	通	通	通	通	通

カヌ	カヌ	カヌ	カヌ	カヌ	カヌ	カヌ	カヌ	カヌ	カヌ
霞	霞	霞	霞	霞	霞	霞	霞	霞	霞
葵	葵	葵	葵	葵	葵	葵	葵	葵	葵
竹園	竹園	竹園	竹園	竹園	竹園	竹園	竹園	竹園	竹園
町	町	町	町	町	町	町	町	町	町
南三條通	南三條通	南三條通	南三條通	南三條通	南三條通	南三條通	南三條通	南三條通	南三條通

アチ	アチ	アチ	アチ	アチ	アチ	アチ	アチ	アチ	アチ
青葉	青葉	青葉	青葉	青葉	青葉	青葉	青葉	青葉	青葉
萩	萩	萩	萩	萩	萩	萩	萩	萩	萩
雪	雪	雪	雪	雪	雪	雪	雪	雪	雪
見	見	見	見	見	見	見	見	見	見
町	町	町	町	町	町	町	町	町	町
南四條通	南四條通	南四條通	南四條通	南四條通	南四條通	南四條通	南四條通	南四條通	南四條通